

Dr. ANTONI CZUBRYŃSKI
5 VII 1925.

ENUMA ELIŠ

CZYLI

OPOWIEŚĆ BABILOŃSKA O POWSTANIU ŚWIATA

OPRACOWAŁ

Ks. DR. JÓZEF BROMSKI

Z zasiłku Kasy im. Mianowskiego.

WARSZAWA

1925

Zgon prof. ks. Józefa Bromskiego

W Warszawie zmarł ś. p. ks. dr Józef Bromski, dr fil., profesor nadzwyczajny języków semickich wydz. teologii katolickiej.

Ur. w r. 1872 w Wieruszowie (woj. łódzkie) ś. p. ks. Bromski otrzymał doktorat filozofii na uniwersytecie lwowskim. W r. 1921 zostaje docentem, a następnie profesorem języków semickich w uniw. warszawskim.

Ś. p. prof. ks. Bromski ogłosił m. in. następujące prace: „Kultura Chaldej” (1924), „Literatura essayo - babilońska”

(1929), „Historia starożytnej zachodniej Azji” i in.

Nabożeństwo żałobne za duszę ś. p. zmarłego odbędzie się w czwartek dnia 4 lutego b. r. o godz. 11 w kościele św. Karola Boromeusza na Powązkach, po czym nastąpi złożenie zwłok do grobu rodzinnego.

Z powodu pogrzebu ś. p. prof. Bromskiego J. M. rektor U. J. P. prof. Antoni wicz zarządził zawieszenie wykładów i ćwiczeń na uniwersytecie w dniu 4 b. m. w godzinach 10 — 12.

Wypis Porówny
4 II 1937, kwp 35.



III 270.841

1964 D 955/32

W S T Ę P.

Babilońską opowieść epiczną o początku świata nazywamy Enuma eliś z racji pierwszych wyrazów jej tekstu. Tę nazwę nadali zresztą opowieści sami Asyryjczycy, jak o tem świadczą wzmianki, umieszczone w dopiskach (kolofonach) na tablicach Enuma eliś I-ej, II, IV, V i VII-ej.

Enuma eliś składa się z 7 tablic czyli ksiąg.

Pierwsze teksty opowieści znaleziono w Niniwie w bibliotece Ašurbanipala, dla której były sporządzone z rozkazu tego wielkiego króla, jako kopje przechowywanej Enuma eliś w południowych księgozbiorach państwa przy świątyniach, chociaż II tablica, zdaje się, była skopjowana w m. Ašur, gdzie nawet niedawno znaleziono sporo fragmentów tej opowieści.

Na myśl, że teksty zawierają treść dotyczącą opowieści o stworzeniu świata, wpadł pierwszy H. C. Rawlinson już w r. 1865.

Publikację jednak znalezionych tekstów rozpoczął i w Transactions of the Society of Bibl. Archeol. vol. IV, ogłosił najsamprzód Jerzy Smith pod tytułem The Chaldean Genesis w r. 1875. Publikacja znalazła dobre przyjęcie, skoro autor ponawiał ją jeszcze cztery razy, oczywiście za każdym razem w miarę możliwości dodając nowe fragmenty. Ostatnie wydanie przypada na r. 1876.

Następnie, w niedługich odstępach czasu, zaczęły się ukazywać nowe edycje Enuma eliś, opracowane przez innych asyriologów, a uzupełniane w miarę możliwości fragmentami, znalezionymi z czasem w innych miejscowościach krainy Porzecza Tygrysu i Eufratesu.

Z tych wydawnictw najważniejsze podajemy poniżej:

Sayce, *Records of the Past*, t. I, 122—151. Rok 1888. Autor podał po raz pierwszy świeżo odnalezioną IV księgę.

Gunkel, *Schöpfung und Chaos*. Rok 1895.

Delitzsch, *Das Babylonische Weltschöpfungsepos* (*Abhandlungen der Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*). Rok 1896.

Jensen, *Die Kosmologie der Babylonier*. Rok 1890. *Mythen und Epen*, 1—39. Rok 1900.

King *The Seven Tablets of Creation*, Rok 1902.

Praca L. W. Kinga zasługuje na szczególniejszą uwagę, gdyż autor podał w niej prócz znanych tekstów także wszystkie nowe teksty, dotyczące Opowieści, nigdzie nie publikowane przedtem, a dostarczone do Muzeum Brytyjskiego po r. 1876.

Die Keilinschriften und das Alte Testament E. Schrader.

H. Zimmern i H. Winckler w *Keilinschriften und das Alte Testament* E. Schradera. Rok 1903.

Jeremias, *Das Alte Testament im Lichte des Alten Orients*. Rok 1904, 1906.

Dhorme w *Choix de Textes religieux*. Rok 1907. Jest to praca wartościowa, oparta na studjach językoznawczych i religijnych.

Ungnad w *Texte und Bilder* (Gressmann) 1—25. Rok 1909.

Deimel, *Enuma eliś sive epos babyloniacum de creatione mundi*. Rok 1912. Autor podał w niej prócz tekstu także słownik.

R. W. Rogers w *Cuneiform Parallels of the old Testament* 1—44. Rok 1912.

H. Winckler w *Keilinschriftliches Textbuch zum Alten Testament*. 94—118. Rok 1909.

Bezold, *Schöpfungslegende* (kleine Texte f. theol. Verl. hrsg. v. Liezmann Nr. 7).

Rezultaty poszukiwań Niemieckiej Ekspedycji Naukowej, prowadzonych w Kālāt Šerkāt pod kierunkiem Andrae, dały możność Ebelingowi ogłoszenia najpierw r. 1915—1920 w *Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts* (=KAR), wielu nowych tekstów, złożonych w Muzeum Berlińskim, a dotyczących Enuma eliś, a następnie w r. 1921 wydania pełnego tekstu z warjantami w *Altorientalische Texte und Untersuchungen*, t. II, część 4. (Meissner), pod tytułem *Das Babylonische Weltschöpfungslied*.

H. Zimmern umieścił w *Orientalische Studien* — Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag gewidmet, r. 1917, pod tyt. *Marduks (Ellils, Aššurs) Geburt im babylonischen Weltschöpfungsepos*, 213—225, znakomity artykuł, w którym stwierdza, że Enuma eliś jest pochodzenia babilońskiego, a że Asyryjczycy w swym wydaniu tylko zastąpili osobę Marduka babilońskiego postacią swego narodowego boga Ašur.

Luckenbill w *American Journal of Semitic Languages*, t. XXXVIII, 12—31, podał tłumaczenie I i VI tablic, to jest tych części Enuma eliś, które uległy rekonstrukcji skutkiem znalezienia nowych tekstów w Kālāt Šerkāt.

Ungnad w *Die Religion der Babylonier und Assyrier*, str. 25—52 zamieścił pełny tekst poematu Enuma eliś. Rok 1921. Praca ta jest bez naukowego znaczenia.

Langdon, *The Babylonian Epic of Creation*. Rok 1923. Jestto najlepsza praca ze znanych dotychczas opracowań Enuma eliś.

Z polskich wydawnictw są znane:

J. Ad. Święcicki, *Historja literatury Babilońsko-asyryjskiej*, str. 62—74. Rok 1901.

Ant. Lange, 1) Enuma eliś w „Eposie Babilońskim“.

str. 17—35. Rok 1909. 2) Enuma eliś w „Dywanie Wschodnim” 41—51. Rok MCMXXI.

Wydawnictwa polskie mają znaczenie tylko popularno-naukowe bądź poetyckie.

Tekst klinowy Enuma eliś został ogłoszony w: a) Cuneiform Texts XIII. Londyn 1901; b) King, The seven tablets of Creation II pl. I—XIII i niektóre fragmenty w I, 183, 185; c) Deimel. Enuma eliś. Rok 1912. d) Keilschrifttexte aus Assur rel. Inhalts (KAR.).

Oczywiście tekst klinowy nie składa się z tabliczek całych, dobrze zachowanych, o opowiadaniu ciąglem, przeciwnie, poza niewieloma tabliczkami, które względnie dobrze się przechowały, są to przeważnie ułamki, które starannie trzeba badać i misternie układać, żeby móc z nich skonstruować całość.

Oto szereg znanych miejscowości w krainie Międzyrzecza Tygrysu i Eufratesu, w których były przechowywane prawdopodobnie teksty Enuma eliś, jak wnioskować o tem można na podstawie uwag, znalezionych w napisach KAR № 15, 16, 70, 144, 150 i innych: Niniwa, Ašur, Babilon (Ē-sagila), Borsippa (Ē-zida), Sippar, Agade (Der?), Nippur, „kraj Akkad”.

Publikacje tekstów Enuma eliś ustaliły następujące fakty, już dziś zdaje się, niewątpliwe, że:

1) Enuma eliś było opowieścią wielce cenioną zarówno w Asyrii i Babilonii;

2) Enuma eliś mimo swego języka z okresu XII—VII w. przed J. Chr., i pomimo że jego fragmenty w przeważnej części były znalezione w Asyrii, jest jednakże pochodzenia babilońskiego z Ē-sagila, z czasów I dynastji babilońskiej;

3) Enuma eliś asyryjskie różniło się od Enuma eliś babilońskiego tem, że w asyryjskiej edycji bohaterem opowieści był Ašur(Anšar), wstawiony do opowieści na miejsce boga babilońskiego Marduka, choć na niektórych tabliczkach asyryjskich z Niniwy, snadź bez zmiany

skopjowanych z wydania babilońskiego, w opowieści figuruje bohater Marduk.

Na potwierdzenie tezy o pochodzeniu babilońskiem Enuma eliś niema wprawdzie żadnego dokumentu pisanego, nie spotyka się również żadnej aluzji nawet do istnienia takiego utworu w literaturze babilońskiej I dynastji, ale są zato dowody pośrednie, które wskazują, że powyższa hipoteza, zdaje się, jest trafna. Jakież to są dowody?

Istnieją teksty babilońskie, wydane przez F. Thureau-Dangin w *Rituel Accadiens*, 127—146, które zawierają przepisy rytualne na II, III, IV i V dni jedenastodniowej uroczystości Nowego Roku, Akitu, obchodzonej w okresie czasu od VI po III stulecie, a może jeszcze później, w ciągu pierwszych dni miesiąca Nisan, z wielką solennością w Babilonie na cześć boga Marduka i jego żony Zarpanitum, przy udziale boga Nabû z Borsippa i wszystkich innych bogów.

Przeglądając te teksty, widzimy, że 11-go dnia arcykapłan, przebywając najpierw sam jeden w sanktuarjum Bêla (Marduka), recytował tam hymn, który opiewał zwycięstwo Marduka nad Tiāmat, a potem w obecności kapłanów i psalmistów, zdaje się, tenże arcykapłan na cześć Bêla-Marduka śpiewał hymn, w którym jest mowa o zaklęciach Marduka, rzuconych na Tiāmat, czy na „zbuntowanych bogów”;

— że dnia 11-go z polecenia arcykapłana artyści sporządzali dwie statuy, potrzebne na VI dzień uroczystości, ze złota i drogich kamieni, nadto dwie statuy z cedru lub tamaryski, wysokości 5 palców, z których jedna trzymała w lewej ręce żmiję, zapewne bašmu z Enuma eliś, a druga skorpioną — zapewne akrab-amêlu. Dwie ostatnie statuy były przechowywane przez następne dni w świątyni boga Sakut, a dopiero 11-go dnia arcykapłan ścinał statuom głowy i rzucał je w płonący ogień;

— że dnia IV arcykapłan na dziedzińcu świątyni boga Marduka, zwrócony twarzą ku północy na 3½ godzin przed wschodem słońca, recytował hymn, znany jako „Gwiazda Kanał, Esagila, naśladownictwo (kopja) nieba i ziemi“, w którym „Gwiazda Kanał“, inaczej Dilgan lub Cetus, wschodząca podówczas, podczas wiosennego porównania dnia z nocą, utożsamiona była z Babilonem. Tegoż dnia, tylko przed wieczorem, przed Mardukiem, gdy „Korona Anu“ i „Tron Enlila“¹⁾ były zasłonięte, zapewne skutkiem ich odmowy walczenia przeciw Tiāmat (III, 53, 54), arcykapłan recytował epos o stworzeniu świata;

— że dnia V arcykapłan w obecności Bēla i Bēlit (Zarpanitum) recytował hymny sumeryjskie, których treść odnosi się do tytułów astralnych boga Marduka.

Przepisy rytualne, dotyczące pozostałych dni uroczystości, nie są znane, z wyjątkiem małego fragmentu z dnia VIII-go. Langdon przypuszcza, że VI-go dnia zbierali się w E-sagila wszyscy bogowie, że VIII-go dnia odbywało się wielkie posiedzenie bogów w Upšukinna, gdzie bogowie wyznaczali losy na cały rok, że X-go dnia ruszał pochód bogów z E-sagila do Akitu, jako do miejsca ofiar uroczystości Nowego Roku,—a że XI-go dnia składano ofiary bogom, śpiewano hymn, w którym bohaterem opowieści epicznej był Enlil z Nippur miast Marduka,—poczem bogowie wracali do swoich świątyń.

Te hymny religijne na cześć Marduka z okazji jego zwycięstwa nad Tiāmat, „zaklęcia“ Marduka, użyte przeciw Tiāmat, czy rzucone na zbuntowanych bogów, statuy z drzewa: jedna, wyobrażająca człowieka z żmiją, zdaje się, bałmu w lewej ręce, a druga człowieka ze skorpionem akrab-amēlu w lewej ręce, hymn o „Gwiazdzie Kanału“, recytowany epos o stworzeniu świata w obecności zasłoniętych „Korony Anu“ i „Tronu En-

¹⁾ Enlil nie występuje w Enuma eliś, jego miejsce zajmuje Ea.

lila“, wreszcie hymny sumeryjskie, ułożone na temat tytułów astralnych Marduka (V księga), są dowodem bodaj wystarczającym, że istniał związek przyczynowy między uroczystością Nowego Roku w Babilonie a opowieścią Enuma eliś.

Ale uroczystości Nowego Roku były obchodzone także w Asyrii, i to nie z mniejszą solennością, jak w Babilonie. Ekspedycja naukowa niemiecka odnalazła nawet poza miastem Ašur świątynię asyryjską Akitu, do której, jako położonej nad rzeką, bogowie asyryjscy odbywali swą podróż procesjonalną, zdaje się, na łodziach. Król Sennacheryb kazał nawet dla świątyni Bīt akīt šēri na płytach brązowych, okrywających jej drzwi, umieścić scenę jak Ašur, uzbrojony w „cyklon“, w otoczeniu bogów i potworów spieszy stoczyć walkę z Tiāmat.

W związku z uroczystością asyryjską tekst, odnaleziony w Kał'at Šerkāt, KAR. 142; VAT. 9418, podaje imiona 7 bogów wielkich: Anu, Enlil, Ea, Sin, Ninib, Gula, Ištar, którzy brali udział w sa(haru ū) taluku ša araḥ Nisan (= w zgromadzeniu i pochodzie w miesiącu Nisan) w m. Ašur, kolumna II, w. 25—34, choć wśród nich niema jednakże wymienionego imienia ni Marduka ni Ašura;—a tekst fragmentaryczny KAR. 106; VAT. 9983 podaje hymn, śpiewany na cześć Marduka w Ašur w dniu XI uroczystości Nowego Roku.

Także Niniwa podobnie uroczystości obchodziła uroczystość Nowego Roku, jak na to wskazują fragmenty Rm. 275 i tabliczka klinowa № 9138¹⁾.

Czy to może świadczyć, że twórczynią uroczystości Noworocznych, więc i poematu Enuma eliś, była Asyria, zwłaszcza, że stare tabliczki asyryjskie, nawet dawniejsze niż z X w. przed J. Chr., już wspominają tę uroczystość w Asyrii?

Uroczystość Nowego Roku pochodzi z Babilonii,

¹⁾ Langdon BE str. 51—52; 212—213.

jak niemal wszystkie asyryjskie koncepcje artystyczne wszystkie instytucje religijne i kulturalne. Asyrja słynęła z umiejętności przystosowywania do siebie, jeśli nie przewłaszczania całkowitego na rzecz swoją, wyników twórczości babilońskiej. Kapłani asyryjscy zdołali załedwie dla swych celów państwowo-politycznych w swym rytuale religijnym i w poemacie epicznym babilońskiego Marduka zastąpić swym narodowym bogiem Ašurem.

To też uważam, że logicznie sobie postąpili owi kopiści z Niniwy (Langdon BE, 6), którzy, przepisując na potrzeby swego kraju Enuma eliś, zapewne z edycji babilońskiej, miast wstawić do tekstu imię swego boga narodowego Ašura, zatrzymali imię babilońskie boga Marduka.

Bardziej zainteresowanych w tej sprawie odsyłam do artykułu H. Zimmern.

W Kałat Šerkât znaleziono inny jeszcze dokument KAR, 143; VAT 9555¹⁾, który jest komentarzem rytuału do znanego mytu Marduka (Tammuz) o jego zejściu do świata podziemnego i powrocie stamtąd. Dokument ten nie łączy się bezpośrednio z akcją Enuma eliś, ale zato pośrednio wskazuje, że kult Marduka mimo swego pochodzenia babilońskiego z tychże pobudek religijnych co w Babilonii rozszerzył się wielce w całej Asyrii, więc ewentualnie z łatwością mógł zostać też zainstalowany w formie poetyckiej babilońskiego Enuma eliś.

Twierdzenie nasze o pochodzeniu babilońskim Enuma eliś umacnia znajdujący się w Muzeum Brytyjskim napis, zwany „Napis Agum-kakrime“, który był znaleziony w Niniwie w bibliotece Ašurbanipala, a spo-

¹⁾ Istnieje duplikat tego dokumentu, zarejestrowany w Muzeum Berlińskim pod Nr. 9538, nieopublikowany w KAR. Transkrypcja tego duplikatu, dokonana przez H. Zimmern, dała możność skonstruowania z obydwóch dokumentów jednej całości, podanej w Langdon BE, str. 34 — 48.

ządzony był dla tej biblioteki, jak mówi dopisek, według oryginału babilońskiego.

Napis Agum-kakrime stwierdza, że uroczystości religijne Noworoczne w Babilonie i odnośne wierzenia religijne, które były myślą przewodnią tych uroczystości w Babilonie, były dużo starsze od uroczystości N. Roku w Asyrii.

Agum-kakrime, przypuszczalnie 7-my król babiloński z III dynastji, opowiada w swym napisie, jak odebrał z kraju Hanî posągi Marduka i Zarpanitum, i jak zbudował dla tych bóstw wspaniałą świątynię w Babilonie, ozdobioną mnóstwem rzeźb, nader bogatych w pomysłowości. Przyczem wylicza niektóre wyrzeźbione postacie, znane nam dobrze z opisu w Enuma eliś, jak: mušruššû (I, 121; II, 27; III, 31, 89) straszne żmije, bašmu (I, 121, II, 27; III, 31, 89) węże, kusariķķu I, 123; II, 19; III, 23, 89, rybę-barana, ūmu (I, 123; II, 29, III, 33, 91) jakieś potwory, ur-idimmu (I, 122, II, 28, III, 32, 90) wielkie lwy, kulili(=ha-gal-lu I, 123, II, 29, III, 33, 91) rybę-człowieka, lahami (I, 21, II, 27, III, 31, 89)¹⁾.

Jak Enuma eliś w swej szacie babilońskiej mogło powstać pod wpływem legendy, zainscenizowanej w ceremonjach uroczystości Nowego Roku, tak rzeźby na drzwiach i na zamkach w E-sagila króla Agum-kakrime zawdzięczały swe istnienie zapewne podobnemu oddziaływaniu Enuma eliś na twórczość artystyczną rzeźbiarzy babilońskich I dyn., wyrażoną, jak łatwo zauważyć, w stworzeniu kreacji, identycznych z kreacjami w opowieści.

Wreszcie naszą tezę potwierdzają także kolofony, na tablicach umieszczone, świadczące do pewnego stopnia o babilońskim pochodzeniu Enuma eliś.

Kiedy mogło powstać babilońskie Enuma eliś? Odpowiedź na to pytanie daje, zdaje się, postać il-Tu-tu, który występuje w VII, 9, 15, 33.

¹⁾ Schrader KB, str. 144. Col. IV. V.

Bóg Tutu nie był znany w Chaldei przed I-szą dynastją babilońską. Za czasów Sin-muballit Tutu był już w kulcie religijnym w Babilonii¹⁾, ale mimo to występuje jeszcze za Hammurabiego (Kodeks, Wstęp III, 10) bez określnika bóstwa ilu, „bóg“.

Zatem można przypuszczać, że Enuma eliš babilońskie redakcyjnie przejawiało się pierwszy raz nie wcześniej niż za Sin-muballit, a nie później niż za Agum-kakrime, — prawdopodobnie wszakże jeszcze za I dyn. bab., może nawet przy końcu panowania Hammurabiego, ułożone z rozkazu tego monarchy celem silniejszego wzmocnienia władzy królewskiej w kraju, jak i inne poematy z tego czasu, np. poemat Agušaja²⁾, o którym Scheil się wyraża, że, w tym poemacie Hammurabi przejawiał wielki genjusz polityczny, zmierzając poprzez poemat do silniejszej unifikacji swego kraju.

Enuma eliš mimo swej szaty babilońskiej prawdopodobnie z czasów I dynastji babilońskiej jest jednakże, zdaje się, koncepcją dużo starszą, pochodzeniem sięgającą bodaj najdawniejszych czasów sumeryjskich, a tylko przez Babilończyków zuzurpowaną, jako przez tych bezpośrednich spadkobierców po Sumerach przebogatej kultury sumeryjskiej.

Wskazują na to po pierwsze, uroczystości Nowego Roku, obchodzone w bardzo dawnych czasach w Sumer³⁾, a urządzone w duchu starej tradycji sumeryjskiej jeszcze w późnych okresach państwa babilońskiego w Babilonii poza Babilonem: w Erech na cześć boga Anu w miesiącach Nisan i Têšrit, w Ur, zdaje się, na cześć boga Sin, także dwukrotnie w ciągu roku, podczas wio-

¹⁾ Imię własne Warad-Tutu w umowie prawnej, sporządzonej za Sin-muballit, M. Schorr, *Altbab. Rechtsurk.* 47 Nr. 24.

²⁾ V. Scheil. *Le poeme d'Agušaya* str. 51—64.

³⁾ Gudea, posąg D₁ 2, 13—14. — *Inventaire des tablettes de Tello*, t. V, Nr. 6756, 6922, 6959, 9686.

sennego i jesiennego porównania dnia z nocą, — zapewne i w innych jeszcze miastach babilońskich¹⁾. Te uroczystości były obchodzone z udziałem innych bogów, ale bez posągu Marduka, któryby mógł wskazywać na związek uroczystości z babilońskim poematem Enuma eliš.

Po drugie, sumeryjska liturgia, z której przechowały się jednakże tylko dwie tabliczki pod tytułem „gud nim kurra“²⁾ (karradu šakû ša mâti), „sławny bohater świata“. Ta liturgia miała na celu uczczenie boga Nin-ib (Ninurta, Ningirsu), syna Enlila, który, uzbrojony w amaru (abûbu, IV, 49) „cyklon“ i w sa-sa (saparu, IV, 41), z polecenia Anu i Enlil (w Enuma eliš z polecenia Anšar, tablica III) wyruszył przeciwko potworom Chaosu, Zû-ptakowi (ilu lm-dugud-hu), bašmu i innym, czem wielce rozradował bogów (II, 115). Ptak Zû nie jest wprawdzie znany w Enuma eliš, ale jest zato wspomniany w jednym z hymnów ku czci Marduka: mâ-hiș muhhi „Zi-e „rozbijający czaszkę bogu Zû“, tudzież w interpretacji ceremonii uroczystości Nowego Roku w Babilonie i w Ašur.

Po trzecie, różne zagadkowe szczegóły, zauważone w rytuale do uroczystości Nowego Roku w Enuma eliš i w innych tekstach, które stają się zrozumiałe dopiero wtedy, gdy przypuścimy, że opowieść o stworzeniu świata koncepcją wybiega w czasy sumeryjskie, kiedy w późniejszej roli Marduka występował Nin-ib, Ninurta, (Ningirsu) syn Enlila, bóg słońca, podczas wiosennego equinoctium zwyciężający potwora ciemności,

¹⁾ Król brał udział w tych uroczystościach. Jeżeli ważne sprawy nie pozwoliły mu uczestniczyć osobiście w uroczystości religijnej prowincjonalnej, to posyłał przynajmniej swoje szaty królewskie (T. Danguin, *Rituels*, 57n. 95, 146n. 4). — Ciekawy tekst babiloński w transkrypcji, dotyczący rytuału obchodu uroczystości N. Roku w Erech, podaje T. Danguin w *Revue d'Assyriol.*, t. XX, 107—109.

²⁾ St. Langdon, *SBPs.*, 226—236

a podczas jesiennego zstępujący do świata podziemnego,— lub może sam Enlil:

a) w V dniu uroczystości N. Roku arcykapłan recytował poemat o stworzeniu świata wobec zasłoniętych „Korona Anu” i „Tronu Enlila”. Enlil zasłonięty jest zapewne pozostałością sumeryjską, bowiem według redakcji babilońskiej Enuma eliś, nie Enlil a Ea uchylił się od walki z Tiāmat;

b) w XI dniu uroczystości N. Roku kapłani śpiewali w Babilonie hymn epiczny, w którym bohaterem był Enlil z Nippur. Zapewne i tutaj Enlil jest pozostałością sumeryjską, którego w babilońskim Enuma eliś reprezentuje Marduk;

c) Imię boga En, prawdopodobnie Enlil, podane w warjancie II, 5, zamiast imienia Ea, figurującego w tekście, nasuwa przypuszczenie możliwości imienia właściwego boga sumeryjskiego, który według koncepcji sumeryjskiej wystąpił do walki z Tiāmat;

d) Imię boga Enlila, podane przez Damasius de primis principiis¹⁾ w teogonii obok Anu i Ea, którego to imienia brak w teogonii Enuma eliś, co H. Zimmern²⁾ tłumaczy tą okolicznością, że poza znanem Enuma eliś mogła istnieć druga recenzja tejże opowieści, dużo starsza, w której zwycięzcą Tiāmat był właśnie Enlil.

Po czwarte, ornamentacje artystyczne w rodzaju późniejszych w E-sagila z czasów Agum-kakrime, stosowane w świątyni sumeryjskiej E-ninnū przez Gudea, patesiego miasta Lagaś, który podaje w napisie na Cyłindrze A, XXVI, 22—30, że na drzwiach i na zamkach swej świątyni umieścił idim (uridimmu) wściekle lwy, muš-ša-túr (bašmu), węże, muš-ħuš straszne żmije i potwory.

¹⁾ ed. Kopp, rozdz. 125.

²⁾ H. Zimmern, Marduks (Ellis, Aššura) Geburt .. str. 220 (Orient. Studien).

W konstrukcji literackiej Enuma eliś łatwo zauważyć, że nie jest ono jednolitym utworem poetyckim lecz że składa się z różnych części, co najmniej: 1) z właściwej opowieści sumeryjskiej, powtórzonej w przeróbce, z dodatkami babilońskimi, i w szacie babilońskiej, w księgach I, II, III, IV, V, 75—, VI; 2) z urywka hymnu astronomicznego, który, jako wynik naukowych obserwacji, istniał zapewne najpierw oddzielnie, może nawet już za czasów Sumerów, a z czasem został włączony do Enuma eliś, V, 1—27; 3) z hymnu dwujęzycznego na cześć imion boga Marduka, który stanowił oddzielną całość, a potem został wcielony do poematu, VII, 1—136; wreszcie 4) z uwag pisarza, zabiegliwego o rozpowszechnienie się poematu, VII, 137—141.

Mimo to utwór nie traci na budowie: jest sharmozowany. Czyta go się łatwo, z rosnącym zainteresowaniem, zwłaszcza, że wiersze poematu przeważnie zawierają skończone zdania, zaś dla wywołania efektu przyjemnej pronuncjacji są podzielone rytmicznie na równe półwiersze.

Enuma eliś przepisałem fonetycznie i przetłumaczyłem według tekstu A. Deimel, Enuma eliś sive epos babyloniacum de creatione mundi, r. 1912.

Atoli ponieważ wydanie Deimela, jako pochodzące z roku 1912, nie posiada tekstów, ogłoszonych w KAR¹⁾, tudzież uzupełnień, podanych przez Langdona w BE, przeto w odnośnych miejscach tekst Deimela uzupełniłem ustępami z KAR. a tu i owdzie transkrypcją z Lang-

¹⁾ KAR: Nr. 5 tablica I, 126—142, (II, 32—48; III, 36—52, 94—110); tabl. II, 88—113.

Nr. 117	„	I, 53—103.
Nr. 118	„	I, 2—25; 114—140.
Nr. 162	„	I, 1—17; 52—65; 120—130.
Nr. 163	„	I, 16—26; 70—80; 108—118.
Nr. 164	„	VI, 1—147.
Nr. 173	„	III, 1—13; 127—138.



dona BE. Te ustępy dotyczą I, II, III, IV i VI ksiąg, przede wszystkim zaś znacznej części I księgi i niemal całej VI księgi.

Części tekstu babilońskiego, zapożyczone od Langdona BE, zaopatrzyłem w nawiasy. Zatrzymałem też w transkrypcji klamry Deimela dla oznaczenia jego uzupełnień. Numerację wierszy w poszczególnych księgach starałem się utrzymać według tekstu Deimela, co nie zawsze jednak mi się udawało, gdyż tekst Deimela miejscami uzupełniłem mniejszymi lub większymi wstawkami, to że znów ustępy tekstu Deimela przestawiłem, jak tego wymaga logiczny związek tekstu.

W tłumaczeniu zachowałem możliwą dosłowność, i dlatego z konieczności wprowadziłem do przekładu nawiasy, dla dokładniejszego wyjaśnienia zaciemnionych miejsc w tekście. W komentarzu do tekstu w części astronomicznej, nie będąc znawcą astronomii, zastosowałem się w zupełności do uwag Langdona, a właściwie do przytaczanej przezeń interpretacji Kuglera.

Ponieważ przy podaniu w uwagach źródeł warjantów nie chciałem zbyt obciążać wydawnictwa długimi cyframi, przeto, stosując się do metody Kinga, podzieliłem cały zasób warjantów według ich przynależności do poszczególnych ksiąg na 7 części, a warjanty każdej części ponumerowałem cyframi arabskimi od 1 do 12, zaś ich odpowiedniki umieściłem poniżej, na tablicy, zapożyczonej od Deimela, na której one figurują jako właściwe cyfry tabliczek Muzeum Brytyjskiego i właściwe numery różnych publikacji asyriologicznych.

I część.

- 1) T. 5419c — Cuneiform Texts, 13 str. 1.
- 2) Nr. 93,015 — " " " " " 1, 3.
- 3) Nr. 45, 528+46, 614 — Sev. Tabl. of Creation, t. I, 1—VI.
- 4) Nr. 35, 134 — " " " " " VII.
- 5) Nr. 36, 726 — " " " " " VIII.
- 6) 82 7-27, 80 — CT, 13, str. 2.

- 7) T. 3, 938 — " " " 3.
- 8) T. 7, 871 — STCr. t. I, 183—185.
- 9) Nr. 36, 668 — " " " II VII.
- 10) Nr. 46, 803 — " " " II IX—XI.
- 11) T. 4, 448 — " " " II 185, 187.
- 12) 82-9-18, 6879 — " " " II XII, XIII.

II część.

- 1) Nr. 40559 — STCr. t. II, XIV—XXI
- 2) Nr. 38396 — CT, 13, str. 4.
- 3) Nr. 92632 + 93048 — STCr. t. II, XXII—XXIV.
- 4) T. 4832 — CT, 13, str. 5.
- 5) 79-7-8, 178 — " " " 6.
- 6) T. 10008 — STCr. t. I, 187—190.
- 7) T. 292 — CT, 13, str. 6.
- 8) Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 1911, str. 6, nast.

III część.

- 1) T. 3473 + 79 7-8, 296 + R 615 — CT, 13, 7-9.
- 2) Nr. 93017 — CT, 13, 10-11
- 3) 82-9-18, 1403 + 6316 — STCr. t. II, XXV—XXVIII.
- 4) T. 8524 — CT, 13, 12.
- 5) 82-9-18, 6950 + 83-1 18, 1868 — STCr. t. II, XXIX.
- 6) T. 6850 — CT, 13, 9.
- 7) Nr. 42285 — STCr. t. II, XXX—XXXIII.
- 8) 82-9-18, 5448 + 83-1-18, 2116 — STCr. t. II, XXXIV.
- 9) T. 8575 — CT, 13, str. 12

IV część.

- | | | | |
|---------------------|-----------------|--------------|--------------|
| 1) Nr. 93016 | — CT, 13, 14—15 | 4) Nr. 93051 | — CT, 13, 20 |
| 2) T. 3437 + R. 641 | — " " 16—19 | 5) T. 5420c | — " " 21 |
| 3) 79 7-8, 251 | — " " 20 | 6) R. 2, 83 | — " " 19 |

V część.

- 1) T. 3567 + T. 8588 — CT, 13, 22
- 2) T. 8526 — " " 23.
- 3) T. 13774 — STCr. t. I, 190—192.
- 4) T. 11641 — " " 192, nast.
- 5) T. 3449a — CT, 13, 23.

VI część.

- 4) Nr. 92629 — STCr. t. II XXXV, nast.

VII część.

- 1) T. 2854 —STCr. t. I, 159.
 2) Nr. 91139 + 93073 —STCr. t. II XXXVIII—XLV
 3) T. 8522 — CT. 26, nast.
 4) Nr. 35506 — STCr. t. II, XLVI—XLVIII.
 5) T. 9267 — CT. 13, 28.
 6) T. 12830 — STCr. t. I, 163.
 7) T. 13761 — " " 164.
 8) T. 8519 — " " 165.
 9) T. 13337 — " " 166.

Warjanty, nie objęte powyższą tablicą, zaopatruje w uwagach we właściwą nazwę ich źródeł.

Jeszcze jedna uwaga.

Wydrukowanie tekstu babilońskiego wraz z warjantami i słownikiem do tego tekstu natknęło się na nadzwyczajne przeszkody natury technicznej, tak ze względu na brak czcionek specyficznych, które trzeba było specjalnie odlewać, jak ze względu na trudności orjentowania się pracownika w obcym języku, charakteryzowanym w pisowni fonetycznej przy pomocy punktów, kresek, kółek, łuków i t. d.

Mimo to Drukarnia wykonała swe zadanie stosunkowo szybko, tanio i dobrze.

To też składam niniejszem serdeczne podziękowanie za tę pracę właścicielowi Drukarni Rolniczej p. St. Raszewskiemu i niestrudzonemu pracownikowi — zecerowi p. St. Flaszkiwiczowi.

Pomimo wszystko zakradły się pewne niedokładności do druku, nieodłączne prawie zawsze od tekstów z kategorii publikacji asyro-babilońskich. Te niedokładności prostuję na ostatniej stronicy wydawnictwa.

Autor

ŹRÓDŁA DO ENUMA ELIŠ, PODANE W SKRÓCENIU.

- | | | |
|-----------|--|-------------------|
| 1. AHW | = Assyrisches Handwörterbuch . . . | Fr. Delitzsch |
| 2. BAG. | = Babylonisch-Assyrische Grammatik . | Ar. Ungnad |
| 3. BE. | = The Babylonian Epic of Creation . | St. Langdon |
| 4. BW. | = Das Babylonische Weltschöpfungslied | Er. Ebeling |
| 5. ChS. | = Chaldäische Genesis | G. Smith |
| 6. CLL. | = A. Classified List | R. Brünnow |
| 7. CT. | = Cuneiform Texts from Babylonian tablets in the Br. Museum | |
| 8. DSL. | = Dictionarium Syriaco-Latinum . . . | J. Brun S. J. |
| 9. GL. | = A concise Dictionary | Muss-Arnolt |
| 10. GVGr. | = Grundriss der vergleichenden Grammatik | K. Brockelmann |
| 11. HW. | = Wilhelm Gesenius' Hebräisches und Aramaisches Handwörterbuch . . . | Fr. Buhl |
| 12. KAR. | = Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts | Er. Ebeling |
| 13. KB. | = Keilinschriftliche Bibliothek . . . | Schrader |
| 14. KH. | = Kodeks Hammurabiego | |
| 15. KT. | = Keilinschriftliches Textbuch zum Alten Testament | H. Winckler |
| 16. KVGr. | = Kurzgefasste Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen . . | K. Brockelmann |
| 17. LHCh. | = Lexicon hebraicum et chaldaicum . | E. F. Leopold |
| 18. LSGr. | = Linguae syriacae grammatica . . . | H. Gismondi S. J. |
| 19. MG. | = Marduks Geburt im babyl. Weltschöpfungsepos | Zimmern |
| 20. ME. | = Die Mythen und Epen | Jensen |
| 21. PB. | = Pantheon babyloniacum | Deimel S. J. |
| 22. R. | = Cuneiform Inscriptions of Western Asia founded by | H. Rawlinson |
| 23. RA. | = Revue d'Assyriologie. | |
| 24. SAK. | = Sumerische und akkadische Königsinschriften | Th. Dangin |
| 25. SBJ. | = Słownik Ben-Jehuda. | |
| 26. SBPs. | = Sumerian and Babylonian Psalms . | St. Langdon |
| 27. SG. | = Sumerisches Glossar | Fr. Delitzsch |
| 28. SGr. | = Grundzüge der Sumerischen Grammatik | Fr. Delitzsch |
| 29. TR. | = Choix de textes religieux | P. Dhorme |
| 30. WB. | = Das wiedererstehende Babylon . . | Koldewey |
| 31. VAT | = Bezeichnung für Tontafeln des Berliner Museums. | |
| 32. ZA. | = Zeitschrift für Assyriologie. | |

T A B L I C A

Treść: 1) Stworzenie bogów przez pierwotne wodne żywioły—bóstwa Apsû i Tiāmat: najpierw Lahmu i Lahamu, potem Anšar i Kišar, wreszcie Anu i Ea, 1—20 w.

2) Bunt bogów młodszych przeciwko Apsû i Tiāmat, 21—28 w.

3) Planowanie kary za bunt przez Tiāmat, która jednak nie chce zagłady zbuntowanych, i uchyla się od dalszej akcji przeciw bogom grzesznym, — i przez Apsû i Mummu, którzy surową akcją karną przeprowadzają sami na swoją rękę, 29—54 w.

1. E-nu-ma e-liš¹ la na-bu-u ša-ma-mu²
2. šap-liš⁴ am-ma-tum šu-ma⁵ la zak-rat⁶
3. apsû-ma⁸ reš-tu-ú za-ru-šu-un
4. mu-um-mu ti-amat mu¹¹-al-li-da-at gim-ri-šu-un
5. mē¹³-šu-nu¹⁴ iš-te-niš i-ti-ku-u-ma¹⁵
6. gi-pa-ra¹⁶ la ki-iš-šu-ra¹⁷ šu-ša-a¹⁸ la še-¹⁹

¹ Nr. 3: li-iš.

² KAR. 162, 1 : mi

³ nabû, wzywać, w użyciu z wyrażeniem lub domyślnym šuma ma znaczenie: nazwać po imieniu, zaistnieć, np. šuma nabî = nazwany, w wolniejszym tłumaczeniu „zaistniały”. Delitzsch, AHW. str. 441.

⁴ Nr. 3: li-iš

⁵ Nr. 2: mu.

⁶ KAR 162: zak-ru.

⁷ KAR, 162: aṭ-na-tu. Ammatum według Delit. AHW str. 84 znaczy ład, ziemia. Jensen, ME, str. 302, utrzymuje, że ammatum jest rozwinięciem 𒀭𒂗, które u Izaj. VI, 4 oznacza „mocną podstawę”, „moc”, Buhl, HW, 47. Leopold LHCh str. 22, podaje, że 𒀭𒂗 oznacza „fundamentum”. Ammatum według V R. 20, 18 f. równa się sumeryjskiemu ID (emûku, siła, kışru, moc) + SUG (suġu: fundament).

⁸ Nr. 2: apsu-û; KAR. 162: apsu-um-ma.

⁹ Sumeryjskie ZU+AB (mądrość+dom) znaczy według Sb 128 apsu. U Sumerów abzu oznaczało wody podziemne, oceaniczne. Apsû w opowieści Enuma eliš jest używane: 1) w znaczeniu „wód oceanicznych” i 2) w znaczeniu boskiego uosobienia wód oceanicznych. Greco, Damasius, de principiis ed. Kopp. cap. 115: nazywali Apsû Ἀπασων, a Tiāmat Ταοθι (Winckler, KT. str. 94).

P I E R W S Z A.

4) Podstęp boga Ea, który uprzedza wykonanie kary, przy pomocy zaklęcia morduje sprawców planu kary Apsû i Mummu, urządził swe panowanie nad apsu, gdzie tworzy „Ciemną komnatę”, w której według wersji asyryjskiej urodził się bóg Ašur, syn Lahmu, a według opowieści babilońskiej — bóg Marduk, syn Ea, 55—103.

5) Wezwanie Tiāmat przez innych bogów do zemsty na bogach młodszych za mord Apsû i Mummu, i przygotowania Tiāmat do walki: stworzenie potworów, mianowanie boga Kingu wodzem armii, oddanie mu tabliczki z losami, 88—142 w.

1. Gdy u góry niebo nie było nazwane³,
2. na dole ziemia⁷ nie była wymieniona z imienia,
3. a Apsû⁹, znakomity ich twórca¹⁰,
4. Mummu¹² i Tiāmat, rodzicielka wszystkiego,
5. swe wody razem toczyli, —
6. i nie powięzły się korzenie trzcinowe, ni były widziane kępy —

¹⁰ Winckler, KT str. 94, reštû zarušun odnosi się do Mummu i tłumaczy się „współrządzający syn, ich twórca”.

¹¹ Nr. 2: mu-um-ma-al-li-da-at; KAR. 162: —āt (zakończenie).

¹² Mummu jest, zdaje się, twórczym, intelektualnym pierwiastkiem Apsû, jakby jego Logos babilońskim, jego wysłannikiem.

¹³ Nr. 3: mu-u.

¹⁴ Nr. 2: šu-un.

¹⁵ KAR. 162:

i hi-ik-ku-ma; KAR, 118, 4; i-hi-ku-ma, tabl. Nr. 5419, C:—ku-û-ma.

¹⁶ Tabl. Nr. 93015: gi-pâr-ra; KAR. 162. []-ru. Langdon, BE str. 67, uw. 9, wychodząc z założenia, że gi-pâr-ra jest pochodzenia sumeryjskiego (gig-pâr lub gig-pâr; gig = ciemny, par, bâr = sanktuarjum) utrzymuje, że gi-pa-ra la ki-iš-šu-ra należy tłumaczyć „ciemne komnaty nie były zbudowane”. W kwestji znaczenia „ciemnej komnaty” zobacz w tekście I tablica w. 77. Kolejność obrazowanych pojęć pozwala, zdaje się, wątpić w trafność przypuszczenia Langdona.

¹⁷ Nr. 2: ku-zu-ru; KAR: ki-iš-šu-ru. ¹⁸ Nr. 2: -šu-ša'.

¹⁹ KAR. 118, obw. 5: še-¹⁹-u; KAR. 162: še-¹⁹-i.

7. e-nu-ma ilâni la šu-pu-ú ma-na-ma
8. šu-ma¹ la zuk²-ku-ru ši-ma-tu la [ši-mat]³
9. ib-ba-nu-ú-ma⁴ ilâni (ki-rib-šu-un)
10. ^{il}lah⁵-mu⁵ ^{ilat} la-^{ha}-mu uš-ta-pu-ú (šu-mi iz-zak-ru)⁶
11. a-di⁸ ir-bu-ú i-(ši-^{hu})
12. an-šar⁹ ^{ilat}ki-šar ib-ba-nu-ú¹⁰ e-li¹¹-šu-[nu] (at-ru)
13. ur¹³-ri-ku¹⁴ ûmê u-uš-ši-[ru]¹⁵ (šanâti)
14. ^{il}a-nim¹⁶ a-pil-šu-nu ša-ni-nu¹⁷ (abê-šu)
15. an-šar ^{il}a-nim¹⁸ bu-(uk-ra-šu u-maš-ši-il)¹⁹
16. u ^{il}a-nim²⁰ tam-ši-(la-šu u-lid ^{il}nu-dim-mud)
17. ^{il}nu-dim-mud ša abê-šu a-lit-[ti-šu]²²
18. pal-ku²³ uz-nu²⁴ ^{ha}-sis e-(mu-kan pu-ug-gu-ul)²⁵
19. gu-uš-šur ma-a-di-iš²⁶ (a-na a-lid abi-šu an-šar)
20. la i-ši ša-ni-na²⁷ (i-na ilâni at-^{hi}-e-šu)²⁸
21. in-nin-du-ma²⁹ (at-^{hu}-ú ilâni)³⁰

¹ Nr. 2: -um.² Nr. 2: zu-uk.³ KAR. 118: ši-i-mu, KAR. 162: ši-mu.⁴ Nr. 2: opuszczone ma. ⁵ Nr. 2, 3: dodane u „i”.⁶ KAR. 168, KAR. 118: šu-ta-pu-ú šu-nu iz-zak-ru.

⁷ Lahmu i Lahamu są niszczani u Damascius, de princ. (Winckler KT. str. 94 *Λαχοῖ* i *Λαχηῖ*). Od tych bogów, którzy w Enuma eliś występują w roli: a) pierwszych bogów I, 10, b) rodziców bogów III, 68 c) doradców bogów swych dzieci w walce przeciw Tiāmat III, 125, należy, moim zdaniem, odróżnić postacie o tychże nazwach, które należą do potworów Tiāmat w I, 121, II, 27, III, 31, 89. Z nazwami Lahmu i Lahamu spotykamy się także poza Enuma eliś u Sumerów i u Babilończyków, np. na Cylindrze A, XXIV, 27 pat. Gudea, w napisie króla Agum-kakrime z III dyn. Babilońskiej, Schrader KB, t. III, połowa I, str. 146.

⁸ Nr. 2: di-i; KAR. 118: a-di-ma, Ebeling BW ten wiersz tłumaczy: „gdy oni stali się wielkimi, wyrosli”.

⁹ Nr. 3: dod. u „i”.¹⁰ Nr. 3: ib-ba-nu-ma.¹¹ KAR. 118: MUH.

7. gdy nie istniał żaden bóg,
8. ni jego imię było wymienione, i losy nie były wyznaczone —
9. stworzeni zostali wśród nich bogowie,
10. ukazali się bóg Lahmu, bogini Lahmu⁷ — i zostali nazwani imionami.
11. Czasu przybywało, przyrastało —
12. i zostali stworzeni Anšar i bogini Kišar¹², więksi od tamtych.
13. Długo ciągnęły się dni, przybywało lat, —
14. I oto stał się bóg Anu, ich syn, równy swym ojcom.
15. Boga Anu, swego pierworodnego, Anšar zrobił równym sobie —
16. a bóg Anu na podobieństwo swoje zrodził boga Nudimmud²¹.
17. Bóg Nudimmud, dziecko swych ojców,
18. z szeroko rozwartymi uszami, — możny w siłę,
19. wielce potężny, bardziej niż rodzic jego ojca Anšar,
20. nie miał równego sobie między bogami, swymi braćmi,
21. I stanęli bracia bogowie

¹² Anšar i Kišar są nazwami u Damascius, de princ. (Winckler KT. str. 94), *Ἀνσωροῖ* i *Κισσαροῖ*.

¹³ Nr. 3: ú-ur-ri-ku, ú-úr-ri-ku. ¹⁴ Nr. 2: ú-ri-ki.

¹⁵ Nr. 1: opuszcz. u; KAR. 162, 118: uš-ši-pu. W tłumaczeniu idę za Langdonem, gdyż ešeru znaczy trzymać mocno pod swoją władzą.

¹⁶ Nr. 1: nu, tabl. Nr. 93015, 45528, 35134: num; KAR. 118: nu-um.¹⁷ KAR. 118: nin.¹⁸ KAR. 118: —nu-um.¹⁹ KAR. 162: —u-maš-šil-ma²⁰ Nr. 4: nu-um.

²¹ Nudimmud [NU (amêlu, człowiek) + DÍM (bunнанu, forma) + MUD (banû, tworzyć) = twórca formy człowieka, — lub Delitzsch SGr. 206: NU-DÍM (nabnîtu) + MUD (bânu) = bâni nabnîti = twórca stworzonego, — jest to bóg Ea.

²² KAR. 118, 16 i KAR. 163,2 podają ša-liṭ-su-nu šu-u zamiast a-lit-ti-šu KAR. 162, 18: —su-nu šu-ma.

²³ Nr. 3: ka; tak samo KAR. 118, 17.²⁴ KAR. 162, 163: pu-un-gul.²⁵ KAR. 118, 17: nâ.²⁶ KAR. 181: ma'-diš.²⁷ KAR. 118, 19: nin.²⁸ KAR. 163: abê-šu „swymi ojcami”.²⁹ Nr. 4: —du-ú.³⁰ KAR. 163: ilânu(nu).

22. e-šu-u ti-[amat] (ù?) na-šir¹-šu-nu iš-tap-pu)²
23. da-al-ḥu-nim-ma (ša ti-amat kar-as-sa)³
24. i-na šu-'a-ru (ki-rib an-duru-na)
25. la na-ši-ir apsu-(u⁵ ri-gim-šu-un)
26. ù ti-amat [šu]-ka-am-mu-ma-at (šu-nu)
27. im-tar-ša-am-ma ip-še-ta-šu-un (e-li-ša)⁶
28. la ta-bat al-kat-su-nu šu-nu-ti i-ta-dil-la
29. i-nu-šu apsu za-ri⁷ ilāni ra-be-ù-tim
30. is-si-ma¹¹ mu-um-mu suk-kal-la-šu i-zak-kar-šu
31. ¹¹ mu-um-mu suk-kal-lu¹⁰ mu-ṭib-ba ka-bit-ti-ia
32. al-kam-ma ši-ri-iš¹¹ ta-wa-wa¹²-ti i ni-[lik]
33. il-li-ku-ma ku-ud-mi-iš¹³ ta-wa-wa-ti sak-pu
34. a-ma-ti im-tal-li-ku aš-šum ilāni [marē]¹⁴-šu-un
35. zu + [ab pa]-a-šu i-pu-šam-ma izakkar-ši
36. a-na ti-amat el-li-tu-ma i-zak-kar¹⁵ [a-ma-tum]
37. im-(ra-aš) al-kat-su-nu e-li-ia
38. ur-ra la šu-up-šu-ḥa-ak¹⁶ mu-ši la ša-al-la-ku
39. lu-uš-ḥal-lik-ma al-kat-su-nu lu-šap-pi-ih
40. ku-ù¹⁷-lu liš-ša-kin-ma i¹⁸ ni-iš-lal ni-i-[ni]¹⁹
41. ti-amat an-ni-ta i-na še-mi-e-[ša]²⁰
42. i-zu-uz²¹-ma il-ta-si e-li²² ḥar-mi²³-(ša)
43. [mar²⁴-š]i-iš ug-gu-gat e-diš-ši-[ša]

¹ Ebeling BW: šir. Dosłownie: „zbawcę”, „stróża” interesów.

² NEI? ³ KAR. 163, 8: ka ras-sa.

⁴ Anduruna (an (przedr.) + duru (n), mieszkanie + a (końc.)) jest to zdaniem Langdona BE. str. 71, uw. 16, babilońskie arallū, świat podziemny. Ebeling tłumaczy ten wiersz: „śpiewem w niebiańskim mieszkaniu”. ⁵ Tabl. Nr. 45528: apsu.

⁶ KAR. 45.17: ša mariši e-li-ka.

⁷ Permans. od zārū, syr. z'ra', etjopsk. zārē, ar. zara'a. Zob. l.3.

⁸ Nr. 3: ilu opuszcz. ⁹ Nr. 3: ilu opuszcz.

¹⁰ Nr. 3: li. ¹¹ Nr. 6: riš ¹² Nr. 3: ti-amat.

¹³ Nr. 6: kud-miš ¹⁴ Ebeling: bukrīšun.

22. zbuntowani przed Tiāmat — i okrzykiwali swego prze-wódcę.
23. Zaniepokoiili ducha Tiāmat
24. wkroczeniem do Anduruna⁴.
25. Apsū nie zmniejszył ich krzyku,
26. Tiāmat stała bolesna z powodu ich :
27. ich czyny były dla niej bolesne,
28. ich postępek nie był dobry — a oni byli potężni.
29. Wtedy Apsū, rodzic wielkich bogów,
30. wezwał boga Mummu, swego namiestnika, i rzekł do niego:
31. „Mummu, namiestniku, który rozradowujesz serce moje,
32. chodź, oto pójdziemy do Tiāmat”.
33. Poszli do Tiāmat, usiedli
34. i radzili nad planem z powodu bogów, swych synów,
35. Apsū otworzył swe usta, rzekł do niej,
36. do czystej Tiāmat wyrzekł słowa:
37. „Ich postępek jest bolesny dla mnie,
38. we dnie nie znajduję spokoju, w nocy nie śpię,
39. chcę zniszczyć, ich wystąpienie chcę zniweczyć,
40. niech wróci spokój, będziemy spali”.
41. Gdy usłyszała to Tiāmat,
42. powstała, krzyknęła ku swemu małżonkowi
43. mocno wzburzona w sobie,

¹⁵ Ebeling: i-zak-kar-šu. ¹⁶ Nr. 6: ku.

¹⁷ Nr. 7: opuszcz. ù; ku-ù-lu można wziąć w znaczeniu „krzyk”: „niech rozlegnie się krzyk, ale my..”.

¹⁸ Nr. 6: opuszcz. i.

¹⁹ Langdon BA: ni-i-nu. Ebeling tłumaczy początek tego wiersza: „spokój niech będzie wznowiony”.

²⁰ VAT. 10346: še-mi-i-šu. ²¹ Nr. 7: ziz.

²² Nr. 8. MUH; VAT. 10346: e-lu

²³ VAT. 10346: ḥar-me-ša. Ebeling: „oburzyła się, krzyknęła do swego kochanka”.

²⁴ przed mar, zdaje się, ślady znaku,

44. li-mut-ti¹ it-ta-di a-na kar-ši-[ša]
 45. [mi]-na-a ni-i-nu ša ni-ip-[pu]-šam² nu-uš-ḥal-lak³
 46. al-kat-su-nu lu šum-ru-ša-at-ma i ni-[pu-uš]⁴ du-ud
 ta-[ba]⁵
 47. [i]-pu-ul-ma⁶ mu-um-mu apsâ⁶ i-ma-a[l-lik]
 48. rag-gu⁷ u la ma-gi-ru⁸ mi-lik mu-[um-mu]⁹
 49. [a]-lik li-'at al-ka-ta e-ši-[i-ša]¹⁰
 50. [ur-ri]š lu šup¹¹ šu-ḥa-at mu-šiš lu šal-la-[at]¹²
 51. [iš-me]-šum-ma apsû¹³ im-me¹⁴ ru pa-nu-uš-šu
 52. [ša lim]-ni-e-ti ik-pu-du a-na¹⁵ ilâni ma-ri-e¹⁶ šu
 53. ("mu-um-mu) i-te-dir¹⁷ ki-šad-(su)
 54. uš-ba-am-ma bir-ka-a-šû ú-na-aš-šak¹⁸ ša-a-šu
 55. (mim¹⁹ mu-ú)²⁰ ik-pu-du pu-uḥ-ru²¹ uš²²-(šun)
 56. (a-na²³ ilâni bu)-uk-ri-šu-nu uš-tan-nu-ni
 57. (id-mu-nim-ma²⁴ ilâni) i-dul²⁵ lu
 58. ku-lu (iṣ-ba-tu²⁶) [ša]-ku-um-meš²⁷ uš-bu
 59. (šu-tur uz-ni²⁸ it-p)i-šu²⁹ te-li'-(e)³⁰
 60. [e]-li-e³¹ e-a ḥa-sis mi³¹ im-ma³² i-še'-a me-ki-šu-un
 61. (ib-šim-ma³³ uš-rat³⁴ ka-li) ú-kin-šu
 62. ú-nak-ki-il³⁵ šu³⁶ šu-tu-ru³⁷ ta-a-šu el-lum³⁸
 63. . . . te-eš ša kit-tu kit-u
 64. . . . te-ma šu-ri-la . . . šu-u-ru
 65. liš-ik

¹ Nr. 6: ta.² Ebeling ni ib-[nu] ú.³ VAT. 10346: nu-ḥal lak.⁴ tłumaczę ten wyraz według transkrypcji Langdona BE, który podaje w tekście: iṣ-ni-iš-du-ud.⁵ VAT. 10346: Dug-iš.⁶ Tabl. Nr. 98900: ap-sa-a.⁷ syr. *V^{re}ge*. Ebeling podaje zamiast raggu milku.⁸ Tabl. 46803: ra.⁹ VAT. 10346: mu um-me-šu¹⁰ Langdon BE, 1, 49: e-si-ta; Nr. 98909: i-si-ta; VAT. 10346: e-pi-ta; Nr. 46803: e-ši-ta.¹¹ VAT. 10997: šu-up.¹² VAT. 10346: ni-ḥi-it.¹³ VAT. 10997: ap-su-u.¹⁴ Nr. 10: mi.¹⁵ Nr. 10: an.¹⁶ Nr. 10: marê¹⁷ Nr. 11: di-ir.¹⁸ Nr. 10: ša-ku; Nr. 11: u-na-šak.¹⁹ VAT. 10997: mi-im.²⁰ KAR. 162, 11, 4: an-nu-u „to“.

44. zło wrzuciła do swego serca.
 45. „Co? Cośmy zrobili, to mamy zniszczyć?
 46. Ich wystąpienie jest bolesne, ale my postąpmy po-
 błżliwie“.
 47. Odpowiedział na to Mummu, dając radę Apsû,
 48. —a zła i nieżyczliwa była rada Mummu:
 49. „Idź, tyś mocen, knowanie zniszcz,
 50. we dnie będziesz spokojny, w nocy będziesz spał“.
 51. Słuchał go Apsû, i rozjaśniła mu się twarz,
 52. że zło wymyślił przeciw bogom, swym dzieciom —
 53. i objął Mummu za szyję,
 54. usiadł na jego kolanach, ucałował go.
 55. Co uplanowali na swem zgromadzeniu,
 56. to oznajmili swym pierworodnym bogom.
 57. Bogowie płakali, podniecali się,
 58. milczeli, siedzieli smutni.
 59. O rozszerzonych uszach, przebiegły w pomysłach,
 60. bóg Ea, świadomy wszystkiego, przeniknął ich plan.
 61. Utworzył sobie obraz wszystkiego, umocnił go,
 62. ułożył czyste zakłęcie, przechodzące wszystko,
 63.
 64.
 65.

^{21, 22} Nr. 10: ri-iš; KAR. 117, 4: ina puḥru-uš-[šun]; King, 11 pl. g: ina pu-uḥ-ri-šu-un.²³ KAR. 162, 11, 5: an ilâni.²⁴ KAR. 162, 11, 6: iš-[mu-nim-ma] „gdy usłyszeli“.²⁵ King, 11, pl. 9: du-ul. Ebeling: „Gdy bogowie to usłyszeli, biegali (po komnacie)“.²⁶ VAT. 10997: iš-ša-kin.²⁷ Nr. 10: mi-iš.²⁸ KAR. 162, 11, 8: na.²⁹ KAR. 117, 8: it-pi-ša.³⁰ Nr. 46803: te-li-e.³¹ KAR. 117, 9: mim-ma.³² VAT. 10997: mi. Początkowego e-li-e w BW Ebelinga niema, natomiast w tym wierszu miast mekišun jest šipkišun.³³ Ebeling: ib-šim-šum-ma (KAR. 117, 10).³⁴ KAR. 162, 11, 10: u-šu-rat.³⁵ Nr. 46803: ki-il; KAR. 117, 11: kil.³⁶ KAR. 117 opuszcz. šu. ³⁷ KAR. 117, 11: ra. ³⁸ Nr. 11: lu.

- (63. ¹im-ni-šum-ma ina ²mê u-šab-ši ³
64. šit-tam ir-te-ḫi-šu ṣa-lil ṭu-⁴ub-kit-tum
65. ú-ša-aṣ-lil-ma apsâ-am ri-ḫi šit-tam ⁵
66. ⁶mu-um-mu uṭ-la-tuṣ da⁶-la-biṣ ku-ú-ru
67. ip-ṭur rik-si-šu iš-ta-ḫat a-ga-šu⁷
68. me-lam-me-šu it-ba-la šu-ú u-ta-di-ik ⁸
69. ik-me-šu-ma apsâ-am i-na-ra-aš-šu ⁹
70. ¹⁰mu-um-mu i-ta-sir eli-¹⁰-šu ip-tar-ka
71. ú-kin-ma eli apsî šu-bat-su
72. ¹¹mu-um-mu it-ta-maḫ ú-dan ¹¹šir-rit-su
73. ul-tu lim-ni-¹²e-šu ik-mu-ú i-sa-a-du
74. ¹³e-a uš-ziz-zu ¹³ir-nit-ta-šú ¹⁴eli ¹⁵ga-ri-šu
75. ḫir-biṣ kum-¹⁶mi-šu šup-šu-ḫi-iš i-nu-uh-ḫu¹⁷
76. im-bi-šum-ma apsâm ú-ad-du-ú eš-ri-e-ti
77. aš-ru-uš-šu gè-¹⁸par-ra-šu ú-šar-šid-¹⁹ma
78. ²⁰lah-²⁰-mu ²¹lah-ḫa-mu ḫi-ra-tuṣ ina rab-ba-a-te uš-bu
79. ina ki-iš-ši šimâti aṭ-ma-an ušurâti
80. li-ú li-ú-ti abkal ilânu ilu²¹ uš-tar-ḫi
81. ina ki-rib apsî ib-ba-ni ²²ašur
82. ina ki-rib elli apsî ib-ba-ni ²³ašur
83. ib-ni-šum²²-ma ²⁴lah-mu ²⁵a-ba-šu
84. ²⁶lah-ḫa-mu umma-šu ḫar-ša-as-šu ²⁴
85. i-ti-nik-ma šir-rit ištarâti
86. ta-ri-tu it-tar-ru-šu pul-ḫa-a-ta uš-ma-al-li

¹ Tekst 63 — 103 jest przepisany z Langdon BE. KAR. 162, VAT. 10997: im-nu.

² VAT. 10997: ana. ³ Ebeling: ušabsi[šu].

⁴ Nr. 46803: tu. Ebeling: ṭu-ub-ba-.

⁵ Ebeling: šit-tu. ⁶ Nr. 46803: dal.

⁷ VAT. 10152: a-ga-a-šu. ⁸ ik (?). King czyta nam.

⁹ VAT. 10152: i-nar-ma. ¹⁰ VAT. 10152: e-li.

¹¹ u — KALAG = udannin. ¹² KAR. 163, Obv. II, 40 opuszcz. e

63. odmówił je, — i sprawił, że zapanowało nad wo-
dami.
64. Jego samego (Apsû) oczarował podczas snu. Gdy
leżał w grocie,
65. sprowadził sen na Apsû, czarujący sen.
66. Główne części boga Mummu odciął boleśnie;
67. rozciął mu związkę (na głowie), tak że zeń spadła
korona,
68. pozbawił go blasku: ten został shanbiony.
69. Apsû spętał i zabił.
70. Boga Mummu związał i rozbił mu czaszkę.
71. Nad apsû ustanowił swą stolicę.
72. Boga Mummu pochwycił i udręki mu powiększył.
73. Potem powiązał swych nieprzyjaciół i pozabijał.
74. Bóg Ea tryumf swój oparł na swych wrogach.
75. Wewnątrz swej komnaty czuł się błogo, spokojnie,
76. nazwał ją apsû, — wyznaczył miejsca święte.
77. W jej miejscu założył „ciemną komnatę”,
78. osadził (tam) w majestacie boga Lahmu i boginię
Lahamu.
79. W komnacie losów, w izbie planów,
80. urodził się potężny nad potężne, mocarz bogów, bóg;
81. wewnątrz apsû został zrodzony bóg Ašur,
82. wewnątrz czystego apsû został zrodzony bóg Ašur.
83. Zrodził go bóg Lahmu, jego ojciec.
84. Matką jego była bogini Lahamu, jego rodzicielka.
85. Ssał piersi bogiń.
86. Karmicielka pielęgnowała go, napełniła go grozą.

¹³ KAR. 163: za. ¹⁴ Tamże: tuṣ zamiast ta-šu.

¹⁵ Tamże: e-li. ¹⁶ Ebeling: ku-um. ¹⁷ Ebeling: i-nu-uh.

¹⁸ KAR. 163: gi. ¹⁹ Ebeling: ušaršid.

²⁰ Ebeling: zamiast lah-mu ²¹e-a.

²¹ według opowieści babilońskiej — Marduk; według wersji asy-
ryjskiej — Ašur, zatem u Ebelinga: ²²il an-šar przed uštarḫi.

²² KAR. 117, R. 5: šu. ²³ Ebeling: ²⁴il e-a zamiast ²⁵il an-šar

²⁴ VAT. 9873: ḫar-šis-su.

87. šam-hat¹ nab-nit²-su ša-ri-ir ni-ši e-ni³-šu
 88. ud-du-lat⁴ ši-ta-šu mu-šir ul-tu⁵ ul-la
 89. i-mur-šu-ma ¹¹laḥ-mu⁶ ba-nu-u a-bi-šu⁷
 90. i-riš im-mir lib-ba-šu ḥi-du-ta⁸ im-la
 91. uš-te-iš⁹-bi-šum-ma šu-un-na-at¹⁰ ili uš-ši-ip-šu
 92. šu-uš-ku¹¹ ma'-diš¹² eli-šu-nu a-tar mim-mu-¹³ma
 93. la lam-da¹⁴-ma nu-uk-ku-la mi-na-tu-šu
 94. ḥa-sa-si-iš¹⁵ la na-ṭa-a a-ma-riš pa-aš-ka
 95. ir-ba enā-šu ir-ba uznā-šu
 96. šap-ta¹⁶-šu ina šu-ta-bu-li ¹⁷gibil it-tan-paḥ
 97. ir-bu-'u¹⁷ 4-ta-ām ḥa-si-sa
 98. ú enā ki-ma¹⁸ šu-a-tu i-bar-ra-a gim-ri-e-ti
 99. ul-lu-ú¹⁹-ma ina ilāni šu-tur la-a-an-šu
 100. meš-ri-tu²⁰-šu šu-ut-tu-ḥa i-li-tam šu tur
 101. ma-ri ia-ú-tu ma-ri ia-ú-tu
 102. mari²¹ ¹¹šamšu ¹¹šamšu ša AN
 103. la-biš me-lam-me²² eš-rit ilāni ša-kiš it-bur)
 84. (²³. . . ḥa-a-ti ḥa-mat-si-na e-li-šu kam)-ra
 85. (. . . ma šârê irbitti²⁴ u-al-lid) ¹¹a-nim
 86. (²⁵. . . la a-ma-a-ri-ši) mil-li
 87.
 88. . . . a-ga-am-ma i²⁶-dal-laḥ ^{11a}ti-amat
 89. (. . . mi)-i du-ul²⁷-li

¹ KAR 117, R. 9: Kat. ² Rm. 982: ni.
³ VAT. 9873: i-ni. Ebeling: enāšu. ⁴ KAR. 117: la-at.
⁵ KAR 117: la ⁶ Rm. 982, Rev 8 ma ¹¹E-a
⁷ VAT. 9873: a-bi-šu. Ebeling: abu-šu. ⁸ VAT. 9873: tam.
⁹ Rm 982: ta-aš ¹⁰ VAT. 9873: šu-un-na-at ilāni.
¹¹ KAR 117 R. 14: ki ¹² tamże: ma-diš ¹³ Ebeling: mim-mu-šu-nu
¹⁴ KAR. 117: da-a. Ebeling: na-ṭa-a-ma. ¹⁵ KAR. 117: siš
¹⁶ KAR. 117: ti ¹⁷ KAR. 117: ir-ti-bu-ú; Rm. 982: zdaje się ir-bu-'u

87. Uroczą była jego postać, miał łyskający blask oczu.
 88. Wystąpienie jego było wielkie, od początku był pełen męskości.
 89. Bóg Laḥmu, rodzic, jego ojciec, patrzył na niego:
 90. i cieszyło się, promieniało serce jego, — był pełen radości.
 91. Wykończył go: dał mu dwie głowy
 92. Jako wielce wysoki, przerastał ich (bogów) we wszystkim.
 93. Jego rozmiary, wykonane pomysłowo, nie były do zbadania;
 94. Nie nadawał się do zrozumienia go, trudny był do patrzenia nań
 95. Czworo miał oczu, czworo uszu.
 96. Jego usta podczas mowy płonęły ogniem.
 97. Wyrosły mu cztery otwory uszne.
 98. Oczami widział wszystko, jak On.
 99. Wyższy swą postacią wznosił się ponad bogi.
 100. Jego członki były wielkie, wyróżniał się wysokością.
 101. syn syn
 102. syn boga Słońca, boga słońca Anu(?).
 103. Odziany blaskiem 10 bogów, potężny wielce,
 84. . . . ich blask, który spada na niego,
 85. . . . bóg Anu zrodził 4 wiatry,
 86.
 87.
 88. . . . zaniepokoił boginię Tiāmat.
 89. . . . spiesz się.

¹⁸ Rm. 982: GIM. ¹⁹ KAR. 117: ul-lu-ma. ²⁰ VAT, 9873: ti.
²¹ VAT. 9873: ma-ri. Edw. Nordens (Zeit. f. Assyr., 1924, 238) na zasadzie listy bogów V. R. 43, 54, c. d koryguje następująco drugą połowę w. 102: ma-ri šam-šu ša ilāni, i tłumaczy wiersze 101 i 102: Co za dziecko? Co za dziecko? Dziecko—słońce! Dziecko—słońce bogów!
²² Nr. 10008: me-lam-mi. ²³ Ebeling: przed ḥa-a-ti jeszcze pul.
²⁴ IM-TAB-TAB-BA. ²⁵ Ebeling: bit? ma? przed la.
²⁶ VAT. 9843: ú. ²⁷ tamże: dul.

87. šam-ḥat¹ nab-nit²-su ša-ri-ir ni-ši e-ni³-šu
 88. ud-du-lat⁴ ši-ta-šu mu-šir ul-tu⁵ ul-la
 89. i-mur-šu-ma ¹¹laḥ-mu⁶ ba-nu-u a-bi-šu⁷
 90. i-riš im-mir lib-ba-šu ḥi-du-ta⁸ im-la
 91. uš-te-iš⁹-bi-šum-ma šu-un-na-at¹⁰ ili uš-ši-ip-šu
 92. šu-uš-ku¹¹ ma'-diš¹² eli-šu-nu a-tar mim-mu-¹³ma
 93. la lam-da¹⁴-ma nu-uk-ku-la mi-na-tu-šu
 94. ḥa-sa-si-iš¹⁵ la na-ṭa-a a-ma-riš pa-aš-ka
 95. ir-ba enā-šu ir-ba uznā-šu
 96. šap-ta¹⁶-šu ina šu-ta-bu-li ¹⁷gibil it-tan-paḥ
 97. ir-bu-'u¹⁷ 4-ta-ām ḥa-si-sa
 98. ū enā ki-ma¹⁸ šu-a-tu i-bar-ra-a gim-ri-e-ti
 99. ul-lu-ū¹⁹-ma ina ilāni šu-tur la-a-an-šu
 100. meš-ri-tu²⁰-šu šu-ut-tu-ḥa i-li-tam šu tur
 101. ma-ri ia-ū-tu ma-ri ia-ū-tu
 102. mari²¹ ¹¹šamšu ¹¹šamšu ša AN
 103. la-biš me-lam-me²² eš-rit ilāni ša-kiš it-bur)
 84. (²³. . . ḥa-a-ti ḥa-mat-si-na e-li-šu kam)-ra
 85. (. . . ma šârê irbitti²⁴ u-al-lid) ¹¹a-nim
 86. (²⁵. . . la a-ma-a-ri-ši) mil-li
 87.
 88. . . . a-ga-am-ma i²⁶-dal-laḥ ^{11a}ti-amat
 89. (. . . mi)-i du-ul²⁷-li

¹ KAR 117, R. 9: Kat. ² Rm. 982: ni.
³ VAT. 9873: i-ni. Ebeling: enāšu. ⁴ KAR. 117: la-at.
⁵ KAR 117: la ⁶ Rm. 982, Rev 8 ma ¹¹E-a
⁷ VAT. 9873: a-bi-šu. Ebeling: abu-šu. ⁸ VAT. 9873: tam.
⁹ Rm 982: ta-aš ¹⁰ VAT. 9873: šu-un-na-at ilāni.
¹¹ KAR 117 R. 14: ki ¹² tamże: ma-diš ¹³ Ebeling: mim-mu-šu-nu
¹⁴ KAR. 117: da-a. Ebeling: na-ṭa-a-ma. ¹⁵ KAR. 117: siš
¹⁶ KAR. 117: ti ¹⁷ KAR. 117: ir-ti-bu-ū; Rm. 982: zdaje się ir-bu-'u

87. Uroczą była jego postać, miał łyskający blask oczu.
 88. Wystąpienie jego było wielkie, od początku był pełen męskości.
 89. Bóg Laḥmu, rodzic, jego ojciec, patrzył na niego:
 90. i cieszyło się, promieniało serce jego, — był pełen radości.
 91. Wykończył go: dał mu dwie głowy
 92. Jako wielce wysoki, przerastał ich (bogów) we wszystkim.
 93. Jego rozmiary, wykonane pomysłowo, nie były do zbadania;
 94. Nie nadawał się do zrozumienia go, trudny był do patrzenia nań
 95. Czworo miał oczu, czworo uszu.
 96. Jego usta podczas mowy płonęły ogniem.
 97. Wyrosły mu cztery otwory uszne.
 98. Oczami widział wszystko, jak On.
 99. Wyższy swą postacią wznosił się ponad bogi.
 100. Jego członki były wielkie, wyróżniał się wysokością.
 101. syn syn
 102. syn boga Słońca, boga słońca Anu(?).
 103. Odziany blaskiem 10 bogów, potężny wielce,
 84. . . . ich blask, który spada na niego,
 85. . . . bóg Anu zrodził 4 wiatry,
 86.
 87.
 88. . . . zaniepokoił boginię Tiāmat.
 89. . . . spiesz się.

¹⁸ Rm. 982: GIM. ¹⁹ KAR. 117: ul-lu-ma. ²⁰ VAT, 9873: ti.
²¹ VAT. 9873: ma-ri. Edw. Nordens (Zeit. f. Assyr., 1924, 238) na zasadzie listy bogów V. R. 43, 54, c. d koryguje następująco drugą połowę w. 102: ma-ri šam-šu ša ilāni, i tłumaczy wiersze 101 i 102: Co za dziecko? Co za dziecko? Dziecko—słońce! Dziecko—słońce bogów!
²² Nr. 10008: me-lam-mi. ²³ Ebeling: przed ḥa-a-ti jeszcze pul.
²⁴ IM-TAB-TAB-BA. ²⁵ Ebeling: bit? ma? przed la.
²⁶ VAT. 9843: ū. ²⁷ tamże: dul.

90. ... da-a-ri-šam¹
 91. ... li-mut-tum²
 92. ... tur-ša iz-zak-kar³
 93. (apsâ-am har)-ma-ki⁴ i-na-ru-ma
 94. (mar-ši-iš tab-ba)-ki-ma ka-li-iš uš-bu⁵
 95. ...ša pu-luh-tum
 96. (a-di- nu-te-ru gi-mil-la-šu) ul ni-ša-al-lal ni-i-ni
 98. (in-na-nu im-ma-haš-šu) apsu-ú har-ma⁶-(ki)
 98. u...ku ú " mu-um-mu ša ik-ka-mu-ú (la e-diš aš-ba-a-ti)⁷
 99. (ur-ru)-hi-iš ta-du-ul-li
 100. (nu-ta-ar gi-mil-la-šu-nu) i ni-iš-lal ni-i-[ni]⁸
 101. (tab-ku ma'-ni) hu-um⁹-mu-ra i¹⁰-na-tu-ú-[ni]
 102. (nu-ta-ar gi-mil-la-šu-nu) i ni-iš-lal ni-i-[ni]
 103. ... gi-mil-la-šu-nu tir-ri-[ma]
 104. ... a-na za-ki-ku šu-uḫ-(ki-ši)
 105. (iš-me-ma ti-amat) a-ma-tum i-lu el-[lu]
 106. ... lu ta-ad-di-nu i ni-pu-uš (muš-ma¹¹-hu)
 107. ... ilâni ki-rib (an¹²-duru-na)
 108. (... i-taḥ-ha¹³) an ilâni ba-ni-[e]
 109. [im-ma az-ru-nim-ma¹⁴] i-du-uš ti-amat ti-bi-[ú-ni]
 110. [iz-zu kap-du la sa-ki-pu] mu-ša ú [im-ma]
 111. [na-šu-ú tam-ha-ri] na-zar-bu-bu la-[ab¹⁵-bu]
 112. [ukkin-na šit-ku-nu]-ma i-ban-nu-ú¹⁶ šu-[la-a-tum¹⁷]
 113. [um-mu] hu-bur pa-ti-ka-at¹⁸ ka-[la-mu]¹⁹
 114. [uš-ra-ad-di iṣ] kakku²¹ la maḥ-ru²² it-ta-lad muš-maḥḥ[ē]

¹ VAT. 9873: ... bi-ku ša gi-mil-[li] ² VAT. 10346: tu.

³ VAT. 9873: ... nu-tu iz-zak-rus (?).

⁴ VAT. 10346: [ha'-] ra-ki. ⁵ Langdon BE, I, 113: tu-uš-ba.

⁶ w tekście: ku(?) — czytaj ki. ⁷ VAT. 10346: aš-ba-ti.

⁸ King. Cr. II, pl.: ... ul ta-ra-mi-na-[ši]. ⁹ Nr. 10008: hum

¹⁰ Nr. 10: e. ¹¹ Ebeling: ša-aš-ma zamiast mušmaḥu.

¹² Ebeling: šame zamiast anduruna. ¹³ Ebeling: taḥḥaba.

¹⁴ Ebeling uważa im-ma az-ru-nim-ma w wierszach I, 109; II, 15; III, 19, 77 za jeden wyraz im-ma-aš-ru-nim-ma „gdy się oddzielili”.

90. . . . nazawsze,
 91. zło,
 92. wzywa.
 93. „Zabili twego małżonka Apsû”.
 94. Bolesne lała łzy, siedziała rozpaczając.
 95. przerażenie.
 96. „Nie będziemy spali, aż go pomścimy.
 97. Teraz oto jest zabity twój małżonek Apsû,
 98. . . . i bóg Mummu, który był związany. Nie zasiasz ty jedna tylko.
 99. Spiesz się żywo,
 100. zemścimy się na nich i będziemy spali,
 101. (bowiem) wylane są nasze wnętrzości, zaślepiły się oczy nasze,—
 102. zemścimy się i będziemy spali.
 103. zemścij się na nich,
 104. zniszcz cyklonem”.
 105. Wysłuchiwała Tiāmat mowy czystego boga,
 106. „ . . . zaiste daliście, oto chcemy stworzyć potwory”.
 107. . . . bogowie w Anduruna
 108. . . . przybliżyli się ku bogom-rodzicom.
 109. Przeklinają dzień, posuwają się przy boku Tiāmat,
 110. Są gniewni, planują, są niespokojni w nocy i we dnie,—
 111. niosą walkę, srożą się, wściekają się,
 112. gromadzą się, przygotowują bitwę.
 113. Matka Hubur²⁰, twórczyni wszystkich rzeczy,
 114. dostarczyła im broni, jakiej niema równej: zrodziła wielkie smoki

¹⁵ KAR. 163: lab-bu. ¹⁶ tamże: opuszczone ú. ¹⁷ tamże:— ti.

¹⁸ tamżn: kat.

¹⁹ Ebeling: kalama.

²⁰ Jensen ME, str. 307, 8. uważa Hubur za rzekę kosmiczną, która płynie w kierunku podziemnego świata, i utożsamia ją z Hubur, dopływem Eufratesu. Jako postać matkę Hubur uważa za identyczną z Tiāmat. Langdon, BE, str. 85, uw. 14, przypuszcza, że Hubur to rzeka, która płynie dokoła świata. Ebeling tłumaczy wyraz hubur „głębokość”.

²¹ Langdon, BE, I, 133: kak-ku. ²² KAR. 163: -ri.

115. [zak-tu-ma šin]-ni¹ la pa-du-ú² at-ta-[']
 116. [im-tu ki-ma] da-mu zu-mur-[šu-nu] uš-ma-at³
 117. [ušumgallê] na-ad-ru-tum⁴ pu⁵-ul-ḥa-[a]-ti ú-šal-
 [-biš-ma]
 118. [me-lam-me] uš-taš-ša-a i-li⁶-iś [um-taš-ši-il]
 119. [a-mi]r-šu-nu šar-bi-iś⁷ li-iḥ⁸-[ḥar-mi-im]
 120. [zu]-mur-šu-nu liš-taḥ-ḥi-tam-ma la i-ni'-u [i-rat-su-nu]
 121. [uš-zi]z⁹ ba-aš-mu mušruššû u¹⁰ [la-ḥa-mi]
 122. [uga]ll[ê] uridimmê aḫrab-amêlu
 123. [u-mi] da-ap-ru-te¹¹ kulilu¹² ú ku-[sa-riḫ-ku]
 124. [na-š]i kak-ku¹³ la pa-du-ú²⁰ la a-di-ru [ta-ḥa-zi]

 125. [gab-ša] te-ri-tu-ša la maḥ-ra ši-[na-a-ma]

 126. [ap-pu]-na-ma²¹ iś-ten eś-rit²² kîma²³ šu-a-ti
 [uś-tab-ši]

¹ KAR. 163: na. ² la pa-du li-mu-um-ma, wyjaśnione przez równoległy napis sumeryjski nu-é-a (Langdon SBPs, 18, 14-15), Langdon tłumaczy: „nie zapomina wyrządzić zła”. ³ Ebeling: li.

⁴ KAR. 118, R. 4: ti. ⁵ tamże: pul.

⁶ IV. R. 60* C: i-liś (var. e-liś) umaššil.

⁷ KAR. 118, 6: šar-ba-ba. ⁸ tamże: liš-ḥar-mi-mu.

⁹ Nr. 45528: zi-iz.

¹⁰ Bašmu, jaszczur, rozpoczyna szereg potworów matki Ḥubur, stworzonych do walki przy boku Tiāmat, które za karę przez b. Marduka, a według wersji asyryjskiej przez b. Aśur, zostały umieszczone na astronomicznym niebie. Bašmu to hydra, wyrażająca, zdaje się bog. Ninmah, Ninḥarsag, Nintud.

¹¹ Muš-ruš, czytane mušruššû, przypomina potwory, rzeźbione na ścianie świętej ulicy w Babilonie (Koldewey, WB, ilustr. Nr. 31). Mušruššû, jest wspomniany na Cylinrze A pat. Gudea, X, 20, gdzie figuruje jako muš-ḥuś. Na niebie astronomicznym mušruššû nie jest stwierdzony.

¹² ilu La-ḥa-mi, a według Langdona, BE, I, 140, La-ḥa-mu, odróżniam od boga La-ḥa-mu, stworzonego przez Apsû i Tiāmat. La-ḥa-mi z pocztu potworów Tiāmat zaczyna swe istnienie znacznie później, podczas buntu bogów, przed rozprawą z przeciwnikami Tiāmat. W ję-

115. z ostreimi zębami, z pazurami nie oszczędzającami nikogo.
 116. Jadem, jako krwią, wypełniła ich ciało.
 117. Straszne potwory przyodziała w grozę,

 118. zaopatrzyła je w blask, zrobiła je podobnymi do bogów.
 119. Kto na nie spojrzy, ginie od strachu.—
 120. Ich ciało podnosi się, nie odwraca się ich piers.—
 121. Wystawiła jaszczura¹⁰, straszego żmija¹¹ i laḥami¹²,
 122. olbrzymie¹³ lwy, złe psy¹⁴, skorpion-człowieka¹⁵,
 123. drapieżne ū-mi, rybę-człowieka, rybę-barana¹⁸.
 124. niosące oręż, który nie oszczędza nikogo, nie lękające się walki. —
 125. Jej zarządzenia są potężne, są one nie do sprzeciwienia im się.
 126. Ogółem, jak te, stworzyła ich jedenaście.

zyku etiopskim lāḥem (lāḥēmē) znaczy „byk”. Pótwór¹¹ La-ḥa-mi mógł mieć wygląd byka.

¹² Ud-gal-meš czytamy ugallê (ud-gal=uggal=uggalû) wielkie lwy. Langdon BE, I, 141 podaje ugallum w liczbie pojed., równie jak nazwę następnego potwora uridimmû (KAR. 162, R. 3: ú-gal-lum, II, 28: ū-gal-la, III, 32+90: ū-gal-lum), zupełnie zresztą logicznie, gdyż wszystkich potworów było tylko 11 (I, 126). Stąd liczbę mnogą tych rzeczowników Langdon uważa za błędną.

¹⁴ KAR. 162: ur-idim-mu-u; Langdon, BE, I, 141: uridimmû. Ten potwór jest utożsamiony na niebie astr. z Wilkiem.

¹⁵ Aḫrab-amêlu (gir-tab-lû-gāl-lu) jest utożsamiony ze Strzelcem.

¹⁶ Nr. 45528: da-ap-ru-tum. ū-mi nie jest bliżej znany. Langdon tłumaczy ū-mi „złośliwy”; Delitzsch, SB, 44: ū-me=ud, burza=ūg, lew (41).

¹⁷ Nr. 3: HA-LŪ-GĀL-LU; tak samo KAR 118; CT, 13, 2: ku-lu-gāl-lu. KAR. 162, R. 4: kulili. Kulilu „ryba-człowiek”, to Wodnik (Kugler, Sternkunde, 261).

¹⁸ Kusariḫku=kozirożec (Langdon BE, 89, uw. 7). Kusariḫku jest nazywany si-gūr-gūr=na-aś kar-ni (Langdon SBPs, 12 uw. 4) Zob., Cylinder Gudea A, XXI, 21.

¹⁹ KAR. 162: na-aś iś kakki la pa-di-e. ²⁰ tamże 118: pa-di-i.

²¹ Nr. 93015: -na-a-ta. ²² tamże: eś-ri-e-ti. ²³ 45528: ki-ma.

127. [i-na] ilâni bu-uk-ri-ša¹ šu-ut² iš-ku-nu-[ši pu-uh-ri]
 128. u-ša-aš-ki³ il-kin-gu⁴ ina bi-ri-šu-nu ša-a-šu [uš-
 šar-bi-iš]⁵
 129. a-li-kut⁶ mah-ri⁷ pa-an⁸ um-ma-ni mu-'ir-ru-tu pu-
 [uh-ri]⁹
 130. na-še¹⁰-e¹¹ iškakku¹² ti-iš-bu-tu¹³ di-ku-ù¹⁴ a-na-[an-tu]¹⁵
 131. šu-ut tam¹⁶-ha-ru¹⁷ ra-ab¹⁸ šik-ka¹⁹-tu-tu
 132. ip-kid-ma ka-tu-uš²⁰-šu u-še-ši-ba-aš-šu ina [kar-ri]
 133. a-di²¹ta-a-ka ina²² puhur²³ ilâni u-šar-bi-ka
 134. ma-li-kut²⁴ ilâni gim-ra-at-su-nu ka-tuš-[šu uš-mal-li]
 135. lu²⁵ šur²⁶-ba-ta-ma²⁷ ha-'i²⁸-ri e-du-ù at-ta
 136. li-ir-tab-bu-ù zik-ru-ka eli kali-[šu-nu il a-nun-na-ki]²⁹
 137. id-din-šu³⁰-ma dup-šimâti i-ra-[tu-uš³¹] ú-šat-mi-iḥ
 138. ka-ta³² ki-bit-ka la in-nin-na-a³³ li-[kun ši-it pi-i-ka]
 139. e-nin³⁴-na il-kin³⁵-gu šu-uš-ku-ù³⁶ li-ku-ù [e-nu-ti]
 140. ina³⁷ ilâni [ma-r]i-e³⁸šu³⁹ šl-ma-[ta iš-ti-mu]
 141. ip-ša⁴⁰ pi-i⁴¹-ku-nu il-gibil⁴² [li-ni-iḥ-ha]
 142. gašru⁴³ kit-mu-ru ma-ag-ša-ru⁴⁴ liš-[rab-bi-ib]

¹ Nr. 93015: šu-nu; KAR. 5: šu. ² šu-ut pochodzi od šu.
³ Nr. 45528, 93015: ka; CT, 13, 2: ki. ⁴ KAR, 118, 14: ga?
⁵ Langdon BE, I, 147: uš-rab-bi-iš.
⁶ Nr. 2: ku-tu. ⁷ Nr. 2: igi; Nr. 3: (ma)-ah-ra. ⁸ Nr. 2, 3: ni.
⁹ KAR. 118, R, 15: UKKIN. ¹⁰ Nr. 6: aš; KAR. 162, R. 12 tak samo.
¹¹ Nr. 2: opuszcz. e. ¹² KAR, 5: kakkê. ¹³ Nr. 2: tum.
¹⁴ Nr. 2: te-bu-u. ¹⁵ KAR, 118, 16: — ta. ¹⁶ Nr. 2, 3: ta-am.
¹⁷ Nr. 2: ta-am-ha-a-ta. KAR, 5:—ri (zakończenie). ¹⁸ Nr. 2: rab.
¹⁹ Nr. 2: kat. ²⁰ Nr. 6: tuš. ²¹ Nr. 7: ku (addi); Nr. 45528: ad-di.
²² Nr. 45528: i-na. ²³ Nr. 3: pu-hur. ²⁴ Nr. 3: ku-ut.

127. Pośród bogów swych pierworodnych, których zwo-
 łała na zgromadzenie,
 128. wywyższyła boga Kingu, zrobiła go wielkim mię-
 dzy nimi:
 129. do niego należy iść pierwszym na czele armji, pro-
 wadzić wojsko,—
 130. on niesie broń, poczynając walkę.
 131. Dowództwo w walce
 132. złożyła w jego ręce, kazała mu usiąść w szacie,
 (powiadając):
 133. „Dałam ci zaklęcie, w zgromadzeniu bogów uczy-
 niłam cię wielkim,
 134. władzę nad wszystkimi bogami złożyłam w twoje
 ręce,
 135. winieneś być wielkim, — jesteś jedynym moim
 mężem,—
 136. imię twe będzie wielkiem nad wszystkie imiona
 bogów Anunnaki“.
 137. Dała mu tabliczkę z losami, zawiesiła mu ją na
 piersi,
 138. (mówiąc): „Twój rozkaz nie będzie odmieniony,—
 ostanie się to, co wynijdzie z ust twych“.
 139. Wywyższony bóg Kingu bierze teraz władztwo,
 140. wyznacza role bogom, swym synom, (powiadając,
 do nich):
 141. „otwórzcie usta swe, niech zgaśnie Ogień,
 142. mocarny w walce niech złamie potęgę“.

²⁵ Nr. 3: dod. ú. ²⁶ Nr. 7: šu-ur. ²⁷ 7: -ta-a. ²⁸ Nr. 7: a zamiast i.
²⁹ Langdon BE, I, 155: a-nu-uk-ki. ³⁰ Nr. 3: šum, Nr. 7: opuszcz. šu.
³¹ Nr. 7: i-rat-šu. ³² Nr. 7: at. Zaimek osobisty, samodzielny
 w casus obliquus, użyty w znaczeniu zaimka dzierżawczego. Dosłow-
 nie „z ciebie (wychodzący) twój rozkaz“. Zobacz, Delitzsch, Assyr.
 Gramm. § 71, b. ³³ KAR. 5: la-a en-na-a. ³⁴ 93015: in-na-nu; 45528:
 in-na-an-na. ³⁵ Nr. 6: [ki] -in. ³⁶ Langdon BE, I, 158: šu-uš-ku.
³⁷ Nr. 3: a-na. ³⁸ Nr. 3: marê. ³⁹ KAR. 5: marê-ša.
⁴⁰ Nr. 98909: šu. ⁴¹ Nr. 2: opuszcz. i. ⁴² Nr. 3: GIŠ-BAR. ⁴³ Gibil
 tytuł Marduka. ⁴⁴ Nr. 2: dodane: ina. ⁴⁵ Nr. 6: ?

Kolofon pierwszy

1. duppu e-nu-ma e-liš ri-eš ki-ma la-bi-(ri-šu ša-ṭir-ma)
2. duppi(pi) ^{il} nabû-balaṭ-su-iḫ-bi mar-šu ša (nâ'id ^{il} marduk)
3. ša ḫat ^{il} nabû-balaṭ-su-iḫ-bi mari-šu sa nâ'id ^{il} marduk

Kolofon drugi.

1. ú-kab-bit-ma ti-a-ma-tum (pi-ti-iḫ-šu)
2. duppu išten-kam e-nu-ma e-liš ul-tu eli duppi...¹
3. gab-ri bâb-ili-(ki) ki-ma la-bir-ri-šu ša-ṭir-ma)
4. duppi(pi) ^{il} nabû-mu-še-ti-iḫ-ûmi mar
5. pa-liḫ ^{il} marduk ù ^{ilat} zar-pa-(ni-tum ina šar-tu la uštešir-su)
6. ù ina mi-riš-tum la ikalli
7. arḫu ajaru ûmu 9-kam šattu 27-kam Da-(ri-ia-muš)

T A B L I C A

Treść: 1) Zabiegi boga Ea, zmierzające do unieszkodliwienia działalności Tiāmat, 1—48 w.

2) Oburzenie boga Anšar na wiadomość, że Tiāmat się zbroi, 49—53 w.

3) Wezwanie boga Ea do walki z Tiāmat, 54—58 w.

1. ú-kab-bit-ma ti-a-ma-tum² pi-ti-iḫ-šu
2. (ta-ḫa-zi [iḫ]ta-šar a-na ilāni ni-ip-ri-šu
3. [a³-na tu⁴-ur gi-mil]-li apsî ú-lam-mi-im ti-amat
4. (a-na-an'-ta ki-i iṣ-mi-da a-na ^{il} e-a ip-ta-šar
5. [iš-me-ma] ^{il} e-a⁵ a-ma-tum šu-a-tim
6. [mar-ši]-iš uš-ḫa-ri-ma ša-ḫu-um-mi-iš uš-bu

¹ Langdon BE, str. 93, uwag. 13: giš [li-u-um?]

² Nr. 10008, l. 8: Ti-nu-wa-ti. ³ Langdon BE, II, 3: aḫ ⁴ Tamże: tur.

1. Pierwsza tablica Enuma eliś jest napisana zgodnie z oryginałem.
2. Tablica Nabû-balaṭ-su-iḫ-bi, syna Nâ'id ^{il} Marduk,
- 3 ręką Nabû-balaṭ-su-iḫ-bi, syna Nâ'id ^{il} Marduk

1. Tiāmat wykończyła swe dzieło.
2. Tablica pierwsza Enuma eliś z tablicy
3. Kopja z Babilonu, napisana zgodnie z oryginałem.
4. Tablica Nabû-mušetik-ûmi, syna
5. czciciela Marduka i Zarpanitum.
Błędnie nie zebrał,
6. i w mądrości nic nie opuścił . . .
7. Miesiąc Ajjar, dzień 9 ty, rok Darjusza 27-ty.

D R U G A.

4) Wezwanie boga Anu do walki z Tiāmat i rezultat wyprawy boga Anu, 71—85 w.

5) Wezwanie boga Marduka do walki z Tiāmat, 86—112 w.

6) Stawienie się Marduka przed Anšar, 113—130 w.

7) Warunki Marduka, na których skłania się do walki z Tiāmat, 131—140 w.

1. Tiāmat skończyła dzieło swoje:
2. przygotowała walkę przeciw bogom, swemu nasieniu,
3. dla pomszczenia Apsû Tiāmat wymyśliła zło.
4. Gdy walkę przygotowała, powiedziała o tem bogu Ea.
5. Bóg Ea wysłuchał tej mowy,
6. zasmucił się wielce(rzecznie), usiadł rozbolały.

⁵ King, II, 62: ^{il}EN. Langdon uważa, że ^{il}EN znaczy prawdopodobnie ^{il}Enlil. Byłby tu dowód sumeryjskiego pochodzenia opowieści.

7. [ûmê ú]-ri-ku-ma uz-za-šù i-nu-ḥu
8. [ur-ḥa-šu aš-ri]-iś an-šar a-bi-šu šu-ù uś-tar-di
9. (il-lik¹-ma) ma-aḥ-ru a-bi² a-li-di-šu an-šar
10. (mim-mu) ú-ti-amat ik-pu-du ú-ša-an-na-a a-na ša-a-šù
11. [um-ma ti]-amat a-lit-ti-a-ni³ i-zi-ir-ra-an-na-a-ti
12. [pu]-uḥ-ru šit⁴-ku-na-at-ma ag-gi-iś la-ab-bat
13. [is]-ḥu-ru-šim-ma ilâni gi-mi-ir⁵-šu-un
14. [adi] ša at-tu-nu tab-na-a i-da-a-ša al-ka⁶

15. [im]-ma az-ru-nim-ma i-du-uś ti-amat te-bu⁷-ú-ni⁹
16. [iz]-zu kap-du la sa-ki-pu mu-ša u im-ma¹⁰

17. [na]-šu-ú tam-ḥa-ra¹¹ na-zar-bu-bu la-ab-bu¹²
18. ukkin-na šit-ku-nu-ma i¹³-ban-nu-ú šu-la-a-tum¹⁴
19. um-ma¹⁵ ḥu-bu-ur¹⁶ pa-ti-iḳ¹⁷-ka-at ka-la-mu
20. uś-rad¹⁸-di iś kakku la maḥ-ru¹⁹ it-ta-lad muś-ma²⁰-ḥu

21. zaḳ-tu-ma šin-nu la pa-du-ú at-ta'-um²¹

22. im-tu ki-ma da-am²² zu-mur-šù-nu uś-ma-al-lu²³
23. ušumgallê na-ad-ru-ti²⁴ pu-ul-ḥa-a-ti²⁵ ú-šal-biś-ma
24. me-lam-mu uś-daś-ša-a i-li-iś um-taś-ši-ir²⁶
25. a-mi-ir-šu-nu šar-ba-bi-iś li-iḥ-ḥar-mi-im
26. zu-mur-šu-nu liś-taḥ-ḥi-da-am²⁷-ma la i-ni'-e²⁸ i-rat²⁹-su-un
27. uś-zi-iz-ma ba-áš-mu il muśruš³⁰ ú il la-ḥa-mu
28. û-gal-la ur-idim-me ú³¹ aḳrab-amêlu
29. û-me da-ap-ru-ti kulilu ú ku-sa-riḳ-ḳu
30. na-ši iś kakku la pa-dn-ú la a-di-ru ta-ḥa-zi

¹ H. Winkler KT, II, 9: iz-ziz-ma = stanął.

² VAT. 2553: ma-ḥar a-bi-ša. ³ Tamże: -ta-ni. ⁴ Nr. 2: ši-it.

⁵ VAT. 2553: mir. ⁶ Nr. 2: ku. ⁷ a-di ma dwojakie znaczenie:

1) łącznie, 2) z wyjątkiem. Biorę powyżej adi w znaczeniu „z wyjątkiem”, choć możliwe jest znaczenie „łącznie”. ⁸ Nr. 2 bi.

⁹ Nr. 2: nu. ¹⁰ Nr. 3: mu. ¹¹ Nr. 2: ri. ¹² Nr. 3: bi. ¹³ Nr. 2: a.

7. Dni ciągnęły się. Gdy jego gniew osłabł,
8. udał się w drogę do Anšar, swego ojca,
9. pospieszył przed ojca, swego rodzica, Anšar,
10. i wszystko, co wymyśliła Tiāmat, powtórzył mu
11. tak: „Tiāmat, nasza rodzicielka, jest nam wroga,
12. zwołuje zgromadzenie, sroży się okrutnie.
13. Stanęli dokoła niej wszyscy bogowie
14. z wyjątkiem⁷ tych, których tyżeś stworzył, i idą obok niej.
15. Złorzeczą dniowi, postępują przy boku Tiāmat,
16. złoścą się, planują, nie spoczywają w nocy i we dnie,
17. niosą walkę, srożą się, wściekają się.
18. organizują tłum, przygotowują walkę.
19. Matka Ḥubur, która stworzyła wszystkie rzeczy,
20. dostarczyła im broni, jakiej niema równej: zrodziła wielkie smoki
21. z ostremi zębami, z pazurami, nie oszczędzającemi nikogo;
22. jadem, jak krwią, wypełniła ich ciała.
23. Straszne potwory przyodziała w grozę,
24. wyposażyła obficie w blask, wypuściła je, jak bogi.
25. Kto na nie spojrzzy ginie od strachu.
26. Ich ciało podnosi się, nie pochyla się ich pierś.

27. Wystawiła jaszczura, straszego żmija i laḥamu,
28. olbrzymiego lwa, złego psa i skorpiona-człowieka,
29. drapieżne û-mi, rybę-człowieka i rybę-barana,
30. — niosące oręż, który nie oszczędza nikogo, nie lekające się walki.

¹⁴ Nr. 3: ti. ¹⁵ Nr. 2: mu. ¹⁶ Nr. 2: bur. ¹⁷ Nr. 2: opuszcz. iḳ.

¹⁸ Nr. 2: ra-ad. ¹⁹ Nr. 2: ma-ḥar. ²⁰ Nr. 2: muś-maḥhê; Nr. 3: muś-maḥ.

²¹ Nr. 2: ú-am; Nr. 3: am. ²² Nr. 2: mu; Nr. 3: mi. ²³ Nr. 2, 3: la.

²⁴ Nr. 2: tum. ²⁵ Nr. 2: tum. ²⁶ Nr. 2: il. ²⁷ Nr. 3: dam.

²⁸ Nr. 2: im; Nr. 3: ú. ²⁹ Nr. 3: ra-at.

³⁰ Nr. 3: muśruśê. ³¹ Nr. 2: dodane il.

31. gap-ša te-ri-tu-ša la ma¹-har-ra ši-na-ma
 32. ap-pu-na-ma iš-tin eš-rit ki-ma šu-a-ti uš-tab-ši
 33. i-na ilâni bu-uk-ri-ša šu-ut iš-ku-nu-ši pu-uḫ-ru²
 34. u-ša-aš-ka³ il⁴ ḫin-gu i-na bi-ri-šu-nu uš-rab-bi-iš⁵
 35. a-li-ku-ut maḫ-ru pa-ni um-ma-nu mu-ir-ru-tum⁴
 pu-uḫ-ru⁵
 36. na-še-e i⁶ kakku ti-iš-bu-tum te-bu-ú a-na-an-tum⁶
 37. [šu-ut⁷] tam-ḫa-ra ra-ab šik-kat-ú-tum⁸
 38. [ip-ḫid]-ma ḫa-tu-uš-šu ú-še-ši-ba-áš-ši i-na⁹ kar-ri
 39. [a-di ta-a]-ka i-na pu-ḫur ilâni ú-šar-bi-ka
 40. [ma-li-kut] ilâni gim-rat-su-nu ḫa-tuk-ka uš-mal-li
 41. [lu šur-ba-ta-ma ha-'i-ri e-du-ú at]-ta
 42. [li-ir-tab-bu-ú zik-ru-ka eli kali-šu-nu¹⁰ e-nu]-uk-ki
 43. [id-din-šu-ma dupšimâti i-ra-tu-uš] u-[šat-me]-iḫ
 44. [ka-ta ḫibit-ka la in-nin-na-a] li-kun ši-it pi-i-ka
 45. [e-nin-na¹¹ il⁴ ḫin-gu šu-uš-ḫu-ú] li-ḫu-u¹¹ a-nu-ti
 46. [i-na ilâni ma-ri-e-šu] ši-ma-ta iš-ti-mu
 47. [ip-ša pi-ku-nu] il⁴ GĪŠ-BAR li-ni-iḫ-ha
 48. [gašru ina kit-mu-ri] ma-ag-ša-ra liš-rab-bi-ib
 49. [iš-me-ma¹¹ an-šar ša ti-a-ma]-tu-ma danniš dal-ḫat
 50. (sûn-šu im-ḫaš-ma ša)-pat-su¹⁰ it-taš-ka
 51. (a-di-ir libba-šu) la na-ḫat ka-raš-su
 52. šu ša-gi-ma-šu uš-taḫ-ḫa-aḫ¹¹

¹ Ebeling: ma-aḫ-ra. ² Nr. 4832=CT. 13, 5: ra. ³ Nr. 4: opuszczone iš. Ebeling wstawia ša-a-šu przed uš-rab-bi-iš. ⁴ Nr. 4: tu. ⁵ Nr. 4: puḫru. ⁶ Nr. 4: ti. ⁷ šu-ut, które jest mianownikiem l. mn. od rzadko używanego šu, powyżej jest błędnie ustosunkowane, gdyż jego rzeczownik jest uformowany w liczbie pojed. (Ungnad, BAG: § 13, e.).

31. Jej zarządzenia są potężne, nie sprzeciwi im się nikt.
 32. Razem jak te, stworzyła ich jedenaście.
 33. Pośród bogów swych pierworodnych, których zwołała na zgromadzenie,
 34. wywyższyła boga Ḫingu, zrobiła go między nimi wielkim:
 35. Do niego należy iść pierwszym na czele armji, prowadzić wojsko,—
 36. on niesie broń, poczynając walkę.
 37. Dowództwo w walce
 38. złożyła w jego ręce, kazała mu usiąść w szacie, (powiadając):
 39. „Dałam ci zakłęcie, w zgromadzeniu bogów uczyniłam cię wielkim,
 40. panowanie nad wszystkimi bogami złożyłam w twoje ręce,
 41. winienes być wielkim, jesteś jedynym moim mężem,
 42. imię twe będzie wielkiem nad wszystkie imiona bogów Anunnaki“.
 43. Dała mu tabliczkę z losami, zawiesiła mu ją na piersi,
 44. (mówiąc): „Twój rozkaz nie będzie odmieniony, ostatnie się to, co wynijdzie z ust twych“.
 45. Wywyższoney bóg Ḫingu bierze teraz władztwo,
 46. wyznacza role (losy) bogom, swym synom, (mówiąc):
 47. „Otwórzcie usta swe, niech zgaśnie Ogień,
 48. mocarny w walce niech zgniecie potęgę“.
 49. Gdy usłyszał bóg Anšar, że Tiāmat jest niespokojna wielce.
 50. jął bić się po biodrach, gryźć sobie usta,—
 51. zasmuciło mu się serce, jego duch stracił błogość,
 52. zmienił mu się głos,

⁸ Nr. 4. tu-u-ti. ⁹ Nr. 4: ina.

¹⁰ KAR. l. R. 16: pi-en-ša, uznên-ša. ¹¹ šḫḫ odpowiada, zdaje się, syryjskiemu saḫ ('ain geminatae) = rozcieńczyć, zmniejszyć, osłabić, które w formie pa'el formuje się saḫaḫ (J. Brun, DSL. str. 386; Gismondi, LSGr. § 51.).

53. ú tu-ku-un-tu
 54. (kakka ša te)-pu-šu i taš-ši at-ta
 55. ("mu-um-mu ú) apsû ta-na-ra
 56. (u-ša-aš-ki " kin)-gu a-li-(ik) ma-ḥar-ša
 57. e ta-šim-ti
 58. (i-pul-šu-ma ma-lik ilâni " NU-DIM-MUD)

(brak wierszy w przybliżeniu od 59—69)

69. ta
 70. ni
 71. (an-šar iz)-zi-iš (il)-si
 72. (a-na " a-nim) ma-ri-šu (a-ma-tum i)-zak-kar
 73. (aš-tu-ma an)-nu-ú ka-šu-(šu) ḥar-ra-di
 74. (ša ša-ka-a e-mu)-ka-a-šû la ma-ḥar te-bu-šû
 75. (al-kam)²-ma mut-tiš ti-amat i-ziz-za at-ta
 76. (lip-šaḥ) kab-ta-taš lib-bu-uš lip-pu-uš

 77. (šum-ma) la še-ma-ta a-mat-ka
 78. (a-ma-tu)-ni at-me³-šim-ma ši-i lip-pa-aš-ḥa
 79. (iš-me-e)-ma zik-ri abi-šû an-šar.
 80. (uš-te-šir har)-ra-an-ša-ma ú-ru-uh-ša uš-tar-di
 81. (iṭ-ḥi-ma)⁴ " a-nim me⁵-ku-uš ti-wa-wa-ti i-še-'-am-ma
 82. (ul i-li-'-a ma-ḥar-ša) i-tu-ra ar-kiš

 83. (il-li-kam-ma šar-ba-biš a-na a-bi a-li-di)-šu an-šar

 84. (a-na ti-amat ki-a-am i)-zak-kar-šu
 85. (i-mat)-ti ḥa-ti ša ka-mi-ki ina muḥ-ḥi-ia
 86. uš-ḥa-ri-ir-ma an-šar ḥaḥ-ka-ri i-na-aṭ-ṭa-(al)
 87. i-ḥam-ma-am a-na " e-a u-na-ši ḥaḥ-ka-d-(su)

¹ alik maḥarša Langdon BE, II, 56 tłumaczy: (King), „który idzie przed nią”. Zapewne Langdon uważa alik za permansivum, tak wnioskuję z jego tłumaczenia. Ja biorę alik w znaczeniu trybu rozkazującego „idź”, mniemając, że czasownik, w tej formie użyty, zawiera rozkaz Anšar, wydany bogu Ea, by ten maszerował przeciw Tiāmat.

53. bitwę.
 54. „Oreż, który uczyniłeś, nosisz zaiste,
 55. boga Mummu i Apsû zabiłeś,
 56. ona wywyższyła boga Kingu. Idź naprzeciw niej¹
 57. rozwagi”.
 58. Odpowiedział mu na to doradca bogów, bóg Nudimmud.

 69.
 70.
 71. Anšar zawołał gniewnie,
 72. i do boga Anu, swego syna, rzekł:
 73. „Uparty jest ten potężny wojownik,
 74. ale czyje siły są wielkie, tego natarcie nie ma równego.
 75. Idź, stań naprzeciw Tiāmat,—
 76. niech uspokoi się jej duch, niech do błogości wróci serce.
 77. A jeżeli nie usłucha twego słowa,
 78. ja jej powiem nasze słowo, a ta zaiste uspokoi się
 79. Usłuchał Anu wezwania swego ojca Anšar,
 80. skierował pochód prosto ku niej, pospieszył jej drogą.
 81. Bóg Anu przybliżył się, plan Tiāmat przejrzał,
 82. ale nie mógł ostać się przed nią, zawrócił z powrotem.
 83. Przestraszony przybiegł do ojca, rodziciela swego Anšar,
 84. i tak rzekł doń, jak do Tiāmat:
 85. „Ręka moja jest za słabą, żeby cię spętać swą mocą”.
 86. Anšar zasmucił się, patrzył w ziemię,
 87. wzdychał,—skierował swą głowę ku bogu Ea.

Przerwa w tekście od 58 — 70 w. utrudnia właściwą interpretację wiersza.

² Jensen ME, str. 10, tabl. II b, 4: a-lik-ma.

³ Jestto rekonstrukcja Kinga, której Langdon BE, str. 101, n. 10, nie uważa za pewną. ⁴ Jansen ME, str. 10, tabl. II b, 10: iḥ-rib-ma.

⁵ Ebeling: šip-ku-uš.

88. pa-aḥ-(ru) ma-an-za-za ka-li-šu-nu ¹¹ a-nu-ki . . .
89. šapte-šu-nu¹ ku-ut-tu-ma-ma ka-li-iš uš-bu
90. ilu a-a-um-ma ul² ia-ar ki-rib (tam-ḥa³-ri)
91. ma-ḥa-ri-iš ti-amāt ul uṣ-ṣi i-na napišti)
92. (be-lum⁴) an-šar a-bi ilāni ra-bi-iš (u-šib)
93. (uṣ-tab-il⁵ lib-ba-šu-ma a-na ¹¹ a-nu-uk-ki iz-zak-kar)
105. ⁶ (ša e-mu-ḫu-uš ga-aš-ra mu-tir) gi-mil-lu a-(bi-šu
106. (šu-u ḥa-la-aš tuḫ-ma-te ¹¹ marduk) kar-(du)
107. ¹¹ marduk il-si-ma ¹¹ e-a) a-šar pi-riš-ti-(šu)
- 108- (il-li-ka-ma ak lib-bi-šu) i-ta-mi⁷-šu
- 109 (¹¹ marduk ṭe-mi⁸ mil-ka še-mi) abi-ka
110. at-ta-ma ma-ri⁹ mu-nap-pi-šu lib-bi-šu¹⁰
111. (mut-ti-iš an-šar ḫit)-ru-bi-iš¹¹ ṭi-ḫi-e¹²-ma
112. [i-pu-uš pi-i-ka i-zu-za¹³ e-ma-ru-uk-ka¹⁴ ni-i¹⁵-ḫu¹⁶
113. iḥ-du-ma be-lum a-na a-ma-tum a-bi-šu
114. it-ḫi-e-ma it-ta-zi-iz ma-ḥa-ri-iš¹⁷ an-šar
115. i-mur-šu-ma an-šar lib-ba-šu tu-ub-ba-a-ti¹⁸ im-la¹⁹
116. iš-ši-ik sap²⁰-ti-šu a-di-ra-šu ut-te-is-si²¹

¹ KAR. 5, R 3: -un. ² KAR. 5, R. 4: la-a. ³ Ebeling: ti-amāt

⁴ Wyrażenie be-lum jest wzięte z Langdona BE, II, 92 zamiast „...-nu-te”, podane w tekście Enuma eliś, O. A. Deimla.

⁵ uṣ-tab-il może pochodzić od ܐܒܠ (III, = zlecić, ponieść) i od ܠܢܐ, (III, = być pełnym, napełnionym). Delitzsch, AHW, str. 232 i 7.

⁶ Zatrzymałem numerację Enuma eliś O. A. Deimla, który, w przekonaniu że po wierszu 92 następuje znaczna przerwa, „93—104 lacuma”, następny wiersz opatrzył cyfrą 105, — aczkolwiek według nowej rekonstrukcji tekstu wiemy, że po wierszu 92 w przerwie mieści się jeden tylko wiersz podany przezemnie jako 93-ci. ⁷ Nr. 4: me.

⁸ Hebr. עָמַם syr. ṭe'em, ar. ṭa'ima, et. ṭe'emā mają znaczenie

88. Zgromadzili się wszyscy bogowie Anunnaki na miejscu,
89. ale usta ich były zamknięte, siedzieli szlochając:
90. oto nikt z bogów nie występuje do walki,
91. nikt nie jest w możności ujść z życiem z przed Tiāmat.
92. Pan Anšar, ojciec bogów, zasiadł majestatycznie,—
93. zastanawiał się w swem sercu,— i rzekł do bogów Anunnaki:
105. „Czyje siły są potężne, ten będzie mścicielem swego ojca.
106. Tym, który będzie karcicielem w walce, będzie mężny bóg Marduk“.
107. Bóg Ea zawezwał boga Marduka na miejsce decyzji,
108. (a gdy) przyszedł, rzekł do niego, zgodnie z pragnieniem swego serca:
109. „Marduku, rozważ projekt, wysłuchaj swego ojca.
110. Jesteś moim synem „który zadawalnia jego serce“;
111. zbliż się z hołdem do Anšar,
112. otwórz swe usta, stań, gdy on na cię spojrzy będzie spokojny“.
113. Ucieszył się pan z mowy swego ojca,
114. przybliżył się i stanął przed Anšar.
115. Ujrzał go Anšar i radością napełniło się jego serce.
116. Pocałował go w usta,— i ustąpił zeń strach.

„smakować“, „kosztować“, zatem asyr. czasownik ṭemu prawdopodobnie ma także znaczenie, a w przenośni zapewne oznacza smakować, kosztować rozumem, rozważać, zwłaszcza że rzeczownik asyryjski ṭemu znaczy: wola, zmysł, rozum

⁹ KAR. 5: ru. ¹⁰ Nr. 2: ? ¹¹ Nr. 4: biš. ¹² Nr. 1: opuszcz. e.

¹³ Nr. 38396: uz. ¹⁴ Nr. 4: opuszcz. ka. ¹⁵, ¹⁶ Nr. 4: iḥ-ḥa.

¹⁶ Nr. 1: ḫi. ¹⁷ Nr. 1, 4: riš.

¹⁸ Nr. 1: ta; tu-ub-ba-a-ti pochodzi zapewne od ṭubtu, które jest skróconą żeńską formą od ṭubbu, dobrze usposobiony. Delitzsch AH, str. 301. Ungnad BAGr. § 18, b.

¹⁹ Nr. 1: li. ²⁰ Nr. 1: ša-ap. ²¹ Nr. 1: su.

117. (an-šar) la šuk-tu-mat¹ pi-ti² ša-ap³-tu-uk⁴
 118. lu-ul-lik-ma lu⁵-ša-am-ša-a ma-la lib-bi-ka
 119. (an-šar) la suk-tu-mat pi-ta ša-ap⁶-tu-uk⁷
 120. [lu-ul-li]k-ma lu-ša-am-ša-a ma-la lib-bi-ka
 121. a-a-ú zik-ri⁸ ta-ḥa-za-šu u-še-ši-ka⁹
 122. (ma-ri) ti-amat ša si-in-ni-ša-tum¹⁰ ia-ar-ka i-na¹¹
 i¹² kakku¹²
 123. (a-bi ba)-nu-ú ḥi-di¹³ ú šu-li-il¹⁴
 124. ki-ša-ad ti-amat ur-ru-ḥi-iš ta-kab-ba-as at-ta
 125. (a-bi ba)-nu-ú ḥi-di¹⁵ ú šu-li-il¹⁶
 126. [ki-ša-ad¹⁷] ti-amat ur-ru-ḥi-iš ta-kab-ba-as at-ta
 127. [ma]-ri¹⁸ mu-du-u gim-ri¹⁹ uz-nu²⁰
 128. [ti-amat] šu-up-ši-iḥ²¹ i-na te-e-ka²² el-lu²³
 129. [ur-ḥa-ka]²⁴ ur-ru-ḥi-iš²⁵ šu-tar-di-ma
 130. [ri-šu-uš-šu]²⁶ la ut-tak-ka-šu²⁷ te-e-ri²⁸ ár-ka-niš²⁹
 131. [iḥ-du-ma] be-lum³⁰ a-na³¹ a-mat a-bi-šu
 132. [e-li]-i³² lib³²-ba-šu-ma a-na a-bi³³-šu i-zak-kar
 133. be-lum ilāni³⁴ ši-mat³⁵ ilāni³⁶ rabūti
 134. šum-ma-ma ana³⁷-ku mu-tir gi-mil-li-ku-un
 135. a-kam-me ti-amat³⁸-ma ú-bal-laṭ ka-a-šu-un
 136. šuk-na-ma pu-uḥ³⁹-ra šu-te-ra i⁴⁰-ba-’ šim-tum⁴¹
 137. ina ub-šu-ukkin-na-ki⁴² mit-ḥa-riš⁴³ ḥa-diš⁴⁴ taš⁴⁵-ba-ma

¹ VAT. 10585: šu-uk-tu-ma-at. ² Nr. 1: ta. ³ Nr. 1: šap.
⁴ Nr. 4: tuk. ⁵ VAT. 2553: lu-ú. ⁶ Nr. 1: šap.
⁷ Nr. 4: tuk. ⁸ VAT. 10585: zi-ik-ru; 2553: zik-ru.
⁹ Nr. 1: -gi-ma. ¹⁰ Nr. 1: at. ¹¹ Nr. 4: ina.
¹² Langdon BE, II, 111: kak-ku. ¹³ VAT. 10585: ḥu-ú-di.
¹⁴ Nr. 4: lil. ¹⁵ VAT. 10585: ḥu-ú-di. ¹⁶ Nr. 4: lil.
¹⁷ Langdon, BE, II, 115: i-šid zamiast ki-ša-ad.
¹⁸ VAT. 2553: mu-a-ru. ¹⁹ Nr. 4: gi-mir. ²⁰ Nr. 4: ni.
²¹ VAT. 2553: šup-ši-ḥa. ²² Nr. 38396: ki. ²³ Nr. 4: li.
²⁴ Langdon, BE, II, 118: narkabat zamiast ur-ḥa-ka.
²⁵ VAT. 2553: ḥiš. ²⁶ Deimel podaje: da-mi-ka, — Ebeling: pa-nu-uš-šu. ²⁷ VAT. 2553, 92632: ša; od czego pochodzi ut-tak-ka-šu? Ebeling

117. „Anšarze, nie bądź milczącym, otwórz swe usta,
 118. ja pójdę i sprawię, że stanie się wszystko, jak chce
 twe serce.
 119. „Anšarze, nie bądź milczącym, otwórz swe usta,
 120. ja pójdę i sprawię, że stanie się wszystko, jak chce
 twe serce.
 121. Jakiż mąż wypowiedział ci walkę?
 122. „Mój synu, Tiāmat, która jest niewiastą, wystąpi
 z bronią przeciw tobie”.
 123. „Ojcze mój, rodzicu, ciesz się i raduj się,
 124. niebawem wstąpisz na kark Tiāmat.
 125. Ojcze mój, rodzicu, ciesz się i raduj się,
 126. niebawem wstąpisz na kark Tiāmat”.
 127. „Mój synu, który posiadasz wszelką wiedzę,
 128. uspokój Tiāmat swem czystym zaklęciem,—
 129. w drogę swą idź szybko,—
 130. jej pomocnicy nie będą się nią interesowali, wra-
 caj z powrotem”.
 131. Ucieszył się pan ze słów swego ojca,
 132. rozradowało się jego serce, i rzekł do swego ojca:
 133. „Panie bogów, ozdobo wielkich bogów,
 134. jeśli ja, wasz właściciel,
 135. spętam Tiāmat i uratuję wam życie,
 136. to zwołajcie zgromadzenie i odwróćcie bieg losów:
 137. wy w Upsukinnaki razem miło przebywać będziecie,

wyprowadza od ekēšu, i tłumaczy 130-ty wiersz: „jego twarz nie bę-
 dzie przepędzona. Trafniej rozwiązuje kwestję pochodzenia tego cza-
 sownika Langdon, który ut-tak-ka-šu wyprowadza z waku „czekać
 na..”, jako ll₂. Gesenius HW. str. 313 utakku, być posłusznym, wy-
 prowadza od 𐎢𐎱 (arab. wakiha), podobnież Muss-Arnolt Diction.
 Assyr. Lang. str. 88. ²⁸ powinno być te-ir (r. m.) ²⁹ VAT. 2553: ar-ka-
 nu-uš; Nr. 4832: ar-ka-niš. ³⁰ VAT. 2553: li. ³¹ Nr. 4832: ina. ³² Nr. 292:
 lib-ba-šū ³³ Nr. 4: AD (abi). ³⁴ tak zdaje się Nr. 292; VAT. 2553
 podaje banū, t. j. KAK. ³⁵ Nr. 1. NAM-MEŠ (šimāti). ³⁶ Nr. 1: AN-MES.
³⁷ Nr. 1: a-na. ³⁸ Nr. 1: ti-amat-am-ma. ³⁹ Nr. 40559: uḥ; Nr. 1: pu-uḥ-ru.
⁴⁰ Nr. 40559: šu-te-ir ba-’; Nr. 1: ir. ⁴¹ Nr. 4: ti.
⁴² Nr. 1: kam. ⁴³ Nr. 1: ri-iš. ⁴⁴ Nr. 1: di-iš. ⁴⁵ Nr. 1: ti-iš.

138. ip-šu pi-ia ki-ma ka¹-tu-nu-ma ši-ma-tum² lu-ši-im
 139. la ut-tak-kar mim³-mu-u a-ban-nu-u a-na-ku
 140. a-a i-tur a-a i⁴-in-nin-na-a se-ka⁵r ša⁵-ap-ti-ia

Kolofon pierwszy

1. an-šar pa-a-šu i-pu-(šam-ma)
2. (duppu) 2-kam e-nu-ma e-liš ki-i pi-i (duppi)
3. gab-ri mat Aššur ki

Kolofon drugi

1. an-šar pa-a-šu i-pu-šam-ma
2. (ki-ma la-bi-ri-šu) ša-ṭir-ma barim duppi ^{il} nabû-aḫe-iddina
3. (mâri-šu ša) eṭir-^{il} bēl mar ^{amel} sangu ^{il} maš (ina mi-riš-tum la ikalli)

T A B L I C A

Treść: 1) Wezwanie boga Gaga przez Anšar, by szedł do Laḫmu i Laḫamu celem uchwalenia przez bogów w Upšukinnaki pełnomocnictw dla Marduka, 1—66 w.

1. an-šar pa-a-šu i-pu-šam-ma
2. (a-na ^{il}ga-ga sukkali)-šu a-ma-tu i-zak-kar
3. (^{il}ga-ga suk-kal)-lum⁷ mu-ṭib⁸ ka-bīt-ti-ia
4. (aš-riš ^{il}laḫ-mu ^{ilat}la-ḫa)-mu ka-a-ta⁹ lu-uš-pur-ka

¹ Nr. 1: dodane a. ² Nr. 5: ta. ³ Nr. 1: mi-im.

⁴ Nr. 1: opuszczone i. ⁵ Nr. 40559: ša-ap.

⁶ Deimel PB, str. 82, d. ga-ga = d. nin-šubur; d. ga-ga = d. nin-karrak,

138. a ja dziełem ust swych, jak wy dotąd), wyznaczać będę losy,
 139. — i nie będzie zmienione nic, cokolwiek ja postanowie,
 140. nie będzie odwrócony ani uchylony rozkaz moich ust“.

1. Anšar otworzył swe usta.
2. Tablica II-ga Enuma eliś według brzmienia tablicy
3. kopja z kraju Aššur.

1. Anšar otworzył swe usta.
2. Według oryginału napisana i przypieczętowana tablica Nabû-aḫe-iddina,
3. syna Eṭir-bēl, syna kapłana boga Maš. W mądrości nic nie opuścił.

T R Z E C I A.

2) Misja Gaga wobec Laḫmu i Laḫamu 67—124 w.

3) Niepokój wśród bogów, 125—128 w.

4) Narada bogów podczas uczty w Upšukinnaki i uchwalenie pełnomocnictw dla Marduka, 129—138 w.

1. Anšar otworzył swe usta
2. i rzekł do swego namiestnika, boga Gaga:⁶
3. „Pomocniku Gaga, który zadawalniasz me serce,
4. chcę cię posłać do boga Laḫmu i bogini Laḫamu.

Gaga według Chicago Syllabary, 26, jest identycznym z pap-sukkał, którego imię jest nazwą posłańca-boga. ⁷ KAR. 173: LUḫ.

⁸ Ebeling: ṭi-ib. ⁹ KAR. 173: -ša.

5. (ši-te-?-a¹ mu-da-a-ta¹) ti²-iṣ-bu-ru³ te-li-'
6. (ilāni abê-ia) šu-bi-ka ana⁴ maḥ-ri-ka⁵
7. (li-bu-ku-nim-ma ilā)ni na-gab⁶-šu-un⁷
8. (li-ša-nu⁸ liš-ku-nu) ina ki-ri-e-ti liš⁹-bu
9. (aš-na-an li-ku-lu) lip-ti-ḳu ku-ru-na¹⁰
10. (a-na "marduk¹¹ mu)-tir¹²-ri gimil¹³-šu-nu li-ši-mu
šim-ta¹⁴
11. ('ir a-lik) "ga-ga ḳud¹⁵-me¹⁶-šu-nu i-ziz¹⁷-ma
12. (ša¹⁸) a-zak-ka-ru-ka šu-un-na-a ana¹⁹ ša-a-šu-un
13. (an-šar) ma-ru-ku-nu²⁰ ú-ma-'i-ra-an-ni
14. (te-rit) libbi-šu ú-ša-aṣ-bi-ra-an-ni ia-a-ti
15. (um-mu²¹ ti)-amat a-lit-ta-ni²² i-zir²³-ra-an-na-ši²⁴
16. (pu-uḥ-ra šit-ku)-na-at-ma ag-giš lab-bat
17. is-ḥu-ru-šim-ma ilāni gi-mir-šu-un
18. a-di ša at-tu-nu tab-na-a i-da-ša al-ka
19. im-ma az-ru-nim-ma i-du-uš²⁵ ti-amat te-bu²⁶-ú-ni
20. iz-zu kap-du la sa-ki-pu mu-ša u im-ma²⁷
21. na-šu-ú tam-ḥa-ri²⁸ na-zar-bu-bu lab²⁹-bu
22. ukkin-na šit³⁰-ku-nu-ma i-ban-nu-ú šu-la-a-tum
23. um-mu ḥu-bur³¹ pa-te³²-ḳat³³ ka-la-mu
24. uš-rad-di ka-ak-ki³⁴ la maḥ³⁵-ri³⁶ it-ta-lad mušmaḥḥê
25. zak-tu-ma šin³⁷-ni³⁸ la pa-du-ú at-ta-'i³⁹
26. im-tu ki-ma da-mi⁴⁰ zu-mur-šu-nu uš-ma-al-li

¹ IV R. 12. 12: ši-te-'a mudû. ² KAR. 173, 5: te. ³ Tamże: ra. Tamże 6: ina. ⁴ Nr. 3: ia; ka w tekście jest błędem, który naprawiam w tłumaczeniu polskim. ⁵ Nr. 3: ga-ab. ⁶ Langdon BE, III, 7: -šu-nu. ⁷ KAR. 173, 8: -na. ⁸ Nr. 3: -lu-uš; także KAR. 173. ⁹ Nr. 3: -un-nu. ¹⁰ KAR. 173: AN-ŠAR (Ašur), choć oryginalny tekst babiloński ma tutaj wymienione imię Marduka. ¹¹ Langdon BE, III, 10: opuszczone ri.

¹² Tamże: gi-mil; Nr. 3: gi-mi-il. KAR. 173, 10: gi-mil-li-šu-nu.

¹³ Nr. 3: tum ¹⁴ Nr. 3: ḳu-ud. ¹⁵ Nr. 3: mi. ¹⁶ Nr. 3: zi-iz.

5. Biegłym będąc w szukaniu, ty możesz (ich) sprowadzić.
6. Sprowadź bogów mych ojców przede mną,
7. — niech oni zwołają wszystkich bogów,
8. niech rozmówią się z nimi, niech zasiądą przy uczcie,
9. niech jedzą chleb i przyprawiają wino,
10. swemu mścicielowi bogu Mardukowi niech wyznaczą rolę.
11. Pospiesz się, idź Gaga, stań przed nimi,
12. cokolwiek mówię ci, powtórz im (tak):
13. „Posłał mię Anšar, wasz syn,
14. zlecenie serca swego kazał mi ponieść:
15. Matka Tiāmat, nasza rodzicielka, jest nam wroga —
16. zwołuje zgromadzenie, sroży się okrutnie.
17. Stanęli dokoła niej wszyscy bogowie
18. z wyjątkiem tych, których wyście stworzyli, i idą obok niej.
19. Złorzeczą dniowi, postępują przy boku Tiāmat.
20. złoścą się, planują, nie spoczywają w nocy i we dnie.
21. niosą walkę, srożą się, wściekają się,
22. gromadzą tłum, przygotowują walkę.
23. Matka Hubur, która stworzyła wszystkie rzeczy,
24. dostarczyła im broni, jakiej niema równej. zrodziła wielkie smoki
25. z ostremi zębami, z pazurami nie oszczędzającymi nikogo;
26. jadę jak krwią, wypełniła ich ciało;

¹⁸ King podaje mim-mu-u Ungnad KT, Dhorme, Ebeling również

¹⁹ Nr. 3: a-na. ²⁰ KAR. 173: ka. ²¹ Dhorme, Choix de Text. rel.: -ma

²² Nr. 3: -nu. ²³ Nr. 3: -zi-ir. ²⁴ Nr. 3: -a-ti.

²⁵ Nr. 5: dodane šu. ²⁶ Nr. 5: bi. ²⁷ Nr. 5: -mu.

²⁸ Nr. 5: -ru. ²⁹ Nr. 5: la ab. ³⁰ Nr. 5: ši-it.

³¹ Nr. 5: bu-ur. ³² Nr. 5: ti. ³³ Nr. 5: ḳa-at

³⁴ Nr. 5: iḳakku. ³⁵ Nr. 5: ma-aḥ-ra. ³⁷, ³⁸ Nr. 5: ši-in-na.

³⁹ Nr. 5: an-ta '-?; Langdon BE, III, 25: u[m]. ⁴⁰ Nr. 5: me.

27. ušumgallê na-ad-ru-ti pul-ḥa-a-ti ú-šal-biś-(ma)
 28. me-lam-me uš-daś-ša-a e-liś um-taś-[šil]
 29. a-mir-šu-nu šar-ba-ba liś-ḥar-(mi-im)
 30. zu-mur-šu-nu liś-taḥ-ḥi-ṭam-ma la i-ni-'u i-rat-su-(un)
 31. uš-ziz ba-áš-mu muš-ruś-šu u ^{lat} la-ḥa-[mi¹]
 32. û-gal-lum uridimmu u aḫrab-amêlu
 33. û-mi da-ap-ru-ti kulili u ku-sa-riḫ-(ḫu)
 34. na-aś ^{is} kakkê la pa-di-i la a-di-ru ta-(ḥa-zi)
 35. gab-ša te-ri-tu-ša la ma-ḥar ši-na-(a-ma)
 36. ap-pu-un-na-ma eś-ten eś-ri-tum kîma šu-a-tu uš-
 (tab-ši)
 37. i-na ilâni bu-uk-ri-ša šu-ut iś-kun-ši (pu-uḫ-ra)
 38. ú-ša-aś-ki "ḫin-gu ina bi-ri-šu-[nu ša-a-šu] uš-rab-
 (bi-iś)
 39. a-li-kut maḥ-ri pa-an um-ma-ni (mu-'ir-ru-tu pu-uḫ-ri).
 40. (na-a)ś ^{is} kakkê ti-iś-bu-tu ti-(bu-ú a-na-an-ta)
 41. [šu-ut] tam-ḥa-ri ra-ab šik-(ka-tu-tu)
 42. (ip-kid)-ma ḫa-tuś-šu ú-še-ši-(ka²-aś-šu ina kar-ri)
 43. (ad-di) ta-a-ka ina puḫur ilâni (ú-šar-bi-ka
 44. [ma]-li-ku-ut ilâni gi-mir-[šu]-nu³ ḫa-tuk-)ka uš-mal-li)
 45. [lu-u⁴] šur-ba-ta-ma ḥa-'i⁵-ri e-du-(ú at-ta)
 46. li-ir-tab-bu-ú zik-ru-ka eli kali-šu-n[u] ("a-nu-uk-ki)
 47. id-din-šum⁶-ma dupšîmâti i-ra-tu⁷-uś ú-šat-mi-iḫ

¹ Langdon BE, III, 31: mu² Zapewne zamiast ka winno być ba, jak Jensen ME, Winkler KT.

27. straszne potwory przyodziała w grozę.
 28. wyposażyła obficie w blask, wypuściła je jak bogi,
 29. aby, kto na nie spojrzy, zginął ze strachu.
 30. Ich ciało podnosi się, nie pochyla się ich pierś.
 31. Wystawiła jaszczura, straszego żmija i lahami,
 32. olbrzymiego lwa, złego psa i skorpiona-człowieka,
 33. drapieżne ũ-mi, rybę-człowieka i rybę-barana,
 34. — niosące oręż, który nie oszczędza nikogo, nie lekające się walki.
 35. Jej zarządzenia są potężne, są one nie do sprzeciwienia im się.
 36. Ogółem, jak te, stworzyła ich jedenaście.
 37. Pośród bogów swych pierworodnych. — ci tworzyli jej zgromadzenie —
 38. wywyższyła boga Ḫingu, zrobiła go między nimi wielkim:
 39. do niego należy iść pierwszym na czele armji, prowadzić wojsko,—
 40. on niesie broń, poczynając posuwanie się do walki.
 41. Dowództwo w walce
 42. złożyła w jego ręce, kazała mu usiąść w szacie (powiadając):
 43. „Dałam ci zakłęcie, w zgromadzeniu bogów uczyniłam cię wielkim,
 44. władzę nad wszystkimi bogami złożyłam w twoje ręce,—
 45. winienesz być wielkim,—jesteś jedynym moim mężem.
 46. Imię twe będzie wielkiem nad wszystkie imiona bogów Anunnaki”.
 47. Dała mu tabliczkę z losami, zawiesiła mu ją na piersi,

³ Nr. 6: gim-rat-su nu; Nr. 6650: gim-rat-su-nu ḫa-tuś-šu.⁴ Langdon BE, III, 45: lu. ⁵ Nr. 6: opuszcz.: i.⁶ Nr. 6: šu. ⁷ Langdon BE, III, 47: tuś; Nr. 6650 -šu-ma.

48. ka-ta kibî-t-ka la in-nim-na-a li-kun ši-it pi-i-šu¹

49. in-na-nu² "kin-gu šu-uš-ku-ú (li-ku-ú) e-nu-ti

50. an ilâni mârê²-ša ši-ma-ta³ uš-ti-šam⁴

51. ip-šu⁵ pi⁶-ku-un⁷ "gibil⁸ li-ni-ih-ḥa

52. gašru⁹ kit-mu-ra¹⁰ ma-ag-ša-ri liš-rab¹¹-bi-ib

53. aš-pur-ma¹² "a-nim¹³ ul i-li'-a¹⁴ ma-ḥar¹⁵-ša

54. "NU-DIM-MUD i-dur¹⁶-ma i-tu-ra ár-kiš¹⁶

55. 'ir¹⁷ "marduk abkal ilâni ma-ru-ku-un.

56. ma-ḥa-riš¹⁸ ti-a-wa-ti¹⁹ lib²⁰-ba-šu a-ra ub-la

57. ip-šu pi-i-šu i-ta-ma-a a-na ia-a-ti

58. šum-ma-ma a-na-ku mu-tir²¹ gi-mil-li-ku-un

59. a-kam-me tam-tam-ma²² ú-bal-laṭ ka²³-šu-un

60. šuk-na²⁴-ma pu-uḥ-ra²⁵ šu-ti²⁶-ra i-ba-a šim-ti

61. ina²⁷ ub-šu-ukkin-na-ku²⁸ mit²⁹-ḥa-riš³⁰ ḥa-diš³¹ taš³²-
ba-ma

62. ip-šu pi-ia ki-ma ka³³-tu-nu-ma ši-ma tu³⁴ lu-šim-ma³⁵

63. la ut-tak-kar mim³⁶-mu-ú a-ban-nu-ú a-na ku

64. a-a i-tur³⁷ a-a in-nin-na-a se-ḥar šap-ti-ia³⁸

65. ḥu-um-ṭa-nim-ma ši-mat-ku-nu ár-ḥiš³⁹ ši-ma-šu

66. lil-lik⁴⁰ lim-ḥu-ra⁴¹ na-kar-ku-nu dan-nu

67. il-lik⁴² "ga-ga ur-ḥa-šu ú-šar-di-ma

¹ Langdon BE, III, 48: ka. ² Nr. 6: DUMU DUMU; Nr. 2: ma-ri-e.

³ Nr. 2: iu. ⁴ Nr. 2: iš-ti-[mu]. Dhorme, Choix de Textes relig., 34, podaje warjant uš-ti-u (King. Supplem. Texts, pl. XXX) = uš-ti-mu, którego ewelucje są: uš-ti-wu, uš-ti'u, uš-ti-u. ⁵ Nr. 6: ša(?).

⁶ Nr. 6: dodane i. ⁷ Nr. 6: nu. ⁸ Nr. 1: GIŠ-BAR.

⁹ Nr. 1: dodane ina. ¹⁰ Nr. 1: ri. ¹¹ Nr. 3: li-ra-ab.

¹² Nr. 1: nu-um. ¹³ Nr. 7: i zamiast a. ¹⁴ Nr. 7: ḥa-ar.

¹⁵ Nr. 3: du-ur. ¹⁶ Nr. 7: ki-iš. ¹⁷ Tu jest pewna niejasność: według III, 53-54 Anšar posłał przeciwko Tiāmat najpierw boga Anu, a potem boga Ea, a według II, 54-85 najpierw boga Ea, a potem.

48. (mówiąc): „Twój rozkaz nie będzie odmieniony. Ostanie się to, co wynijdzie z jego ust“.

49. Wywyższony bóg Kingu bierze teraz władztwo.

50. wyznacza role (losy) bogom, swym synom (mówiąc):

51. „Otwórzcie usta swe, niech zgaśnie Ogień,

52. mocarny w walce niech zgniecie potęgę“.

53. Posłałem boga Anu, ale on nie mógł ostać się przed nią,

54. Bóg Ea przestraszył się i powrócił¹⁷.

55. Stawił się bóg Marduk, mocarz bogów, wasz syn,

56. przeciw Tiāmat poniósł w drogę swe serce.

57. Otworzył usta swe i (tak) powiedział do mnie:

58. „Jeżeli ja, wasz mściciel,

59. Tiāmat spętam i wam życie uratuję,

60. to zwołajcie zgromadzenie, i odwróćcie bieg mego przeznaczenia.

61. W Upšukinnaku zasiądźcie razem ochoczo,

62. i otwórzcie usta moje. Jak wy (przedtem), tak ja (teraz) losy wyznaczać będę.

63. Nie będzie zmienione nic, cokolwiek ja uczynię,

64. nie będzie cofnięte, nie będzie osłabione słowo ust mych“.

65. Spieszcie się i losy swe szybko składajcie przed nim;

66. niech idzie, niech wystąpi naprzeciw waszemu potężnemu wrogowi“.

67. Poszedł bóg Gaga. Szedł swoją drogą

boga Anu. ¹⁸ Nr. 3: ri-iš. ¹⁹ Nr. 1: -amat. ²⁰ Nr. 3: li-ib. ²¹ Nr. 3 dodane ri.

²² Nr. 1: ti-amat-ma; Nr. 7: li-amal-am-ma.

²³ Nr. 7: dodane a. ²⁴ Nr. 1: dodane a. ²⁵ Nr. 1: ru.

²⁶ Nr. 3: te. ²⁷ Nr. 1: i-na. ²⁸ Nr. 1: ki.

²⁹ Nr. 3: kam mi-il. ³⁰ Nr. 3: ri. ³¹ Nr. 7: di-iš.

³² Nr. 7: ta-áš. Langdon BE, III, 61: iiš. ³³ Nr. 3: dodane a.

³⁴ Nr. 7: ium; Langdon BE, III, 62: iam. ³⁵ Nr. 7: lu-ši-im.

³⁶ Nr. 3: mi-im. ³⁷ King, II, pl. 27: iu-ur. ³⁸ Nr. 7: i.

³⁹ Nr. 7: ḥi-iš. ⁴⁰ Nr. 3: dodane ma. ⁴¹ Nr. 7: ḥur.

68. aš-riš¹ laḥ-mu u² ilat³ la-ḥa-me⁴ ilāni abbē⁵-šu
 69. uš-kin⁶-ma iš-šik⁷ kaḥ-ka-ra⁸ ša-pal⁹-šu-un
 70. ik-mis⁷ iz-ziz⁸-ma i-zak-kar-šu-un
 71. an-šar-ma⁹ ma-ri¹⁰-ku-nu u-ma¹¹-ir-an-ni
 72. te-rit lib-bi-šu¹² ú-ša-aṣ-bir¹¹-an-ni ia-a-ti
 73. um-ma ti-amāt a-lit-ta-ni i-zir¹²-ra-an-na-ši¹³
 74. pu-uḥ-ra¹⁴ šit¹⁵-ku-na-at-ma ag-giš¹⁶ la-ab¹⁷-bat
 75. is-ḥu-ru-šim-ma ilāni gi-mir¹⁸-šu-un
 76. a-di ša at-tu-nu tab-na-a i-da-ša¹⁹ al-ku²⁰
 77. im-ma az-ru-nim-ma i-du-uš²¹ ti-a-wa-ti²² te-bu²³-ni
 78. iz-zu kap-du la sa-ki-pu mu-ši²⁴ ú im-ma²⁵
 79. na-šu-ú tam-ḥa-ra²⁶ na-zar-bu-bu la-ab²⁷-bu
 80. un-ki-en²⁸-na šit-ku-nu-ma²⁹ i-ban nu-ú šu-la-a-tum³⁰
 81. um-mu ḥu-bur pa-ti-ka³¹ ka-la-ma³²
 82. uš-rad-di³³ kakka³⁴ la ma-ḥar³⁴ it-ta-lad muš-maḥ-i³⁵

¹ Nr. 3: mu. ² Nr. 7: ab-bi-e.

³ uš-kin-ma pochodzi od 𐎶𐎵 składać hołd, upokarzać się. Jestto czas przeszły formy ŠD₁. Imiesłów tego czasownika tworzy muškēnu, nazwę obywateli II klasy w państwie babilońskim, świeżo zakwestjonowaną w Revue d'Assyriologie, XX, 45-47 przez E. Cavagnac. Na ilustracjach babilońskich często widzi się, jak czciciele religijni klękają przed bóstwem i całują ziemię.

⁴ Nr. 3: ši-ik. ⁵ Nr. 7: ru; Nr. 9: ri.

⁶ Nr. 9: ma-ḥar. Dosłownie ša-pal-šu-nu znaczy „z pod ich stóp”, Langdon tłumaczy jednak „z przed ich stóp”, powołując się na warjant na tabliczce Nr. 8575 (Nr. 9). Właściwie šapalšunu i maḥaršunu wyrażają tutaj jedną i tę samą myśl, tylko o ile maḥaršunu oznacza przestrzeń ziemi przed bogami, to šapalšunu tę samą przestrzeń ziemi przed bogami, ale z tytułu, że ona stanowiła to miejsce, na którym spoczywały stopy bogów, gdy ci szli do swych tronów. Logicznie rzecz biorąc, šapalšunu należy zatem tłumaczyć „z pod ich stóp”, gdyż czciciele religijni, całując ziemię przed bogami, całował właściwie ślady stóp bogów, lub całował ten proch ziemny, po którym stąpali bogo-

68. ku bogu Laḥmu i bogini Laḥame, bogom swym ojcom,
 69. ukląkł, ucałował ziemię z pod ich stóp,
 70. pokłonił się, stanął i rzekł do nich:
 71. „Anšar, wasz syn, przysłał mnie,
 72. rozkaz swego serca kazał mi ponieść do was, jak oto:
 73. „Matka Tiāmat, nasza rodzicielka, jest nam wroga,
 74. zwołuje zgromadzenie, sroży się okrutnie.
 75. Stanęli dokoła niej wszyscy bogowie
 76. z wyjątkiem tych, których wyście stworzyli, i idą obok niej.
 77. Złorzeczą dniowi, postępują przy boku Tiāmat,
 78. złoścą się, planują, nie spoczywają w nocy i we dnie;
 79. niosą walkę, srożą się, wściekają się,
 80. gromadzą tłum, przygotowują walkę
 81. Matka Ḥubur, która stworzyła wszystkie rzeczy,
 82. dostarczyła im broni, jakiej niema równej, zrodziła wielkie smoki

wie, a z którym tak często później identyfikowali się książęta chana-nejscy, gdy kreślili swój stosunek do swych władców faraonów egipskich, jak to podają listy Tell-el-Amarna.

⁷ Warjant Nr. 1: i-šir. i-šir pochodzi od 𐎶𐎵 być prostym (𐎶𐎵 𐎶𐎵 = linja prosta, Sł. Ben-Jehuda str. 1699). Warjant ten znakomicie oddaje kolejność czynności, wykonywanych przez boga Gaga: ukląkł, ucałował ziemię, podniósł się, stanął i rzekł. Zaś ik-mis, pochylał się, pokłonił się (Delitzsch AHW. str. 336) wprowadza do tekstu pewną dysharmonję.

⁸ Nr. 3: iz-za-az. ⁹ Nr. 1: opuszcz. ma. ¹⁰ Nr. 3: ru.

¹¹ Nr. 7: bi-ra. ¹² Nr. 42285: zi-ir. ¹³ Nr. 7: ti. ¹⁴ Nr. 1: ru.

¹⁵ Nr. 3: ši-it. ¹⁶ Nr. 7: gi-iš. ¹⁷ Nr. 9: lab. ¹⁸ Nr. 7: mi-ir.

¹⁹ Nr. 9: a-šu. ²⁰ Nr. 7: ka. ²¹ Nr. 9: i-du-uš-šu:

²² Nr. 9: ta-wa-wa-ti; Nr. 7: ti-amāt. ²³ Nr. 7: bi. ²⁴ Nr. 9: ša.

²⁵ Nr. 7: mu. ²⁶ Nr. 9: ri. ²⁷ Nr. 9: lab. ²⁸ Nr. 1: ukkin-na.

²⁹ Nr. 9: ú. ³⁰ Nr. 7: ti. ³¹ Nr. 7: ka-at. ³² Nr. 7: mu.

³³ Nr. 3473: kakkē. ³⁴ Nr. 9: maḥ-ri.

³⁵ Nr. 9: muš-maḥḥe; Nr. 7: opuszcz. i.

83. zaḳ-tu-ma šin-ni la pa-du-ú at-ta-'i¹
84. im-tu² ki-ma³ da'-mi zu-mur-šu-nu uš-ma-al-li⁵
85. ušumgallê na-ad-ru-ti pul-ḥa-a-ti⁶ ú-šal-biš-ma
86. me-lam-me uš-taš-ša-a i'-liš um-taš-šil⁴
87. a-mir-šu-nu šar-ba-ba li-ih-ḥar-mi-im
88. zu-mur⁹-šu-nu liš-taḥ-ḥi-ṭam-ma la i-ni-'-u¹⁰ irat-su-un
89. us¹¹-ziz ba-aš-mi "mušruššê¹² u "la-ḥa-mi
90. û-gallê¹³ uridimmê¹⁴ u aḳrab-amêlu
91. ûmê da-ap-ru-ti kulili u kû-dâr-rik-ki
92. na-aš "kakku¹⁵ la pa-di-i la a-di-ru ta-ḥa-zi
93. gap-ša te-ri-tu-ša la ma-ḥar ši-na-ma
94. ap-pu¹⁶-na-ma iš-ten eš-rit ki-ma šu-a-tu uš-tab-ši
95. ina¹⁷ ilâni bu-uk-ri-ša šu-ut iš-ku-nu-ši pu-uḥ-ri
96. û-ša-aš-ki "ḳin-gu ina bi-ri-šu-nu ša-a-šu uš-rab-bi-iš
97. a-li-kut ma-ḥar¹⁸ pa-an um-ma-ni mu-ir-ru-tu¹⁹ puḥri
98. na-še-e²⁰ "kakku²¹ ti-iš-bu-tu te-bu-ú a-na-an-tam
99. šu-ut tam-ḥa-ra²² ra-ab šik-ka-tu-ti
100. ip-ḳid-ma ḳa-tuš-šu û-še-ši-ba-aš-šu ina kar-ri
101. ad-di ta-a-ka ina puḥur ilâni û-sar-bi-ka
102. ma-li-kut ilâni gim-rat-su-nu ḳa-tuk-ka uš-mál-li
103. lu-û šur-ba-ba-ta-ma ḥa-i-ri e-du-ú at-ta

¹ Nr. 7: im. ² Nr. 1: ta. ³ Nr. 6650: kîma

⁴ Nr. 1: dodane a. ⁵ Nr. 7: la. ⁶ Nr. 4: ta. ⁷ Nr. 4: e.

⁸ Nr. 7: ši-il. ⁹ Nr. 1: mir.

¹⁰ Langdon BE III, 88: dodane ni. ¹¹ Nr. 3473: uš.

83. z ostremi zębami, z pazurami, nieoszczędzającemi nikogo;
84. jadem, jak krwią, wypełniła ich ciało.
85. Straszne potwory przyodziała w grozę,
86. wyposażyła obficie w blask, wypuściła je jak bogi,
87. aby, kto na nie spojrzy, zginął ze strachu.
88. Ich ciało podnosi się, nie pochyla się ich pierś.
89. Wystawiła jaszczura, straszne zmię i lahami,
90. olbrzymie lwy, złe psy i skorpiona-człowieka,
91. drapieżne umę, rybę-człowieka i rybę-barana,
92. — niosące oręż, który nie oszczędza nikogo, nie lekające się walki.
93. Jej zarządzenia są potężne, są nie do sprzeciwienia im się.
94. Ogółem, jak te, stworzyła ich jedenaście.
95. Pośród bogów swych pierworodnych, — ci tworzyli jej zgromadzenie —
96. wywyższyła boga Ḳingu, zrobiła go między nimi wielkim:
97. do niego należy iść pierwszym na czele armji, prowadzić wojska,
98. on niesie broń, poczynającą posuwanie się do walki.
99. Dowództwo w walce
100. złożyła w jego ręce, kazała mu usiąść w szacie, (powiadając):
101. „Dałam ci zakłęcie, w zgromadzeniu bogów uczyniłam cię wielkim
102. władzę nad wszystkimi bogami złożyłam w twoje ręce, —
103. winienes być wielkim, — jesteś jedynym moim mężem, —

¹², ¹³, ¹⁴ zdaje się, że mylnie l. mnoga jest użyta. 3473 + 79 — 7 — 8296 + Rm. 615 w l. pojed. ¹⁵ Nr. 1: is kakkê. ¹⁶ Nr. 1: un.

¹⁷ Nr. 1: i-na. ¹⁸ Nr. 1: ku-ut maḥ-ri. ¹⁹ Ebeling: mu-ir-ru-ut.

²⁰ Nr. 1: na-aš. ²¹ Nr. 1: kakkê. ²² Nr. 1: ri.

104. li-ir-tab-bu-ú zik-ru-(ka eli kali-šu-nu ilâni rabût-
"a-nun-na-ki)
105. (id-din)-šum-ma dupšimâti i-ra-(tuš ú-šat-mi-iḫ)
106. ka-ta kibit-ka la in-nin-(na-a li-kun ši-it pi-i-ka)
107. in-na-na "kin-gu šu-uš-ku-(ú li-ku-ú "a-nu-ti)
108. an ilâni mârê-ša ši-(ma-ti uš-ti-šam)
109. ip-šu pi-i-ku-nu "GĪŠ-BAR¹ (li-ni-iḫ-ḫa)
110. gašru ina kit-ma-ru ma-ag-(ša-ra liš-rab-bi-ib)
111. aš-pur-ma "a-nu-um ul i-(li-'-a ma-ḫar-ša)
112. "NU-DIM-MUD e-dur-ma i-(tu-ra ar-kiš)
113. 'ir "marduk ab-kał (ilâni ma-ru-ku-un)
114. ma-ḫa-riš ti-ammat (lib-ba-šu a-ra ub-la)
115. ip-šu pi-i-šu (i-ta-ma-a ia-a-ti)
116. šum-ma-ma a-na-ku (mu-tir gi-mil-li-ku-un)
117. a-kam-me ti-ammat (u-bal-laṭ ka-šu-un)
118. šuk-na-a-ma pu-uḫ-ru (šu-ti-ra i-ba-a šim-ti)

119. i-na ub-šu-ukkin-na-ki (mit-ḫa-riš ḫa-diš tiš-ba-ma)
120. ip-šu pi-ia ki-ma ka-(tu-nu-ma ši-ma-tam lu-šim-ma)

121. la ut-tak-kar mim-mu-u a-ban-nu-ú (a-na-ku)
122. a-a i-tur (a-a in)-nin-na-a se-kał (šap-ti-ia)

123. (ḫu)-um-ṭa-nim-ma ši-mat-ku-nu ár-ḫiš (ši-ma-šu)

124. lil-lik lim-ḫu-ra na-kar-ku-nu dan-nu

125. (iš)-mu-ma "laḫ-ḫa "lat la-ḫa-mu is-su-ú e-li-lum

126. "igigi nap-ḫar-šu-nu i-nu-ku mar-ši-iš
127. mi-na-a nak-ra a-di ir-šu-ú ši-bi-it ṭe-(mi² šu-a-ti)

¹ Langdon BE., III: "gibil

104. imię twe będzie wielkiem nad wszystkie imiona wielkich bogów Anunnaki".
105. Dała mu tabliczkę z losami, zawiesiła mu ją na piersi,
106. (mówiąc): „Twój rozkaz nie będzie odmieniony, ostanie się to, co wynijdzie z ust twych”.
107. Wywyższony bóg Kingu bierze teraz władztwo.
108. wyznacza role bogom, swym synom, (mówiąc):
109. „Otwórzcie usta swe, niech zgaśnie Ogień,
110. mocarny w walce niech zgniecie potęgę”.
111. Posłałem boga Anu, ale nie mógł stać się przed nią,
112. bóg Ea przestraszył się i ruszył z powrotem,
113. Stawił się bóg Marduk, mocarz bogów, wasz syn,
114. przeciw Tiāmat poniósł w drogę swe serce.
115. Otworzył usta swe i (tak) powiedział do mnie:
116. „Jeżeli ja, wasz mściciel,
117. Tiāmat spętam i wam życie uratuję,
118. to zwołajcie zgromadzenie, i odwróćcie bieg mego przeznaczenia.
119. W Upšukinnaki zasiądźcie razem ochoczo,
120. i otwórzcie usta moje. Jak wy (przedtem), tak ja (teraz) losy wyznaczać będę.
121. Nie będzie zmienione nic, cokolwiek ja uczynię,
122. nie będzie cofnięte, nie będzie osłabione słowo ust mych”.
123. Spieszcie się i losy swe szybko składajcie przed nim.
124. Niech idzie, niech wystąpi naprzeciw waszemu potężnemu wrogowi”.
125. Gdy to usłyszeli bóg Laḫḫa i bogini Laḫamu, krzyknęli głośno, —
126. cały ogół bogów Igigi płakał rzewnie.
127. „Co jest nieprzyjaznego, że aż powzięli taką decyzję?—

² Langdon BE, str. 124, uwaga 4: zibit ṭēmim riši = powziąć decyzję.

128. la ni-i-di ni-i-ni ša ti-amat¹ e-(piš-ta-ša)
 129. ik-ša-šu-nim-ma il-lak²-(ku-ni)
 130. ilāni rābūti ka-li-šu-nu mu-šim³-(mu šimāti)
 131. i-ru-bu-ma mut-ti-iš an-šar im-lu-ú (ub-šu-ukkin-na-ki)
 132. in-ni-š-ku a-ḥu-u a-ḥi ina puḥri⁴ (in-nin-du)
 133. li-ša-nu iš-ku-nu ina ki-ri-e-ti (uš-bu)
 134. aš-na-an i-ku-lu ip-ti-ku (ku-ru-na)
 135. ši-ri-sa mat-ku ú-sa-an-ni⁵ pít-ra-di-šu-(un)
 136. ši-ik-ru⁷ ina ša-te-e ḥa-ba-šu⁸ zu-um-(ru-šu-un)

 137. ma'-diš e-gu ú ka-bát-ta-šu-un i-te-el-(li)
 138. ana "marduk" mu-tir gi-mil-li-šu-nu i-šim-mu šim-
 (ta-šu)¹⁰

T A B L I C A

Treść: 1) Wyniesienie Marduka na stanowisko najwyższego boga, 1—18 w.

- 2) Stwierdzenie wszechmocy Marduka cudem z szatą, 19—26 w.
 3) Uznanie Marduka królem, 27—30 w.
 4) Życzenia na drogę walki z Tiāmat, 31—34 w.
 5) Zbrojenie się Marduka, 35—56 w.
 6) Wyprawa Marduka przeciw Tiāmat, 57—66 w.
 7) Klęska boga Kingu, 67—70 w.
 8) Zachowanie się Tiāmat po klęsce boga Kingu, 71—74 w.

1. id-du-šum-ma pa-rak ru-bu-ú-ti
 1. id-du-šum-ma pa-rak ru-bu-tum
 2. ma-ḥa-riš¹¹ ab-bi-e-šu a-na ma-li-ku-tum ir-me
 3. at-ta-ma kab-ta-ta i-na ilāni ra-bu-tum

¹ KAR. 173, R. 9: ni-i-nu ša ti-a-wa-ti. ² Langdon BE III, 129: i-lak.
³ KAR. 173, R. 11: -ši- ⁴ KAR. 173: aḥu u aḥu ina pu-uh-ri.
⁵ Vnisū, ma tu miejsce przestawienie spółgłosek, metathesis.
⁶ Jensen ME, 322: „słodkie wino”. ⁷ KAR. 173, R. 17: -ra; šikru
 prawdopodobnie (Delitzsch AHW. str. 661) „oszołomienie”.

128. My nie znamy działań Tiāmat.
 129. Zebrali się razem i poszli.
 130. Wszyscy wielcy bogowie, którzy wyznaczają losy,
 131. weszli przed Anšar, — zapełnili Upšukinnaki;
 132. całowali się, gdy się znaleźli w zgromadzeniu,
 133. cmokali językami, zasiedli do uczty,
 134. jedli chleb, przyprawiali wino.
 135. Słodki napój⁶ uchylił od nich niepokój.
 136. Skutkiem picia zostali oszołomieni, napełniło się
 ich ciało,
 137. posłabli wielce, nastrój ich podniósł się —
 138. i Mardukowi, swemu mścicielowi, przyznali losy.

C Z W A R T A

- 9) Przemowa Marduka do Tiāmat, 75—86 w.
 10) Szał złości Tiāmat, 87—91 w.
 11) Przedchwila walki Marduka z Tiāmat, 92—94 w.
 12) Walka, 95—100 w.
 13) Klęska Tiāmat, 101—104 w.
 14) Los bogów pomocników Tiāmat, 105—122.
 15) Los Tiāmat, 123—132 w.
 16) Wdzięczność bogów dla Marduka, 133—144 w.
 17) Stworzenie nieba i zapoczątkowanie jego urzędników, 145—146.

1. Wzniesli mu sanktuarjum książęce.
 1. Wzniesli mu sanktuarjum książęce
 2. Usiadł przed swymi bogami dla sprawowania władzy.
 3. „Jesteś potężny wśród wielkich bogów,

⁸ Jensen ME, 323 tłumaczy znaczenie ḥabāšu „być napełnionym”,
 ale przypuszcza możliwość „cieszyć się”, „radować się”.

⁹ KAR. 173: anšar. ¹⁰ KAR. 173, R. 20 podaje nadto wiersz:
 id-du-šum-ma pa-rak ru-bu-ú-(ti).

¹¹ Langdon BE, IV, 2: ri-iš.

4. ši-mat-ka la ša-na-an se-ḫar-ka "a-nim
5. "marduk kab-ta-ta i-na ilāni ra-bu-tum
6. ši-mat-ka la ša-na-an se-ḫar-ka "a-nim
7. iš-tu ū-mi-im-ma la in-nin-na-a ki-bit-ka
8. šu-uš-ḫu-ú ū šu-uš-pu-lu ši-i lu-ú ga-at-ka
9. lu-ú ki-na-at ši-it pi-i-ka la sa-ra-ar se-ḫar-ka
10. u¹ ma-am-ma-an i-na ilāni i-tuk-ka² la it-ti-iḫ
11. za-na-nu-tum ir-šat pa-rak ilāni-ma
12. a-šar sa-gi-šu-nu lu-ú ku-un aš-ru-uk-ka
13. "marduk at-ta-ma mu-tir-ru gi-mil-li-ni
14. ni-id-din-ka šar-ru-tum kiš-šat kal gim-ri-e-ti
15. ti-šam-ma i-na pu-ḫur lu-ú ša-ga-ta-a⁴ a-mat-ka
16. kak-ki-ka a-a ib-bal-tu-ú⁵ li-ra-i-su na-ki-ri-ka
17. be-lum ša tak-lu-ka na-piš-ta-šu gi-mil-ma
18. ū ilu ša lim-ni-e-ti i-ḫu-zu tu-bu-uk nap-šat-su
19. uš-zi-zu-ma i-na bi-ri-šu-nu lu-ba-šu iš-ten
20. u⁶ a-na "marduk bu-uk-ri-šu-nu iz-zak-ru
21. ši-mat-ka be-lum lu-ú maḫ-ra-at ilāni-ma
22. a-ba-tum ū ba-nu-ú ki-bi li-ik-tu-nu
23. ip-ša⁷ pi-i-ka li-'a-bit lu-ba-šu
24. tu-ur ki-bi-šum-ma lu-ba-šu li-iš-lim
25. iḫ-bi-ma i-na pi-i-šu '-a-bit lu-ba-šu

¹ Langdon BE, IV, 10: opuszcz. u.

² Od czego pochodzi, od (ḫ?) ḫḫḫ ḫḫḫ, potężny, wielce poważany (Del. AHW. 157), zatem i-tuk-ka, zdaje się, zbliża się do pojęcia „zakres władzy”. Langdon, Jensen i inni tłumaczą „granica”.

³ Dhorme, Choix de textes relig. tłumaczy — „pragnieniem”.

⁴ Langdon BE, IV: opuszcz. a.

⁵ Zdaje się pochodne od czterospółgłoskowego ḫḫḫḫ, bab, nabalḫu.

4. twój los nie ma równego, twoje słowo — boga Anu.
5. Marduku, jesteś potężny wśród wielkich bogów,
6. twój los nie ma równego, twoje słowo — boga Anu.
7. Od (tego) dnia nie będzie zmieniony twój rozkaz,
8. wywyższać i poniżać będzie rzeczą twej ręki.
9. Mowa ust twych zaiste będzie mocna, twemu słowu nie będzie sprzeciwu.
10. Żaden bóg nie wkroczy w (twój) zakres (?).
11. Zaopatrywanie jest potrzebą³ świątyń bogów, a przeto
12. teren ich sanktuarjów niech się znajduje na twojem miejscu.
13. Jesteś Marduk, nasz mściciel.
14. Daliśmy ci panowanie nad ogółem wszystkich rzeczy. —
15. Zasiądź w zgromadzeniu bogów, — twe słowo jest wielkie,
16. twa broń nie skruszy się, zaiste pokona twego wroga.
17. Panie, temu, kto ufa tobie, zachowaj życie,
18. z boga, który podjął zło, wylej życie”.
19. Położyli pomiędzy siebie jedną szatę,
20. i rzekli do boga Marduka, swego pierworodnego:
21. „Twe stanowisko, panie, jest pierwsze między bogami,—
22. rozkaż, by coś uległo zniszczeniu i powstało nanowo, a to stanie się.
23. Otwórz swe usta, zniknie szata,
24. odwróć, rozkaż jej, a szata będzie cała”.
25. Rozkazał swemi usty, i zniknęła szata,

(inf.?) (Del. AHW. str. 175). Ponieważ na-bal-tu-ú tworzy jedną grupę z rapādu, być rozciągniętym, paść na ziemię, i z lasāmu, pędzić galopem, przeto, sądzę, treścią na-bal-tu-ú może być „padać”, „kru-szyć się”.

⁶ Langdon BE, IV, 20: opuszczone u.

⁷ końcówka na a w trybie rozkazującym l. pojedynczej (ip-ša) oznacza wzmocniony imperativus.

26. i-tu-ur iḫ-bi-šum-ma lu-ba-šu it-tab-ni
 27. ki-ma ši-it pi-i-šu i-mu-ru ilāni ab-bi-e-šu
 28. iḫ-du-ú ik-ru-bu "marduk-ma šar-ru
 29. ú-uṣ-ši-pu-šu iṣ ḥaṭṭa iṣ kussa ú pala-a
 30. u² id-di-nu-šu kak-ku la ma-aḥ-ra³ da'-i-pu za-a-a-ri
 31. a-lik-ma ša ti-ammat nap-ša-tu-uš pu-ru'-ma
 32. ša-a-ru da-mi-ša a-na pu-uz-ra-tum li-bil-lu-ni
 33. i-ši-mu-ma ša "bêl ši-ma-tu-uš ilāni ab-bi-e-šu
 34. ú-ru-uḫ šu-ul-mu u taš-me-e uš-ta-aṣ-bi-tu-uš ḥar-ra-nu
 35. ib-šim-ma iṣ ḫašta kak-ka-šu ú-ad-di
 36. mul-mul-lum⁴ uš-tar-ki-ba ú-kin-šu⁵ ma-at-nu⁶
 37. iṣ-ši-ma iṣ mitṭa⁸ im-na-šu ú-ša-ḫi-iz
 38. iṣ ḫaštam u maṣak⁹ iṣ-pa-tum i-du-uš-šu i-lu-ul¹⁰
 39. iṣ-kun bi-ir-ḫu¹¹ i-na pa-ni-šu
 40. u nab-lu¹² muš-taḫ-mi-tu¹³ zu-mur-šu um-ta-al-la¹⁴
 41. i-pu-uš-ma sa-pa-ra šul-mu-u ḫir-biṣ¹⁵ ti-ammat¹⁶
 42. irbit-tim¹⁷ ša-a-ri¹⁸ uš-te-iṣ-bi-ta ana la a-ši-e mim-mi-ša¹⁹

¹ palū czy to nie pilakku topór, sumer. giš bal, symbol władzy?

² Langdon BE, IV, 30: opuszczone u. ³ tamże: ḥar.

⁴ Nr. 2: opuszcz. lum. ⁵ Nr. 2: ši. ⁶ ma czy ba?

⁷ Tłumaczenie tego wiersza nasuwa trudności. Najsamprzód co jest mul-mul-lum? W napisie na stożku Tukulti-apil-ešara I jest taka wzmianka w VI, 62—67: „cztery dzikie byki zabiłem i-na ḫašti-ia dan-na-ti su-ku-ut parzilli u mul-mul-li-a zak-tu-ti”. Co znaczą powyższe wyrazy asyryjskie, a właściwie co w zdaniu oznacza mul-mul-li-a? H. Winckler KB, t. I str. 39 tłumaczy te wyrazy: „ze swego potężnego łuku, strzałę z żelaza i swoją ostrą lancą”, Delitzsch AHW, str. 415: „ze swego potężnego łuku, swoją żelazną lancą i swymi ostremi mul-mul-le-ia”. Zatem Winckler i Delitzsch odmiennie pojmują wyraz mul-mul-le-ia: jeden uważa za strzałę, drugi za lancę. Zdaje się, że treść mul-mul-lum winna być określona przez uš-tar-ki-ba i przez ma-at-nu.

26. odwrócił, rozkazał jej, i szata powstała nanowo.
 27. Gdy skutek jego ust ujrzeli bogowie, jego ojcowie,
 28. ucieszyli się, oddali hołd bogu Mardukowi, królowi.
 29. Przyznali mu berło, tron i palū¹,
 30. dali mu oręż, który nie ma równego, odrzucający wroga.
 31. „Idź, przetnij życie Tiāmat,
 32. wichry niech poniosą jej krew ku miejscom tajemnym”.
 33. Określili jego przeznaczenie, jako Bela, bogowie, jego ojcowie,
 34. pomyślności i szczęścia w drodze życzyli mu na wyprawę. —
 35. Sporządził łuk, zrobił (z niego) swą broń,
 36. wziął na siebie oszczep, umocnił w nim ścięgno⁷.
 37. przyniósł mitṭa, wziął je do prawej ręki,
 38. łuk i kołczan zawiesił przy boku,
 39. umieścił błyskawicę na swej twarzy,
 40. gorejącym blaskiem napełnił swe ciało,
 41. splótł sieć dla uwikłania wnętrza Tiāmat,
 42. kazał zabrać cztery wiatry, żeby nic z niej nie wymknęło się:

Uš-tar-ki-ba „sprawił, żeby jechał” Delitzsch AHW, str. 618 tłumaczy „wziąć na swe plecy”, a matnu, arabskie matnun Jensen ME, 328 podaje „muskul”, „nerw”. Zatem prawdopodobnie treść wiersza sprowadza się do tego, że coś trzeba wziąć na siebie przy pomocy „muskulu”. Strzałę? lancę? Strzałę trzeba wyłączyć; pozostaje lanca, ale ta już jest określona innym wyrazem u Tukulti-apil-ešara I, zatem musiało to być inne narzędzie walki podobne do lancy — oszczep. Oszczep, uwiązany na matnu „nerwie”, „włóknie”, „żyle”, można brać na plecy. To jest zgodne z w. IV, 101.

⁸ Nr. 2: mit-ta. Mitṭa, sum. iṣ KU+AN, prawdopodobnie jakaś broń ciężka, gdyż nią to, zdaje się, Marduk rozplątał czaszkę Tiāmat.

⁹ Nr. 2: opuszczony określnik. ¹⁰ Nr. 2: lul. ¹¹ Nr. 2: NIM-GIR.

¹² Nr. 3: la. ¹³ Nr. 2: me. ¹⁴ Nr. 2: ta-li. ¹⁵ Langdon BE: bi-iš.

¹⁶ Nr. 1: tam-tim. ¹⁷ Nr. 3: ir-bit-ti. ¹⁸ Nr. 1: šârê. ¹⁹ Nr. 1: mi-im-me-ša.

43. šutu iltānu šadū amurrū¹
 44. i-du-uš sa-pa-ra² uš-taḫ-ri-ba³ ki-iš-ti abī-šu⁴ il a-nim
 45. ib-ni im-ḥul-la šāra lim-na⁵ me-ḥa-a⁶ a-šam-šu-tum
 46. im-tab-tab-ba im-imin⁷ im-suhḥa im-nu-di-a⁸
 47. ú-še-ša-am-ma⁹ šārē¹⁰ ša ib-nu-ú si-bit-ti-šu-un
 48. ḫir-bi¹¹ ti-amat šu-ud-lu-ḥu¹² ti-bu-ú arki-šu¹³
 49. iš-ši-ma be-lum a-bu-ba¹⁴ iṣ kakka-šu¹⁵ raba-a¹⁶
 50. iṣ narkabta ū-mu la maḥ-ri¹⁷ ga-lit-ta¹⁸ ir-kab¹⁹
 51. iṣ-mid-sim-ma²⁰ ir-bit na-aṣ-ma-di²¹ i-du-uš-ša i-lul²²
 52. (ša)-gi-šu²³ la pa-du²⁴ ra-ḫi-šu mu-up-pār-šu²⁵
 53. (zaḫ-tu)-ti šin-na-šu-nu na-ša-a im-ta²⁶
 54. (a-ra-ḥa)²⁷ i-du-ú sa-pa-na lam-du
 55. (. . . -zi-giṣ im-ḥa)-ša ra-aš-ba tu-ḫu-un-tum
 56. šu-me-la (a-na . . . a) i-pat-tu. . . en²⁸
 57. na-aḥ-(lap-ti²⁹ ap-luḥ)-ti pul-ḥa-ti (ḥa)-lip-ma
 58. me-lam-mi (ra-šub-ba-ti a)-pi-ir ra-šu-uš-šu³⁰
 59. uš-te-šir-ma (be-lum ur)-ḥa-šu ú-šar-di-ma
 60. aš-riš ti-amat (ša³¹ ag)-gat pa-nu-uš-šu iš-kun

¹ nazwy sumeryjskie: im gišgallu, im sidi, im kur-ra, im martu

² Nr. 4: ru. Dhorme tłumaczy: „umieścił je obok siebie”.

³ Nr. 4: dodane a-na. ⁴ Nr. 98016: a-bi. ⁵ Nr. 4: ša-ar lim-nu.

⁶ Nr. 93051: me-ḥu-u. ⁷ Nr. 4: im-imin-bi-im

⁸ Nr. 4: im-di-a-nu-di-?. Dhorme, Choix de text. str. 46, w. 46
 NU-DI-A = la šanān, bez współzawodnika.

⁹ VAT. 10898: opuszcz. am. ¹⁰ Nr. 4: ša-a-ri.

¹¹ VAT. 10898: ḫir-bi-iš. ¹² Nr. 4: te. ¹³ Nr. 4: ar-ki.

¹⁴ Nr. 4: bu. Abubu sum. amaru, burza. (Thr. Dangin, SAK. Gudea, posąg B, V, 37, uwaga g.) które było epitetem broni Ningirsu-Ninurta.

Według Dhorme, str. 47 abubu = potop ¹⁵ Nr. 93051: kak-ka.

¹⁶ Nr. 4: kak-ka-šu ra-ba-a-am. ¹⁷ Nr. 4: ru. ¹⁸ Nr. 4: tum.

¹⁹ Nr. 4: ka-ab. Na cylindrze asyryjskim G. Smit's Chaldäische Genesis, tłum. H. Delitzsch, str. 92, Marduk w pełnym rynsztunku bo-

43. południowy, północny, wschodni, zachodni,
 44. przy swym boku złożył sieć, dar swego ojca bo-
 ga Anu,
 45. stworzył Imhullu, Zły wiatr, Wiatr burzy i Huragan—
 46. Wiatr poczwórny, Wiatr siedmiokrotny, Wirowy
 i Wiatr, któremu nie sposób się oprzeć.
 47. Wyprowadził siedem wichrów, które stworzył —
 48. dla niepokojenia wnętrza Tiāmat ciągną one za nim.
 49. Podniósł pan cyklon, wielki swój oręż,
 50. wstąpił na wóz burzy, który nie ma równego, na
 straszny,
 51. założył doń cztero-zaprząg, zawiesił przy jego boku:
 52. „Niszczyciela“, „Bezlitościwca“, „Powalacza“, „La-
 tawca“,
 53. których ostre zęby, niosące truciznę,
 54. umieją pożerać, potrafią rzucać na ziemię.
 55. Oni zabijają, jak. . . , straszni podczas walki,
 56. lewą
 57. Przydziany w kaunake, groźną szatę przerażenia,
 58. blaskiem przestrachu okryty na głowie,
 59. szedł pan prosto, postępował swą drogą,
 60. mając twarz zwróconą ku Tiāmat, która była sza-
 lona.

jowym stoi na lwie, — na cylindrze babilońskim (tamże, 93) Marduk
 stoi na uskrzydłonym drakonie i walczy z Tiāmat.

²⁰ Nr. 4: šum. VAT. 10898: iṣ-mi-is-si. ²¹ Nr. 4: du.

²² Nr. 4: -šu lu-ul. ²³ VAT. 10898: ša-ag-gi-šu.

²⁴ Langdon BE: la pa-du-u. ²⁵ Nr. 2: ša.

²⁶ Nr. 4: tum. ²⁷ Ebeling: a-ba-tu.

²⁸ Jensen ME, IV, podaje wiersz 55: la ad-ru ta-ha-za ra-aš-ba
 tu-ḫu-un-tum = nie boją się bitwy, podczas walki są straszni, —
 a wiersz 56: šu-mi-la u im-na la-a i-pat-tu . . . in-di = na lewo i na
 prawo nie . . . ²⁹ Langdon BE, IV, 57, uw. 12: subat TIG-UD-DU.
 Na-aḥ-lap-ti przypuszczalnie to znana stara sumeryjska szata bogów,
 króli, dostojników, zwana po grecku kaunake. ³⁰ Dhorme, 58: me-lam-
 mi-šu ša[h-pu agā a]-pi-ir [ra]-šu-uš-šu = jego blask powala, jego głowa
 jest okryta tjarą. ³¹ VAT. 10579: ta-mi-a-ti ša,

61. i-na šap-ti¹-(šu šaršerri) ú-kal-lu
 62. šam-mi im-ta (bul-li)-i² ta-me-iḫ rit-tuš-šu
 63. i-na ū-mi-šu i-dul-lu-šu ilâni i-dul-lu-šu
 64. ilâni abê-šu i-dul-lu-šu ilâni i-dul-lu-šu
 65. iṭ-ḫi-ma be-lum kab-lu-uš ti-wa-wa-ti i-bar-ri
 66. ša "ḫin-gu ḫa'-ri-ša i-še'-a me⁴-ki-šu
 67. i-na-aṭ-ṭal-ma e-ši ma-lak-šu
 68. sa-pi-iḫ ṭe-ma-šu-ma si-ḫa-ti ip-šit-su
 69. ū ilâni ri-šu-šu a-li-ku i-di-šu
 70. i-mu-ru-(ma kar)-da a-ša-ri-du ni-ṭil-šu-un i-ši
 71. id-di (ta-a-ša⁵ ti)-amat ul ū-ta-ri ki-šad-sa
 72. i-na šap-ti-ša lul-la-a ú-kal sar-ra-a-ti
 73. (kab-ta)-ta (aš-ru) ša be-lum ilâni ti-bu-ka
 74. (aš)-ru-uš-šu-un⁶ ip-ḫu-ru šu-nu aš-ruk-ka
 75. (iš-ši)-ma be-lum a-bu-ba iṣ⁷ kakka-šu raba-a
 76. (a-ma-ta a-na ti)-amat ša ik-mi-lu ki-a-am iš-pur-(ši)
 77. (ka-a-ti-ma ra⁸)-ba-a-ti e-liš na-ša-ti-(ma)
 78. (ub-la lib)-ba-ki-ma di-ki a-na-an(-ti)
 79. abê-šu-nu i-da⁹
 80. šu-nu ta-zi¹⁰-ri ri-e
 81. (tu-ša-aš-ḫi "ḫin-g)u a-na ḫa'-i-ru-(ti-ma?)
 82. (tu-šar-bi par-ša)-šu a-na pa-ra-aš "a-nu-ti
 83. (ep-še-e-ti lim)-ni-e-ti¹¹ te-še¹²-e-ma

¹ tamże: šap-te-e-šu. ² VAT. 10579: bu-ul-li-[i]; tamże: im-ti.

³ Dhorme tłumaczy: wówczas patrzeli na niego bogowie, patrzeli na niego. ⁴ Ebeling: šip. ⁵ Ebeling: ri-ig-ma. ⁶ Ungnad ABGr. § 57 Nr. 7: -û(m) w znaczeniu ina, ana, ištu. Dhorme, IV, 74: „jak w swem sanktuarjum, zgromadzili się oni w twem sanktuarjum”.

61. W swych ustach miał. . . .
 62. w rękę trzymał roślinę z niszczącą trucizną.
 63. Spieszyli do niego wówczas bogowie, spieszyli do niego³,
 64. spieszyli do niego bogowie, jego ojcowie, spieszyli bogowie do niego.
 65. Pan zbliżył się, ujrzał środek Tiāmat —
 66. zamiary boga Ƙingu, jej małżonka, przejrzał —
 67. spojrział i zniszczył mu plan:
 68. i rozpadło się jego zamierzenie, zepsuło mu się dzieło.
 69. Bogowie pomocnicy, którzy szli przy jego boku,
 70. zobaczyli wojownika-przewódce. Widok to dla nich był druzgoczący.—
 71. Tiāmat rzuciła swoje zaklęcie, — szyi nie zwróciła (ku ucieczce), —
 72. na swych ustach obfitości miała wiechrzenie:
 73. „Jesteś posunięty na miejsce pana bogów, którzy idą z tobą, —
 74. z miejsc swych zgromadzili się oni na twe miejscel”
 75. Podniósł pan cyklon, swą wielką broń,
 76. i ku Tiāmat, która szalała, przesłał słowa następujące:
 77. „Czynisz się wielką, nosisz się wysoko,
 78. poniosło cię serce do rozpętania walki,
 79. ich ojcowie,
 80. ich, ty złorzeczysz ,
 81. wywyższyłaś Ƙingu na małżonka,
 82. wyniosłaś jego zarządzenia ponad zarządzenia boga Anu,
 83. patrzysz ku złym uczynom,

⁷ Langdon BE, IV, 75: opuszcz. iṣ. ⁸ Ebeling czyta šur-ba-a-ti.

⁹ Jensen ME, IV, 79: ilâni ri-si-i-ki sa abê-su-nu i-da-aš-gu-ma; Ebeling: i-da-ḡu; Dhorme: i-da-laḡ.

¹⁰ Nr. 5: zir-ri. Ebeling: ta-zi-ir-ri-e.

¹¹ Langdon BE, IV, 83: lim-ni — 'e-ti. ¹² Nr. 5: ṭe-eš,

84. (a-na) ilāni abê-e-a li-mut-ta-ki¹ tuk-tin-ni
85. (lu ša)-an-da-at um-mat-ki lu rit-ku-su šu-nu i² kakkê-ki

86. en-di-im-ma a-na-ku u ka-a-ši² i³ ni-pu-uš ša-aš-ma
87. ti-amat an-ni-ta i-na⁴ še-mi-ša⁵
88. maḥ-ḥu-taš⁶ i-te-mi⁷ ú-ša-an-ni⁸ te-en-ša
89. is-si-ma ti-amat šit-mu-riš⁹ e-li-ta
90. šur-šiš ma-al-ma-liš it-ru-ra¹⁰ iš-da-a-šu¹¹
91. i-man-ni šip-ta it-ta-nam-di ta-a-šu¹²

92. ú ilāni ša taḥāzi ú-ša-'lu¹³ šu-nu i² kakkê-šu(-un¹⁴)
93. in-nin-du-ma ti-amat abkal ilāni "marduk
94. ša-aš-meš it-tib-bu kit-ru-bu ta-ḥa-zi-iš
95. uš-pa-ri-ir-ma be-lum sa-pa-ra-šu ú-šal-me-ši¹⁵
96. im-ḥul-lu¹⁶ ša-bit ar-ka-ti pa-nu-uš-šu¹⁷ um-taš-šir
97. ip-te-ma pi-i-ša ti-amat a-na la-'a-ti-šu¹⁸
98. im-ḥul-la uš-te-ri-ba a-na la ka-tam šap-ti-šu

99. iz-zu-ti¹⁹ šârê kar-ša-ša i-ša-nu-ma
100. in-ni-haz lib-ba-ša-ma pa-a-ša uš-pal-ki

101. is-suk mul-mul-la iḥ-te-pi ka-ras-sa²⁰
102. kir-bi-ša ú-bat-ti-ka ú-šal-liṭ lib-ba
103. ik-mi-ši-ma nap-ša-taš²¹ ú-bal-li
104. ša-lam-ša²² id-da-a eli-ša i-za-za²³
105. ul-tu ti-amat a-lik pa-ni i-na-ru
106. ki-iš-ri-ša up-tar-ri-ra pu-ḥur-ša is-sap-ḥa
107. ú ilāni ri-su-ša a-li-ku i-di-ša
108. it-tar-ru ip-la-ḥu ú-saḥ hi-ru²⁴ ar²⁵-kat-su-un
109. ú-še-šu-ma nap-ša-tuš²⁶ e-ṭi-ru

¹ Nr. 5: ka. ² Nr. 4: šu. ³ Langdon BE, IV, 86: opuszcz. i.

⁴ Nr. 4: ina. ⁵ Nr. 4: še-me-e-šu. ⁶ Nr. 4: -ti-iš. ⁷ Nr. 4: me.

⁸ Nr. 4: nu. ⁹ Nr. 4: ri-iš. ¹⁰ Langdon BE, IV, 90: ru. ¹¹ tamże: ša.

¹² tamże: ša. ¹³ Nr. 5: u-ša-'a-lu. ¹⁴ Nr. 93051: kak-ki-šu. Dhorme, IV, 92, uwaga, przypuszcza, że był to rodzaj wróżby.

¹⁵ Nr. 2: mi. ¹⁶ Nr. 5: la. ¹⁷ Nr. 5: ša.

84. przeciwko bogom mym ojcom utwierdzasz swe zło,
85. zaiste, two wojsko jest gotowe — broń mają nasta-
wioną—
86. stań, ja i ty stoczmy walkę".
87. Gdy Tiāmat to usłyszała,
88. zaczęła mówić bez zastanowienia, straciła rozum.
89. Tiāmat krzyczała głośno, jak szalona,
90. aż do gruntu zadrżały jej podstawowe części;
91. wyrecytowała formułę magiczną, wyrzuciła swe za-
klęcie. —
92. Bogowie walki doświadczali swe oręż. —
93. Ustawili się: Tiāmat i mocarz bogów, bóg Marduk,—
94. posunęli się do rozprawy, zbliżyli się do walki.
95. Pan rozstawił sieć, kazał nią ją okrążyć, —
96. i puścił jej w twarz Zły wiatr, który stał w tyle.
97. Tiāmat otworzyła swe usta, na ile mogła,
98. On kazał wtargnąć Złemu wiatrowi, by nie zamknę-
ła ust.
99. Złe wiatry wypełniły jej brzuch:
100. jej serce zostało owładnięte, usta rozwarły się
szeroko.
101. On rzucił strzałę, rozciął jej brzuch,
102. przeciął jej wnętrze, przebił serce, —
103. związał ją, zniszczył w niej życie,
104. jej trupa rzucił i na nim stanął.
105. Gdy zabił Tiāmat, która szła na przedzie,
106. rozproszyło się jej wojsko, rozpadła się jej gromada.
107. Bogowie, jej pomocnicy, którzy postępowali u jej boku,
108. zadrżeli, przestraszyli się, odwrócili tyły,
109. rzucili się do ucieczki, ratowali swe życie.

¹⁸ Nr. 5: ša; — la-'a-ti-šu od מלך módcz, formy jak amātu.

¹⁹ Nr. 5: tum. ²⁰ Nr. 5: su. ²¹ Nr. 5420: tuš. ²² Nr. 5: ša-lam-taš.

²³ Nr. 5: iz-zi. ²⁴ Nr. 5: ra. ²⁵ Nr. 5: al. Przemiana r w l przed k.

²⁶ w etjopskim hū sufiks 3-ciej osoby l. p. gdy określa rzeczownik zastępuje niekiedy sufiks 3-ciej osoby l. mn. hōmū np. karbū 'ardā'ihū zbliżyli się uczniowie. Brockelman, VGr., 470 β, 409 k.

110. ni-ta¹ la-mu-ú na-pár-šu-diš² la li'-e
 111. (i)-sir³-šu-nu-ti-ma i⁴ kakkê-šu-nu ú-šab-bir
 112. (sa)-pa-riš⁵ na-du-ma ka-ma-riš uš-bu
 113. (en)-du ūb-ka-a-ti ma-lu-ú du-ma-mu
 114. še-rit-su⁷ na-šu-ú ka-lu-ú⁸ ki-šuk-kiš
 115. ù⁹ iš-ten eš-rit nab-ni-ti šu-ut pul-ḥa-ti i-ša-nu
 116. ¹⁰mi-il-la gal-li-e a-li-ku ka-(ad-riš pa)-ni-ša
 117. it-ta-di¹¹ šir-ri-e-ti i-di-šu-(nu . . .)
 118. ga-du tuḫ-ma-ti-šu-nu ša-pal-šu (ik)-bu-us
 119. ù ¹²kin-gu ša ir-ta¹²-bu-ú ina (bi-ri)-šu-un
 120. ik-mi-šu-ma it-ti ¹⁴digge-e šu-a-(ti) im-ni-šu
 121. i-kim-šu-ma dupšimâti la si-(ma)-ti-šu¹⁴
 122. i-na ki-šib-bi¹⁵ ik-nu-ka-ma ir-tu-uš¹⁶ it-mu-uh
 123. iš-tu lim-ni¹⁷-šu ik-mu-ú i-sa-du
 124. a-a-bu¹⁸ mat-ta-¹⁹du ú-ša-bu-ú šu-ri-šam²⁰
 125. ir-nit-ti an-šar e-li²¹ na-ki-ru²² ka-li-iš uš-zi-zu
 126. ni-is-mat ²³nu-dim-mud ik-šu-du ²⁴marduk ḫar-du
 127. eli²⁵ ilâni ka-mu-tum²⁶ ši-bit-ta-šu ú-dan-nin-ma
 128. ši-ri-iš ti-amâ²⁶ ša ik-mu-ú i-tu-ra ar-ki-iš
 129. ik-bu-us-ma be-lum ša ti-a-na-tum i-šid-sa

¹ VAT. 10898: ni-i-ta; czy ni-tu nie pochodzi od natû, rozbijacz? W tej kwestji zobacz Streck, Assurb. 11, 329 n. 8. ² Nr. 5: di-iš.

³ VAT. 10898: si-ra-šu-nu. ⁴ Langdon BE, IV, 111: opuszcz. i⁴.

⁵ VAT. 10898: ri-iš. ⁶ Uš-bu biorę w znaczeniu permansivus jak Dhorme IV, 112, uwaga, „siedzą”. ⁷ tamże: še-ri-is-su. ⁸ Powszechnie ka-lu-u tłumaczy „są zamknięci”, tymczasem specjalne znaczenie kalû jest właśnie „niknąć od płaczu” (Delitzsch AHW. str. 329).

⁹ tamże: opuszczono ù. ¹⁰ Nr. 1: gal-lâ-meš (Bünnow, CLL, Nr. 7732); VAT. 10898: SAB-ni = ummâni, armja ¹¹ Nr. 1: dodane ad.

¹² Nr. 2: tab. ¹³ ¹⁴Diggû (Dig-ga) jest imieniem boga Nergal; za-tem bóg Ķingu został wtrącony do Arallu. ¹⁵ Kin-gu-gu utożsamiają z bogiem podziemnego świata Enmešarra (= Enlil), pokonanym przez

110. ale rozbici, otoczeni, zbiedz nie mogli.
 111. Osaczył ich, broń im połamał.
 112. Rzuceni do sieci, siedzą⁶ przygnębieni:
 113. pozostają w tajemnej izbie, pełni płaczu,—
 114. ponoszą karę, schną od płaczu w więzieniu,
 115. Jedenaście było tych stworzeń, które on napełnił przestrachem.
 116. Tłumowi demonów, który postępował z impetem przed nią,
 117. nałożył kajdany na ręce.
 118. Zdeptał go nogami razem z jego oporem.
 119. Zaś boga Ķingu, który był wielkim między nimi,
 120. związał i razem z bogiem Diggû¹³ zaliczył (do piekła).
 121. Odebrał mu tabliczkę z losami, — (zresztą już) nie jego ozdobę,—
 122. przypieczętował ją pieczęcią i wziął ją na swe piersi.
 123. Gdy powiązał swych nieprzyjaciół i pozabijał,
 124. i wynoszącego się wroga zabił jak byka,
 125. i zwycięstwo Anšar nad wrogiem całkowicie utrwalił,
 126. i życzenia boga Ea bóg Marduk, bohater, spełnił,
 127. i nad bogami powiązanemi²⁵ swą władzę umocnił,
 128. ku Tiâmat, którą był związał, wrócił ponownie.
 129. Pan wstąpił na grzbiet Tiâmat,

Ninurta-Marduk (Langdon, BE, str. 144, uwaga 5). Ebeling czyta imię tego boga Ug-ga-e. ¹⁴ Rm. 2, 83: la si-mat-[su]. ¹⁵ VAT. 10898: ba.

¹⁶ Nr. 2: tuš. ¹⁷ Nr. 6: dodane e. ¹⁸ Nr. 6: bi. ¹⁹ Nr. 6: opuszcz. .

²⁰ może pochodzić również od šûru wiatr, šûru trzcina (Delitzsch AH, 648. Ebeling czyta tę część wiersza: ú-ša-pu-ú-šû ri-šam,

²¹ Nr. 6: eli. ²² Nr. 6: ri.

²³ Nr. 93016: e-li. ²⁴ Nr. 6: ú-ti.

²⁵ t. j. nad wojskiem Tiâmat kięru (IV, 106), nad złymi demonami, którzy postępowali przed Tiâmat, przypuszczalnie siedmioma synami b. Anu, asakkê (IV, 116), i nad 11-tu potworami, którzy zostali umieszczeni na niebie astronomicznym.

²⁶ Nr. 6: ti-a-wa-wa-ti.

130. u¹ i-na mi-ti-šu la pa-di-i ú-nat-ti² mu-úh-ḥa
 131. ú-par-ri'-ma uš-la-at da-mi-ša
 132. ša-a-ru il-ta-nu a-na pu-uz-rat uš-ta-bil
 133. i-mu-ru-ma ab-bu-šu iḥ-du-ú i-ri-šu
 134. igisi-e³ šul-ma-nu ú-ša-bi-lu šu-nu a-na ša-a-šu
 135. i-nu-úh-ma be-lum ša-lam-tu-uš i-bar-ri
 136. šir ku-pu u-za-a-zu i-ban-na-a nik-la-a-ti
 137. iḥ-pi-ši-ma ki-ma nu-nu maš-di-e a-na šinā-šu
 138. mi-iš-lu-uš-ša iš-ku-nam-ma ša-ma-ma ú-ša-al-lil
 139. iš-du-ud par-ku ma-aš-ša-ru ú-ša-aš-bi-it
 140. u⁴ me-e-ša la šu-ša-a šu-nu-ti um-ta'-ir
 141. šami-e i-bi-ir⁵ áš-ra-tum i-ḥi-ṭam-ma
 142. uš-tam-ḥi-ir mi-iḥ-rat apšī šu-bat⁶ nu-dim-mu-mu⁷
 143. im-šu-úh-ma be-lum ša apšī bi-nu-tu-uš-šu
 144. éš-gal-la tam-ši-la-šu ú-ki-in é-šār-ra
 145. éš-gal-la é-šār-ra ša ib-nu-ú ša-ma-mu
 146. ¹¹ a-nim ¹² en-lil u ¹³ é-a ma-ḥa-zi-šu-un uš-ram-ma

Kolofon

1. ú-ba-áš-sim ma-an-za-za an ilāni ra-bi-ú-tum
2. 2 uš + 20 + 6—am šumāti duppu 4-kam-ma e-nu-ma e-liš la gamir
3. ki-i pi-i i⁹ li'ē¹⁰ ša a-na pi-i ša-ṭa-ri šu-ul-lu-pu
4. šaṭ-ru ¹¹ nabû-bêl-šu (mâri-šu) ¹² nâ'id-marduk apil amêl nappahi ana balat napšati-šu
5. ¹³ balat¹⁴ (?) biti-šu iš-ṭur-ma ina é-zi-da u-kín

¹ Langdon BE, opuszcz. u. ² tamże: możliwe ú-lat-ti od letû, ła-mać. ³ = ši-di-e. ⁴ Langdon, opuszcz. u. ⁵ wody deszczowe, które według pojęć babilońskich były zgromadzone poza sklepieniem niebieskiem. ⁶ może pochodzić również od ebêru, mocno opasywać, — bāru, obejrzeć, zwiedzić. ⁷ Cuneif. Texts, Nr. 93016: nu-dim-mud.

⁸ Dhorme IV, 144, uwaga, widzi w E-šarra trzecią składową część

130. i swem miṭtu, nie oszczędzającym nikogo, rozplątał czaszkę,
 131. przeciął jej żyły z krwią,
 132. i wiatru północnemu ponieść ją zlecił na miejsce tajemne.
 133. Widzieli to jego ojcowie, cieszyli się, radowali się;
 134. podarki i dary mu składali.
 135. I wypoczął pan. Na jej ciało popatrzał,
 136. cielsko potworne rozkrywał, i jął stwarzać rzeczy pomysłowe.
 137. Rozciął ją, jak rybę maš-di-e, na dwie części.
 138. Połowę z niej rozłożył i pokrył nią niebo.
 139. Umieścił (tam) zasuwy, kazał im trzymać strażę,
 140. i zlecił, żeby jego (nieba) wody⁵ nie wypuszczały.
 141. Przeszedł niebo, miejsca zbadał,
 142. nawprost apsû założył mieszkanie boga Ea.
 143. Wymierzył pan dzieło apsû,
 144. i jako jego kopję założył wielki dom E-šarra⁸,
 145. wielki dom E-šarra, który zbudował jak niebo,—
 146. i zlecił zająć go na mieszkania bogu Anu, bogu Enlil i bogu Ea⁹

1. Założył stolice dla wielkich bogów.
2. 146 wierszy. Tablica czwarta. Enuma eliš nie jest skończona.
3. Zgodnie z tablicą, która w tekście była uszkodzona (?).
4. Napisana przez Nabû-bêl-šu, syna Nâ'id-Marduk, syna kowala. Na intencję swego życia
5. i życia swego domu napisał i złożył w E-zida.

świata, stworzoną „ziemię”, jako przeciwstawienie do nieba i do wód (apsû). ⁹ Šamamu (boga Anu), Ešarra (b. Enlil), Apsû (b. Ea).

¹⁰ Langdon BE: i⁹ li-ū-um. Cun. Texts, Nr. 93016: i⁹ li-ḥu-si-um.

¹¹ wyrazu mar, podanego przez Langdona, niema wcale w tekście. Sądzę, że raczej należałoby wstawić mâri-šu.

¹² Cuneif. Text. Nr. 93016: dodane u. ¹³ sum.: zi-tin/l (zi-ti?).

T A B L I C A

Treść: 1) Poemat astronomiczny, w którym jest opowiedziane dalsze urządzenie nieba, ruch planet po ekliptyce, stosunek księżyca do ziemi i słońca, 1—25 w.

1. ú-ba-aš-sim man-za-za an² ilâni rabûti³
2. kakkabâni tam-šil-šu-(nu) lu-ma-ši⁴ uš-zi-iz
3. ú-ad-di šatta mi-iš-ra-ta ú-aš-šir⁵
4. 12 arhê kakkabâni 3-ta-âm uš-zi-iz
5. iš-tu⁶ û-mi ša šatti uš-(ši-ru i-na⁹) ú-šu-ra-ti
6. ú-šar-šid man-za-az¹¹ ni-bi-ri ana ud-du-u rik-si-šu-un
7. a-na la e-piš an-ni la e-gu-ú ma-na-ma

¹ Langdon BE, str. 15, Bk. V. ² Tamże, str. 149, uw. 7: Bezold w Antike Beobachtungen Ball'a czyta manzâzân ilâni. ³ Langdon: ra-bi-ú-tum.

⁴ lu-ma-ši (= udu-ma-ši), powstało z lu(udu)-ma-šu, oznacza konstelacje: Perseus (Šugi), Cygnus (Udkadua), Orion (Sibzianna), Canis Major (Kaksidi), Centaurus (Entena-mašlum), Aquila (Našru), Sagittarius (Pabilsag), które bywają nazywane „siedem lumaši”. Kugler Bab. Mondrechn., 72 wyrazem lu-maš-meš nazywa znaki zodiaku, przez które przechodzi słońce podczas swego biegu. Bezold w Antike Beobachtungen Boll'a, str. 154, uważa, że po grupie znaków tam-šil-šu znak klinowy (po šu) jest MUL a nie NU, i czyta tę grupę łącznie z następnym wyrazem tam-šil-šu mullu-ma-ši = siedem „lumaši są jego podobieństwem”, t. j. są podobne do boga Marduka (Langdon BE, 151, uw. 1). ⁵ Langdon BE, V, 3: u-ma-aš-šir. Umaššir=uwaššir=u'aššir=uuaššir ⁶ Ponieważ mišru tutaj jest, zdaje się, identyczne z ušurtu (znak zodiaku), przeto mi-iš-ra-ta (= mi-iš-ra-ti) tłumaczyć można „znaki zodiaku”.

⁷ Powszechnie mniemano, że Babilończycy dzielili niebo na 12 części, z których każda odpowiadała jednemu miesiącowi, złożonemu z 30 dni, czyli łukowi linii biegu słońca długości 30 stopni, i że na każdą część wyznaczali po 3 gwiazdy. Cały ten system rozpoczynał się od gwiazdy Cetus (Dilgan), która ukazywała się około pierwszego dnia m. Nisan i rządziła przez 10 następnych dni miesiąca. Tę teorię opracował naukowo Kugler. Zaznaczył jednak, że jego teoria odnosi się do późniejszych czasów babilońskich. Później jednakże cofnął się

P I Ą T A.

2) Sławienie narzędzi walki boga Marduka i umieszczenie (?) ich na niebie astronomicznym, 75—87 w.

3) Hymn bogów na cześć Marduka, jako twórcy firmamentu niebieskiego, 128—140 w. ¹.

1. Założył stolice dla wielkich bogów,
2. umieścił gwiazdy, ich podobieństwo, (także) Lumaši,—
3. oznaczył rok, ustanowił granice⁶ (zodiaku),
4. umieścił po 3 gwiazdy dla 12 miesięcy⁷,
5. Potem dni roku oznaczył znakami,
6. utwierdził stolicę boga Nibiru¹⁰ dla zaznaczenia (umocnienia) ich związku,
7. aby żadne z nich nie błędziło, nie leniło się.

z tego stanowiska, i w Ergänzungen 201—6 podał, że to jest teoria astrologiczna Babilończyków, a nie teoria astronomiczna. Weidner w Handbuch der Babylonischen Astronomie, 62, podniósł ponownie tę sprawę w przekonaniu, że trzy babilońskie gwiazdy każdego miesiąca odpowiadają trzem grupom gwiazd: pierwsza — grupie b. Ea, według innych tekstów „Drodze Ea”, druga — grupie b. Anu, według innych tekstów „Drodze Anu”, trzecia — grupie b. Enlil, według innych tekstów „Drodze Enlil”. czyli że odpowiadają trzem znanym babilońskim listom po 12 gwiazd, tak, że pierwsze gwiazdy 12-tu miesiący byłyby z grupy Amurru, drugie — z grupy Elam, a trzecie Akkad. — Tylko że gwiazdy z list babilońskich nie wszystkie są wzięte z zodiaku, niektóre bowiem pochodzą z poza zodiaku (Langdon BE, str. 152, uwaga 4).

⁸ sum.: ta. ⁹ Nr. 13774: -ru a-na.

¹⁰ il Nibiru, mul Nibiru ma dwojakie znaczenie w tekstach astronomicznych babilońskich: a) oznacza planetę Jupiter, gdy ten przechodzi w nocy przez południk. Thompson, Reporte 94, obv. 7—R. 1: „Gwiazda Marduka, gdy się ukazuje na niebie, nazywa się il Šulpac, gdy jest na wysokości 1½ godziny (45 stopni), nazywa się il Sagmegar, a gdy znajduje się u szczytu nieba (ina kabal šamê), nazywa się il Nibiru” CT. 33, 2, 37: kakkabu rabû uddasu da'amat šami-e umaššil-ma (?) izzazu kakkabu il Marduk Ni-bi-ri: wielka gwiazda, której światło jest ciemno-czerwone, a która dzieli niebo i stoi, to gwiazda Marduk-Nibiru”; b) Weidner utrzymuje, Handbuch, 41, że punkt—Nibiru oznacza letnie (21 czerwca) solstitium (Langdon BE, 155, uw. 4).

8. man-za-az ¹en-lil u ²é-a ú-kin it-ti-šu
9. ip-te-ma abullê ina ši-li ki-lal-la-an
10. ši-ga-ru ud-dan-ni-na šu-me-la u im-na
11. ina ka-bat-ti-ša-ma iš-ta-kan e-la-a-ti
12. ³nannar-ru uš-te-pa-a mu-ša iḫ-ti-pa
13. ú-ad⁴-di-šum-ma šu-uk-nat mu-ši a-na ud-du-ú û-mi
14. ar-ḫi-šam la na-pár-ka-a i-na a-gi-e ú-šir
15. i-na rêš ar-ḫi-ma na-(pa-ḫi e-li) ma-a-ti
16. ḫar-ni na-ba-a-ta ana ud-du-ú 6 û-mu⁵
17. i-na ûm 7-kam a-ga-a (ma-aš)-la⁶
18. ša-pat-tu⁷ lu-ú šu-tam-ḫu-rat meš-li⁸ (ar-ḫi)-šam
19. (e)-nu-ma ⁹šamaš ina i-šid šami-e⁹ (ik-šu-du)-ka
20. . . . — -ti šu-tak-ši-ba-am-ma bi-ni ar-ka-(nu)-uš
21. (ûm bu-ub-bu)-lum a-na ḫar-ra-an ¹⁰šamši šu-tak-rib-ma¹⁰
22. (ûm 29)¹¹-kam lu šu-tam-ḫu-rat ¹²šamaš lu ša-na-at
23. ¹²ittu ba'-i ú-ru-uh-ša
24. šu)-tak-ri-ba-ma di-na di-na
25. ḫa-ba-la
26. — -ni ia-a-ti
27. za (?)
- brak wierszy w przybliżeniu około 40.
66. ú

¹ Weidner, Handbuch, 33, utrzymuje, że manzaš ¹Enlil to biegun północny ekliptyki, a manzaš ²Ea to zimowe (21 grudnia) solstitium. Dhorme, V, 8, uwaga, utrzymuje, że fragment Kinga podaje imię boga Anu zamiast imienia boga Ea.

² ši-li ki-la-la-an to dwie mitologiczne bramy, z których przez jedną słońce wchodzi (wschód), a przez drugą wychodzi (zachód).

³ Odnosnie do elāti są różne tłumaczenia: Dhorme utrzymuje, że elāti jest techniczną nazwą AN-PA, które oznacza elat šamê „górne

8. Razem z nią ustanowił stolice boga Enlil i boga Ea¹.
9. Otworzył bramy po obydwóch stronach²,
10. umocnił zamki lewy i prawy;
11. w jego wnętrzu (nieba) ustanowił najwyższy punkt³.
12. Zapalił księżyc i powierzył (mu) noc,
13. zrobił go ozdobą nocy dla oznaczania dnia;
14. uświetnił go, tak, że był co miesiąc bez przerwy w koronie: (a stąd)
15. w początku miesiąca, gdy zapalasz się nad krajem,
16. rogami świecisz dla oznaczenia 6 dni,
17. w 7-ym dniu jesteś w połowie korony,
18. podczas pełni stajesz każdego miesiąca nawprost słońca (w połowie);
19. gdy słońce dosięgnie cię u szczytu nieba,
20. trzymaj i oświetlaj jego tyły;
21. w okresie ciemności zbliż się do drogi słońca;—
22. w dniu 29 stajesz zaiste nawprost słońca po raz wtóry,
23. idź jego drogą,
24. zbliż się i sprawuj sąd.
25. psuć
26. mnie
27.
66.

krainy'; Zimmern i King — zenit; Jensen — zachodni horyzont, gdzie ukazuje się nowy księżyc i t. d. ⁴ Langdon BE, V, 13: u-úd.

⁵ tamże: 16: û-mi. ⁶ Nr. 2164: ûmu 7-kam [aga ma]-aš-la. Jensen ME, V, 17: šum-ši-la. ⁷ ša-pat-tu nazwa techniczna księżyca pełnego, V^šabātu, być pełnym. ⁸ Nr. 11641: mi-šil (?). ⁹ Dosłownie: „u fundamentu nieba”. ¹⁰ Nr. 11641: rim. ¹¹ Ebeling: [ûmu 28-]kan.

¹² ši-dub = ittu. Landsberger przypuszcza, że tu znajdować się winno iršitu, jako odpowiednik do końcowego ša.

67. zar-ba-bu
 68. iš-tu
 69. ina é-sag-
 70. kun-na
 71. man-za-az ilu
 72. ilâni rabûti
 73. ilâni ik-
 74. im-hur-ma
 75. sa-pa-ra ša i-te-ip-pu-šu i-mu-ru ilâni (abbê-šu)
 76. i-mu-ru-ma iš kaštu ki-i nu-uk-ku-lat (ip-šit-sa)
 77. ip-šit i-te-ip-pi-šu i-na-a-du
 78. iš-ši-ma " a-nim ina puhur ilâni (mârê-šu)

79. iš kašta it-ta-sik ši-i
 80. im-bi-ma ša iš kašti ki-a-am (šumê-ša)
 81. iš-šu a-rik lu iš-te-nu-um-ma ša-nu
 82. šal-šu šum-ša kakkab kašti ina šami-e
 83. ú-kin-ma gi-is¹-gal-la-ša
 84. ul-tu ši-ma-a-ti-ša
 85. . . . di-ma iš kussû
 86. . . . ina šami-e
 87. . . . ru

brak wierszy w przybliżeniu około 40.

128. . . . lu-šu
 129. . . . šu-nu-ti nu-
 130. . . . šu e
 131. . . . su-nu-ti
 132. . . . be(?) -lu hu
 133. . . . (ilâni) i-ka-b-bu
 134. . . . kakkabâni
 135. . . . ma-a-ru-(ni)
 136. . . . ni it
 137. . . . ú-bal-li-ṭa (an-na-ši)
 138. . . . iš-me-mi² u uš-bar
 139. . . . la um nu
 140. . . . (ilâni) ni-i-(nu)

¹ Langdon BE: giš.

67. niszczyć
 68. gdy
 69. w E-sag-gil
 70. umacniać
 71. stolica boga
 72. wielcy bogowie
 73. bogowie
 74. przyjął
 75. sieć, którą uczynił, widzieli bogowie, jego ojcowie;
 76. widzieli łuk, jako jego dzieło pomysłowe,
 77. i dzieło, które wykonał, sławili
 78. Podniósł go bóg Anu, i w zgromadzeniu bogów,
 swych synów,
 79. łuk ucałował: „Ten jest “
 80. I nazwał imiona łuku tak:
 81. „Długie drzewo“, to pierwsza (jego nazwa), druga . . .
 82. trzecia jego nazwa: „Gwiazda-Łuk“. Na niebie . . .
 83. umocnił jego przebywanie
 84. Gdy losy. . . .
 85. . . . tron
 86. . . . na niebie
 87. . . .

128. . . .
 129. . . . ich
 130. . . . go
 131. . . . ich
 132. . . . pan
 133. . . . bogowie mówili
 134. . . . gwiazdy
 135. . . . nasz syn
 136. . . .
 137. . . . uratował nam życie
 138. . . . usłyszał
 139. . . .
 140. . . . bogowie

² tamże: i-šim-me.

Kolofon pierwszy

1. ina še-mi-šu

Kolofon drugi¹.

1. še-me

2. ru-dir

Kolofon trzeci.

1. il Marduk zik-ri ilâni ina še-mi²-su³

2. dup-pi 5-kam-me e-nu-ma e-liš

3. mat ¹¹ Ašur-bani-apli šar kiššati šar mat ¹¹ Ašur-ki

T A B L I C A

Treść: 1) Stworzenie ludzi, 1—33 w.

2) Ustanowienie kultu religijnego bogów na ziemi, 34—38 w.

3) Podział bogów na kategorie i prawa bogów, 39—44 w.

4) Budowa sanktuarjum dla Marduka, 45—54 w.

5) Budowa Babilonu i świątyni Esagila, 55—77 w.

6) Prawa świata i podział władzy bogów, 78—80 w.

1. [¹¹ marduk] zik-ri ilâni [ina⁴ še-mi-šu]

2*⁵. (ub)-ba⁶ lib-ba-šu i-ban-na-a (nik-la-a-te)

3. (ep)-šu pi-i-šu a-na ¹¹ é-a i-(zak-kar-ma)

4*. (ša) ina lib-bi-šu uš-ta-mu-ú i-nam-din (mil-ku)

5. da-mi lu-uḫ-ṣur-ma iṣ-ṣi-im-(tum⁷ lu-šab-ši-ma)

¹ Pierwszego i drugiego kolofonów niema w Langdon BE.

² Nr. 16411: me. ³ šu (?). ⁴ KAR. 164, l: mu. ⁵ Zatrzymałem w VI tablicy Deimelowską numerację wierszy, jednakże przy niektórych numerach wierszy umieściłem gwiazdki dla zaznaczenia, że te wiersze w KAR. Nr. 164, a co zatem idzie u Ebelinga i Langdona, stanowią łącznie z poprzedzającymi wierszami dłuższe, podwójne wiersze. ⁶ ub-ba⁶ może stanowić formę ll₁, od 𒌦𒍪 w czasie teraźn. i znaczyć „nadyma się” (jego serce), a może być w czasie teraźn. od czasownika 𒌦𒍪, i znaczyć „niesie”.

⁷ Jak wytłumaczyć formę eṣṣimtu? Brockelmann, KWGr. str. 159

1. Gdy usłyszał

1.

2.

1. Gdy Marduk usłyszał słowa bogów,

2. Tablica piąta Enuma eliś.

3. Kraj Ašurbanipala, króla świata, króla Asyrii.

S Z Ó S T A.

7) Nazwy łuku boga Marduka, nadane przez boga Anu, i umieszczenie łuku na niebie, jako Canis Major, 81—92 w.

8) Władza Marduka nad światem i jego obowiązki względem świątyń bogów, określone przez boga Anu, 93—123 w.

9) Imiona Marduka i hymn bogów z racji tytułów Marduka, 124—165 w.

10) Radość bogów z zakresu władzy Marduka, 165—170 w.

1. Gdy Marduk usłyszał wezwanie bogów,

2. poniósł serce swe, jał tworzyć pomysłowe rzeczy.

3. Otworzył swe usta i rzekł do boga Ea,

4. który mu dał radę odnośnie do tego, co (Marduk) planował w swem sercu:

5. „Krew chcę połączyć, chcę, żeby zaistniały kości,

podaje dla części ciała formę 𒀭𒌦, ale robi uwagę, że snadź w prasemickim obok formy 𒀭𒌦 dla nazw części ciała używano także form 𒀭𒌦 i 𒀭𒌦. Stwierdzają to formy wyrazów w językach semickich, np. obok kabittu, (asyr.) brzuch, serce, wnętrzności; kabit (arab.); kabad (etjop.); kabdâ (syr.); kâbêd (hebr.), — kabd, kibd (ar.). Eṣṣimtu da się zapewne wytłumaczyć przez formę 𒀭𒌦, ale wziętą w sensie intensywnym, wzmocnionym, 𒀭𒌦, przyczem w tym wypadku samogłoska a pod wpływem spółgłoski 'ain przeszłaby w e. Obok formy 𒀭𒌦 — 𒀭𒌦 dla uformowania tegoż wyrazu używa się w języku asyryjskim także formy 𒀭𒌦, jak: eṣimtu (eṣmu) st. konstr. eṣmit, kość.

6. lu-uš-ziz-ma lilâ¹ lu a-me-lu šum²-(šu)
7. lu-ub-ni-ma lilâ a-me-(lu)
8. lu-ú³ en-du dul-lu⁴ ilâni-ma šu-nu lu-ú pa-aš-(hu)
9. lu-ša-an-ni-ma al-ka-ka-ti⁵ ilâni lu-nak-ki⁶-(il)
10. iš-te-niš lu kub-bu-tu⁷-ma a-na⁸ ši-na lu-ú-(zi-zu)
11. i-pu-ul-lu¹¹-šu-ma ¹¹é-a a-ma-tam i-(kab-bi-šu)
12. (aš-šu tap)-šu-úh¹²-tum šu-ut¹³ ilâni ú-ša¹⁴-an-(na-aš-šu
te-e-mu)
13. (li-in-na)-ad-nam-ma iš-ten a-(hu-šu-nu)
- 14*. (šu-ú li)-ab-bit-ma nišê lip-(pat-ku)
15. (lip-hu-ru-nim-)ma ilâni¹⁵ (rabûti)
- 16*. (an-ni li-in)-na-din-ma šu-nu li-ik¹⁶-(tu-nu)
17. (¹⁷marduk ú-pah)-hi¹⁷-ir-ma ilâni (rabûti)
- 18*. (ta-biš ú)-'a-ra¹⁹ i-nam-(din ter-tu)
19. (ip-šu pi-i-šu) ilâni ú-(paḫ-kaḫ)
- 20*. (šarru a-na ¹¹a)-nun-na-ki (a-ma-ta i-zak-kar)
21. (lu-ú ki-nam-ma) maḫ-ru-(ú nim²⁰-bu-ku-un)

¹ w tekście użyte sumer. LÛ-GĀL-LU-a. Lilû (lilû?) demony, blizkie grupie demonów burzy, Delitzsch AHW, 377. Uwaga Nr. 23 do l, 123 wskazuje, że lilû (LÛ-GĀL-LU) to człowiek. Dhorme czyta amêl-a.

² jest tu podany znak z Nr. 92629 o znaczeniu TAK, ŠUM. KAR. 164, podaje znak MU. ³ KAR. 164: lu-u. ⁴ KAR. 164, 6: li.

⁵ KAR. 164: kat. ⁶ tamże: lu-u-nak-kil. ⁷ jak powyżej tłumaczą: King, Dhorme, Luckenbill. Langdon, uważając lu-ša-an-ni-ma za wyraz o znaczeniu pomocniczem dla drugiego czasownika, tak tłumaczy 9-ty wiersz: „chcę nadto urządzić drogi bogów”. ⁸ KAR. 164: tû. ⁹ tamże: ana. ¹⁰ aluzja do podziału bogów na górnych i dolnych. ¹¹ KAR. 164, 9: i-pul-šu-ma. ¹² úh (?) KAR. 10: tap-šu-uh-ti. ¹³ tamże: ša.

¹⁴ Nr. 92629: ša. ¹⁵ AN-AN; Langdon BE, VI, 12: AN-MEŠ.

¹⁶ KAR. 164, 12: lik. ¹⁷ KAR. 164, 13: hir.

¹⁸ Do ilâni rabûti byli zaliczeni także Anunnaki i lgigi, — zobacz VI, 20. Według tekstów bardzo dawnych Anunnaki byli bogami:

6. chcę żeby powstał Lilû, jego imię zaiste człowiek—
7. chcę stworzyć Lilû, człowieka.
8. Niech zaistnieje kult bogów, niech oni będą zaspokojeni, —
9. chcę zmienić⁷ drogi bogów, chcę je urządzić pomysłem, —
10. chcę, żeby każdy był czczony, chcę (ich) podzielić na dwie części¹⁰.
11. Odpowiedział mu bóg Ea, rzekł do niego słowo,
12. dla zaspokojenia bogów udzielił mu rady:
13. „Niech będzie wydany jeden z ich braci, —
14. ten (niech) zginie, ale zaiste będą stworzeni ludzie.
15. Niech zgromadzą się wielcy bogowie, —
16. ten niech będzie wydany, oni zaś zaiste będą pewni swego”.
17. Bóg Marduk zebrał wielkich bogów¹⁸,
18. w stosunku do bogów dobrze postąpił, zlecenie zakomunikował,
19. otworzył swe usta i bogom sprawę przedstawił.
20. Król do bogów Anunnaki przemówił:
21. „Zaiste słuszną jest (rzecz) pierwsza, którąśmy wam oznajmili,

źródeł, duchami, dobrymi dla ludzi pobożnych (utukku i lamassu, Gudea, Cylinder A, III, 20, 21), a złemi dla grzeszników. Z czasem pojęcie o tych bogach zmieniło się: Anunnaki stali się bogami dolnymi, ziemskimi i podziemnymi — do nich należało między innymi sądzenie umarłych, wyznaczanie im losu — aczkolwiek część Anunnaki należała także do bogów górnych, — a lgigi, byli głównie bogami górnymi, bogami nieba, choć jednak byli też bogami ziemskimi. Ilu było jednych i drugich bogów? Liczbę Anunnaki podają różnie spekulacje kapłańskie: 5, 50, 300 — Anunnaki ziemi, 600 — Anunnaki nieba, liczbę lgigi: 7?, 600. Bogowie Anu, Bêl, lătar, Damkina, Nergal często byli nazywani książętami. Anunnaki, to znów lgigi, do których niekiedy zaliczano wszystkich bogów, tworzyli radę, jakby senat, boga Anu. Deimel PB Nr. 93, IV, Nr. 1457, III.

¹⁹ KAR. 164, 13: ú-ár.

²⁰ Luckenbill czyta to miejsce ú-nim-bu od nabû.

22¹. ki-na-a-ti a-ta-ma-a i-nim-ma-a it-ti-ia

23. ma-nu-um-ma ša ib-nu-ú tu-ku-un-tu

24. ^{il}ti-ammat u-ša²-bal-ki-tu-ma iḫ-šur-ru ta-ḥa-zu

25. li-in-na-ad-nam-ma ša ib-nu-ú tu-ku-un-tu

26. ár-nu-uš-šu lu-u-ša-aš-ša-a pa-ša-hiš tuš³-ba

27. i-pu-lu-šu-ma ^{igigi}ilāni rabūti

28. a-na ^{lugal-dimmer-anki}ilāni be-la-šu-un

29. ^{kin-gu}ma ša ib-nu-ú tu-ku-un-tu

30. ti-ammat uš-bal-ki-tu-ma iḫ-šur-ru ta-ḥa-zu

31. ik-mu-šu maḥ-riš ^{é-a ú-še-bi-ku-šu}

32*. u⁷ an-nam i-me-du-šu-ma da-me-šu ip-tar⁷-u

33. ina da-me-šu ib-na⁸ a-me-lu-tu

¹ od wiersza 22 do 162 tekst babiloński opowieści jest wzięty z KAR. 164, uzupełnienia zaś tego tekstu, zapożyczone z Langdona BE, są opatrzone nawiasami. ² Nr. 12000 b.: uš-[bal-ki-tu].

³ Ebeling BW: tiš. ⁴ Czy lgigi = ia-giš-giš (5×(60 ± 60)), jak utrzymują *Babyloniaca*, IV, 236 n. 2? Delitzsch, SGr., 62, podaje dla cyfry 600 znak geš-u (60×10). ⁵ = „król bogów nieba i ziemi” — to był tytuł Marduka. Deimel PB, Nr. 1908. ⁶ Ebeling czyta ten wyraz ú-[bi-lu]-šu, Luckenbill — ú-[ru-šu]. ⁷ Langdon BE: opuszcz. u, w tłumaczeniu pomijam u

⁸ Ebeling czyta: ib-lul. Podanie o stworzeniu ludzi przechowało się w dwóch różnych tradycjach sumeryjskich: w tradycji m. Nippur, i m. Eridu. Według tradycji Nippurskiej bogini ziemi Aruru (Mami, Nintud) stworzyła człowieka z gliny, zaś według tradycji, pochodzącej z m. Eridu, człowieka stworzył z gliny bóg Ea. Udział krwi z zabitego boga przy tworzeniu człowieka, zdaje się, jest późniejszy, choć również bardzo stary. Już semicka wersja tradycji Nippurskiej wspomina o krwi, tylko dodaje, że Mami (Aruru) stworzyła człowieka z gliny i krwi na rozkaz boga Ea. Bóg Marduk, którego VII, 29 nazywa stwórcą ludzi, choć podług VI, 33 on tylko zlecił bogu Ea stworzenie ludzi, występuje w związku ze stworzeniem ludzi nie od samego początku. Łączenie postaci b. Marduka ze stworzeniem ludzi jest późniejsze. W podaniu asyryjskim stworzenie człowieka nie było połączone z opowieścią o stworzeniu świata. W Asyrii wszyscy wielcy bogowie brali udział w stworzeniu człowieka z krwi dwóch bogów,

22. i trwałem (obowiązującym) jest zaprzysiężone słowo moje, którym złożył.

23. Kto jest, kto doprowadził do walki? —

24. Tiāmat zbuntowała się i rozpoczęła bitwę. —

25. Niech będzie wydany ten, kto spowodował walkę!

26. Ja mu każę ponieść winę — wy pozostaniecie spokojni.

27. Odpowiedzieli lgigi, wielcy bogowie,

28. bogu Lugal-dimmer-anki, doradcy bogów, swemu panu:

29. „Bóg Kingu jest ten, który doprowadził do walki,

30. Tiāmat jest tą, która zbuntowała się i rozpoczęła bitwę”.

31. Związali go i rzucili go przed boga Ea.

32. Włożyli na niego winę, rozciągli mu żyły.

33. Z jego krwi ten stworzył rodzaj ludzki

synów Ea (!). Konsekwentną więc jest asyryjska wersja Enuma eliś gdy, jako kopja utworu babilońskiego, nie zastępuje w ks. VI boga Marduka bogiem Ašur.

Poza Enuma eliś wiadomości babilońskie o początku świata podają: 1) Berossus, J. Karst, *Die Chronik des Eusebius*; 2) Damascius, *de primis principiis*, ed. Kopp, rozdz. 125; 3) tak zwana Legenda z Eridu o stworzeniu świata, pochodząca z czasów nowo-babilońskich, a stanowiąca wstęp do tekstu zaklęć.

Berosus pomija teogonię i odrazu przechodzi do początków świata, mówiąc, że najpierw były ciemności i wody, a wśród nich dziwne twory ludzkie o 2 twarzach, to z 2 głowami, z 2 lub 4 skrzydłami, z nogami kóz, z rogami kóz, z kopytami końskimi, i inne potwory, nad którymi panowała Omorka (Hubur?). Omorkę zabił bóg Bêl, rozplątał ją, i z jednej jej ciała połowy utworzył niebo, a z drugiej ziemię (w Enuma eliś niema mowy, co Marduk zrobił z drugiej połowy Tiāmat), zaś jej zwierzęta zniszczył. Potem Bêl, widząc brak istot żyjących na świecie, kazał sobie (Belowi) jednemu z bogów odciąć głowę, a według warjantu, podanego przez Berossusa, sam sobie odciął głowę, i z krwi, która popłynęła, zmieszanej z ziemią, stworzył ludzi, względnie zrobili to bogowie — a potem Bêl wykończył gwiazdy, słońce, księżyc i 5 planet.

Damascius pomija milczeniem początek wszechbytu i przechodzi odrazu do teogonii, podając jako pierwszych bogów najpierw: Tiāmat (Τῶμας), męski pierwiastek, i Apsû (Ἀπασυ), pierwiastek żeński, i ich

- 34*. i-na¹ dul-li ilâni-ma ilâni um-taš-šir
 35. ul-tu a-me-lu-tu ib-nu-u² "é-a-ma
 36*. dul-lu ilâni i-mi-du a-ša-a-šu³
 37. šip-ru šu-ù la na-tu-ù⁴ ha-sa-šiš
 38*. ina nik-la-a-ti ša "marduk (u ni-me-ki) "nu-dim-mud

39. "marduk šar ilâni ù-za-'iz
 40*. "a-nun-na-ki (u "igigi) e-liš u šapliš
 41. ú-ad-di a-na "a-nim te- na-ša-ru⁶
 42*. ma-šar-tu
 43. uš-teš-ni-ma al-ka-kat iršitim ú-(nak-kil)
 44*. (ilâni ša šami)-e u irši-tim
 45. ul-tu te-ri-e-tim (ilâni) ú-ma-'i-ru ("marduk šarru-ma)
 46. "a-nun-na-ki ša šami-e
 47. "a-nun-na-ki ša irši-tim (-šu-nu i-pu-šu) . . .
 48. a-na "marduk be-la-šu-nu šu-nu iz-zak-ka-ru
 49. i "nannaru be-li ša uššura-ni⁷ taš-ku-nu-ma
 50. mi-nu-ù du-muḫ-ka-ni ina maḥ-ri-ka
 51. i ni-pu-uš pa-rak-ki ša na-bu-ù zi-kir-šu

52. ku-um-mu lu nu-bat-ta-ni i nu-šap-ši-ih ki-rib-šu

53. i nid-di pa-rak⁸ ni-me-da a-(ka-ša)
 54. ina ù-me ša ni-kaš-ša-da nu-šap-šaḥ kir-bu-uš

55. "marduk an-ni-tu ina še-me-e-šu
 56. ki-ma ùmu im-me-ru zi-mu-šu ma-'-diš

syna Mummu (Μωμμς), — potem Lahmu (Λαχη) i Lahamu (Λαχος), — potem Kišar (Κισσαρη) i Anšar (Ἀνσαρ), — a potem Anu (Ἄνος), Enlil (Ἐνλίλος) i Ea (Ἐας), z którego, z jego małżonki Damkina (Δαμκη), urodził się Bêl (Βηλός).

Legenda z Eridu podaje, że najpierw nic nie było, potem powstał świat kosmiczny: państwo Ea (Eridu), Anu (Anunnaki), Bela (niebo), — potem ziemia, a na niej ludzie, zwierzęta, trawy, rosnące w rajskej błogości.

Są inne jeszcze wiadomości babilońskie o początku świata, ale te

34. dla czczenia bogów, — i bogów zwolnił.
 35. Gdy bóg Ea stworzył rodzaj ludzki,
 36. włożył na niego kult bogów,
 37. która to rzecz nie nadawała się do przeprowadzenia,
 38. jedno dzięki pomysłowości boga Marduka i mądrości boga Ea⁵.
 39. Bóg Marduk, król bogów, podzielił
 40. bogów Anunnaki i bogów Igigi na górnych i dolnych.
 41. Bogu Anu wyznaczył pilnowanie
 42. straż,
 43. drogi ziemi zmienił i pomysłowo urządził.
 44. Bogowie nieba i ziemi
 45. Gdy bóg Marduk, król, ustanowił prawa bogów,
 46. bogowie Anunnaki nieba
 47. bogowie Anunnaki ziemi otworzyli usta (?) swe
 48. i rzekli do swego pana, boga Marduka:
 49. „Nannar, nasz panie, któryś przyniósł nam wolność,
 50. ile jest w nas wdzięczności dla ciebie!
 51. Zbudujemy sanktuarjum, którego imię będzie nazwane:
 52. „Komnata będzie zaiste naszym nocnym wypoczynkiem“. Niech znajdziemy w niej dla siebie wytchnienie.
 53. Oto chcemy ci wznieść sanktuarjum na mieszkanie.
 54. W dniu, w którym tam przybędziemy, znajdziemy w nim ulgę dla siebie".
 55. Gdy bóg Marduk to usłyszał,
 56. twarz rozjaśniła mu się wielce, jako dzień:

nie mają większego znaczenia i nic nowego nie wnoszą do zakresu tych rzeczy. ¹ Ebeling: i-mid zamiast i-na. ² Ebeling: ib-ba-nu-u il Ea uš-zib = gdy ludzie zostali stworzeni, Ea uratował (bogów); Luckenbill: a-me-lu i-ib-ba-nu-u il ea ir-te-gib. ³ zamiast ana šašu.

⁴ czy nie na-tu-ù (נאטו)? ⁵ zobacz I, 16 uwaga 40.

⁶ Ebeling: te-rit-su. ⁷ w tekście jest šu-bar-ra-ni. Šubarrû, zdaje się, jest wyrazem sumeryjskim. Galu šu-bar-bar-ra me-en, jesteś wy-bawcą, Zimmern KL, 78, Obv. 24, podane u Langdona BE, str. 171, uw. 7.

⁸ Ebeling: pa-[rak-ki].

57. kima ša-(a-ša)¹ bâb-ilâni-ki ša te-ri-ša ši-pir-šu
 58. lib-ba-(na) alu lip-pa-ti-iḫ-ma pa-rak-ka ib-ra²
 59. "a-nun-na-ki id-ru-ki al-lu³
 60*. šat-tu iš-ta-at li-bit-ta-šu (il-bi-nu)⁴
 61. ša-ni-tu šattu ina ka-ša-di
 62*. ša é-sag-ila mi-iḫ-rit apsî ul-lu-u ri-(ša-šu)
 63. ib-nu-ú-ma zig-gur-rat apsâ e-li-te
 64*. a-na "marduk "en-lil "é-a bita⁵-šu ú-kin-nu šub-tam
 65. ina tar-ba-a-ti ma-ḥar-šu-nu ú-šat-ba⁷-am-ma
 66*. šur-šiš é-(sag)-ila i-na-aṭ-ṭa-lu ḫar-na-a-šu
 67. ul-tu é-sag¹⁰-ila i-pu-šu ši-pir-šu
 68*. "a-nun-na-ki šu-nu pa-rak-ki-šu-nu ib-taš-mu
 69. (a-na é-sag-i)la kup-pat¹¹ apsî (kali)-šu-nu paḥ-ru
 70*. i-na paramahḫi¹² ša ib-nu-u šu-bat-su

¹ šāša jest formą ż. r. od šuašu, šāšu. ¹ KAR, 164, 45: ni.

² Luckenbill czyta ip-ra, przykryty (?).

³ allu (Del. AHW. 70), torba, worek, kosz do noszenia materiału budowlanego lub allu, łopata, prawdopodobnie pochodne od sumer. giš al. ldruku? Od 𐎠𐎢𐎡 ar. daraga, kroczyć, od którego pochodzi durgu, także duruku, droga, — lub od 𐎠𐎢, wchodzić, wstępować (Gesenius HW.). ⁴ Langdon tłumaczy, zdaje się, lepiej, ale nie literalnie: „na podobieństwo apsû”. Ebeling czyta wiersz 60-ty: šat-tu na-ta-at li-bit-ta-šu-[nu]. ⁵ niepewne.

⁶ Langdon BE, VI, 48b. tłumaczy ten wiersz: „przeznaczili jego świątynię na mieszkanie bogu Mardukowi, który jest bogiem Enlil i bogiem Ea”, nadto proponuje drugie tłumaczenie: „Enlil i Ea przeznaczyli jego świątynię na mieszkanie bogu Mardukowi”. Pierwsze tłumaczenie uważam za trudne do przyjęcia, ze względu na konstrukcję zdania, w którym nie widzę, żeby Enlil i Ea mogło być określeniem dla Marduka. Drugie tłumaczenie uważam za lepsze i możliwe,

57. „Jak to (sanktuarjum), takim będzie Babilon, którego powstania pragniecie;
 58. Niech będzie zbudowane miasto, niech będzie wzniesione sanktuarjum obwarowane”.
 59. Bogowie Anunnaki chwycili za łopaty.
 60. Przez jeden rok wyrabiali (jego) cegły.
 61. Gdy nadszedł drugi rok.
 62. wzniesli szczyt Esagila nawprost apsû,
 63. zbudowali wysokie ziggurat apsû,
 64. i bogu Mardukowi bóg Enlil i bóg Ea przeznaczyli świątynię na mieszkanie⁶.
 65. Patrząc na nie⁸ z podziwem, prowadzili dalej (bogowie swą budowę),
 66. przyglądali się „rogom”⁹ Esagila aż do fundamentów.
 67. Gdy skończyli dzieło Esagila,
 68. sami bogowie Anunnaki zbudowali dla siebie kaplice.
 69. (Potem) zgromadzili się wszyscy bogowie w Esagila, nad źródłami apsû,
 70. w głównej kaplicy, którą zbudowali dlań (dla Marduka) na mieszkanie.

ze względu na rolę bogów Enlil i Ea, jako synów, według tradycji, boga Anu, choć ze względu na rolę Enlila i Ea i to uważam za wątpliwe. Jest i trzecie tłumaczenie, którego trzyma się Ebeling „bogom Mardukowi, Enlilowi i Ea przeznaczyli jego świątynię na mieszkanie”.

⁷ Ill, tibû. ⁸ t. j. na Esagila i ziggurat. ⁹ = ziggurat.

¹⁰ KAR. 164, 50: opuszcz. sag. ¹¹ kuppu l. mn. kuppâti, źródło. Langdon BE, 174, uw. 4, podaje znaczenie kuppu jako „basen”: šâbit kippat kigalli, „który trzyma basen podziemnego świata”, — zaś kippatu a kuppatu, jego zdaniem, to jedno. Uważam, że co do treści, to niema różnicy między „źródłami” apsû, a „basenem” apsû, gdyż obydwa pojęcia, zdaje się, wyrażają to święte miejsce w świątyni, przez które był utrzymywany kontakt z apsû (Deimel PB, 112). Otwory w ziemi, o których wspomina Gudea na cylindrze A, VIII, 4: dû-dû mu-si-ig „otwory ziemne zapełnił (zatkał)”, to prawdopodobnie były te semickie kuppâti. ¹² = bar (kaplica) + mah (wydatny, główny). To była kaplica boga Marduka.

71. (ilâ)ni abê-su ta-šu uš-te-šib
 72*. an-nam ba-ab-i-lî¹ šu-bat na-ár-me-ku-un
 73. nu-ga-a aš-ru-uš-šu² ta-šu
 74*. ú-ši-bu-(ma) ilâni rabûti
 75. zar-b(a-bu) iš-ku-nu ina ki-ri-e-ti (uš-ša-bu)
 76*. ul-tu³ ni-(gu)-tam iš-ku-nu ki-rib-šu
 77. ina é-sag-ila (šikara⁴ iš-tu-ú)
 78*. (ip-paṭ-ṭar ma)-kal-tu
 79. kun-na te-ri-e-ti (uṣ-ṣu-ra) u-ṣu-ra-a-te
 80. man-za-az šami-e u irši-tim šak-(nu-ma i-na) ilâni
 gim-ra-su-un
 81. ilâni rabûti ḥa-am-šat-su-nu ú-ši-bu-ma
 82. ilâni šîmâti sibitti-šu-nu a-na (kal nišê šîmâti) uk-tin-nu

 83. na-ši-ma "en-lil⁵ i⁶(miṭṭa-šu u ina pa)ni-šu-nu id-di

 84. sa-par⁶ ša i-te-ip-pu-šu (i-mu-ru) ilâni abê⁷-šu

 85. i-mu-ru-ma i⁸kašta (ki-i nu-uk-ku-lat) bi-nu-su

 86. ep-šit i-te-ip-pu-(šu i-na-a)-du abê-šu
 87. iš-ši-ma "a-num⁸ (ina puḥur ilâ)ni i-kaš-bi

 88. i⁹kašta iṭ-te-(ši-ik⁹ šî-i)
 89. (im¹⁰-bi-ma ša i⁹kašti ki-a-am šumê)-ša
 90. i-ṣu¹¹ a-riḫ il-tu-nu-um-ma¹² ša-nu-um-ma ša
 91*. (šal)-šu šum-ša kakkab BAN¹³ (ina šamê)
 92. ú-kin-ma giš¹⁴-gal-(la-ša)
 93. (ul)-tu ši-ma-(a-ti ša) u-ši-mu
 94. (id)-di-ma i¹⁵(kussâ-šu)
 95. -nu um ina

¹ NI-NI (?). ² gur (?). ³ Nr. 3449 a: iš-tu.

⁴ KAŠ często zamiast KAS = šikaru, które znaczy napój.

⁵ Enlil jest tutaj tytułem Marduka. ⁶ Nr. 3449: sa-pa-ra.

⁷ Ebeling podaje: rabûti zamiast abê-šu.

71. (Tam) on umieścił bogów, swoich ojców w . . .
 72. „Ten Babilon jest mieszkaniem waszego przebywania,
 73. na jego miejscu niech się rozlega“.
 74. Wielcy bogowie usiedli,
 75. rozstawili naczynia, zabrali się do uczty,
 76. (potem) urządzili muzykę w świątyni,
 77. pili šikaru w Esagila.
 78. Gdy uczta skończyła się,
 79. i prawa zostały utwierdzone, i plany nakreślone,
 80. i posterunki na niebie i na ziemi rozdane między
 bogów, wśród ich ogółu,
 81. i wielcy bogowie — a było ich pięćdziesięciu — zasiedli.
 82. również i bogowie od losów — ich było siedmiu —
 którzy wyznaczali losy wszystkim ludziom,
 83. i bóg Enlil przyniósł swoje miṭṭu, i położył je przed
 nimi,
 84. i położył sieć, którą zrobił dla siebie, a którą oglą-
 dali bogowie jego ojcowie,
 85. a również oglądali łuk, jako pomysłowo wykonane
 jego dzieło,
 86. i rzecz, którą on był zrobił, chwalili jego ojcowie,
 87. (wówczas) odezwał się bóg Anu, i rzekł w zgro-
 madzeniu bogów,
 88. całując łuk: „Ten jest“
 89. I nazwał imiona łuku:
 90. „Długie drzewo“, to pierwsza (jego nazwa), druga . . .
 91. trzecia jego nazwa: „Gwiazda-Łuk“. Na niebie . . .
 92. umocnił jego przebywanie
 93. Potem wyznaczył losy
 94. ufundował tron
 95. w

⁸ KAR. 164, 64: a-nim.

⁹ Nr. 3449 a: it-ta-šik. ¹⁰ Ebeling: ib. ¹¹ tamże: iṣ-ṣu

¹² tamże: lu iš-te-nu-um-ma; BM. 54228, 4: iš-tin-nu-[um-ma].

¹³ kakkab BAN = Canis Major. ¹⁴ Zobacz V, 83.

96. (ip)-ḥu-ru-ma (ilāni rabūti)
 97. "marduk
 98. u KI-RU
 99.
 100.
 101.
 102.
 103. ū-ša-tir
 104. a-na zik-ri-šu-nu
 105. ip-šu pī-(šu amatam izakkar) li din¹
 106. lit-bi-ku tu
 107*. u an-ni
 108. lu-u² šu-uš-ku-ma ma-ru (ḫar-ra-du)
 109*. li-iš
 110. e-nu-su lu-u šu-tu-rat ni ru za
 111. li-pu-uš-ma ri-ē-ut šal-(mat ḫaḫ)ḫadi³ bi na
 112. aḫ-ra-taš ū-me la ma-še-e (dā-li-li-šu)

 113. li-kin ana abē-šu nin-(da-bi)-e(?) (ra-bu-te)
 114. za-nin-us-su-un li-(pu-uš su-)
 115. li-še-ši-in ḫut-(rin-na ša ṭa-a-bu na-piš-su a-na-a-ši)

 116. tam-šil ina šami-e i-te-ip-(šu ^{kakkab} iku bab-ilāni)

 117. li-ad-di-ma ē-sag-ila ina iršiti ana . . .-šu
 118. la a-si-i -ta-su gur ? lil
 119. ip-šu pī-šu ?-ta?-riš⁵ li-šik-ku⁶
 120. nin-da-(bi)-e li-in-na-ša-a ilu-ši-na ^{ilat} iš-tar-ši-na
 121. a-a im-ša-a ila-ši-na li-kil-la

 122. ma-si-na liš-te-pa-a pa-rak-ki-ši-na⁷ li-tep-ša

 123. lu-meš-ša-ma šal-mat ḫaḫḫadi i-la-ni

¹ Ebeling: li-šik-[ku]. ² niepewne. ³ Ebeling: SAG-DU.

⁴ gwiazda „Kanał Babilonu” to gwiazda Babilonu, która była uwa-

96. Zgromadzili się wielcy bogowie
 97. bóg Marduk
 98.
 99.
 100.
 101.
 102.
 103. przewyższył
 104. z powodu ich nazw
 105. otworzył swe usta i rzekł słowa: „Niech
 106. niech zaniesie
 107.
 108. „Zaiste, on jest wywyższony, bohaterski syn
 109. niech
 110. jego władztwo zaiste przewyższa
 111. niech sprawuje władzę nad czarnogłowymi
 112. Żeby w przyszłości jego kult nie był zapo-
 mniany,
 113. niech ustanowi duże ofiary dla swych ojców,
 114. niech ich zaopatruje w
 115. niech każe sypać kadzidło, którego woń jest nam
 miła,
 116. na podobieństwo tego, co wykonał na niebie, (to
 jest) gwiazdy „Kanał Babilonu”⁴,
 117. niech wzniesie na ziemi Esagila
 118.
 119. Gdy otworzy swe usta, niech składają ofiary.
 120. Ofiary niech będą składane ich bogu i bogini,
 121. Niech one nie zapominają o swym bogu, niech (go)
 podtrzymują,
 122. niech sprawią, by promieniał ich kraj, by budowali
 ich świątynie, —
 123. a bogowie rozmnożą czarnogłowych.

żana za prototyp Esagila. ⁵ šu-tu-riš? ⁶ V^{naḫû?} ⁷ ši-na z w. 120—
 122 odnosząc do nin-da-bi-e.

124. (a-na ni)-a-ši ma-la šu-ma ni-im-bu-u šu-ú lu-u el-ni
 125. (i) nim-bi-e-ma ha-ša-a¹ šu-me-e-šu
 126. si-ka-tuš lu-ú šu-pa-a ip-še-tuš lu-ú maš-la
 127. "marduk ša ul-tu ši-ti-šu im-bu-ú-šu a-bu-šu "a-num
 128. ša-ki-in me-ḥu-úḥ-ku-tú² mu-daḥ-ḥi-du ú-ri-šun
 129. ša ina kakki-šu a-bu-bu ik-mu-ú ša-bu-ti
 130. ilāni abē-šu i-ti-ru ina šap-ša-ki
 131. lu-u ma-ru-ti-šu ša ilāni ni-bu-ú-šu-ma
 132. ina nu-ri-šu nam-ru lit-tal-la-ku šu-nu ka-ia-na
 133. nišē ša ib-nu-ú ši-kit-ti nap-šit⁴
 134. dul-li ilāni i-mid-ma šu-nu ip-pa-aš-ḥu
 135. MUL (?) e-ni-nu
 136. lu-u ut-nin-na mit-(ḥa-riš) nap-lu-su-šu-nu ša-a-šu
 137. "ma-ru-duk⁵ lu-u ilu ba-(ni ilāni ka-la)-ma
 138. mu-ṭib lib-bi "a-nun-na-ki mu-šap-(ših) . . . -a
 139. "ma-ru-du-uk-ku⁶ lu-u tu-kul-tu mat-su (u nišē-)šu
 140. ša-a-šu-ma lit-ta-'-da i-šu⁷ nišē
 141. "bara-šag-kuš-ù⁸ iz-zi-iz ù šir-ri-sa kas-(su it-muh)
 142. ra-pa-aš lib-ba-šu la-a-'-it ka-ras-(su)

¹ = ḥamšā. ² wyraz niepewny.

³ zagrody święte i magazyny były od najdawniejszych czasów przy świątyniach do przetrzymywania w nich zwierząt i przechowywania darów, składanych przez lud na utrzymanie świątyni.

⁴ napšat? może nabnit? ⁵ KU, zdaje się, ma tutaj znaczenie duk.

⁶ Stary bóg Asaru (Ḥabur z Eridu) nazywany również Asar-lū-dug, był przyniesiony, zdaje się, za I dynastji babilońskiej do Babilonu.

124. Dla siebie myśmy (go) nazwali według tego, ile jest jego imion. Zaiste on jest naszym bogiem, —
 125. nazwijmy jego 50 imion.
 126. Jego zwycięstwo zaiste jest świetne, jego czyny — są mu równe.
 127. Boga Marduka, którego od jego początku jego ojciec, bóg Anu, nazwał
 128. założycielem, zaopatrującym ich zagrody,³
 129. a który spętał swym orężem „cyklonem“ ciemiężców,
 130. i uratował w niedoli bogów, swych ojców —
 131. jest imię „Zaiste jego synostwo jest z bogów“.
 132. Oświeceni jego blaskiem, (bogowie) niech stale chodzą.
 133. Na ludzi, których on stworzył, na rozmnażające się istoty,
 134. on włożył kult bogów, Ci zostali zaspokojeni,
 135. błagają.
 136. Zgodnie oni proszą go o możliwość patrzenia na niego.
 137. Zaiste bóg Marduk jest bogiem, twórcą wszystkich bogów,
 138. który zadawalnia serca bogów Anunnaki, który zaspakaja
 139. Zaiste, bóg Marduk jest potęgą swego kraju i swych ludów.
 140. Niech go sławią, pomoc ludów
 141. Bóg Barašagkušu stanął i ujął w swe ręce berło, —
 142. obszernem jest jego serce, rozpalającym jest jego duch —

a występując w roli zapaśnika sumeryjskiego Ninurta w walce z Tiāmat, otrzymał w Babilonie nazwę Marudukku (amar + ud = byczek słońca), Marduk. W następstwie tego imię i tytuły Asaru, względnie Asar-lū-dug, zostały przeniesione na Marduka babilońskiego. ⁷ prawdopodobnie išu pochodzi od 𒌦 i znaczy pomoc, ratunek (Gesenius, HW. str. 326). ⁸ d. Bara (parakku, sanktuarjum) + šag-kuš (muntalku, muštalu, Brūnnow CL, Nr. 8048, pytający, wieszczek), nowy tytuł boga Marduka.

143. "lugal-dim-me-ir-an-ki-a¹ ša šum-šu i nim-bu-u pu-
hur-ni
144. zik-ri pi-i-šu nu-ša-aš-ku-u eli ilâni abê-šu
145. lu-u be-lum ilâni ša šami-e u irši-tim ka-li-šu-nu
146. šarru ša ina tak-pi-ti²-šu ilâni lu-u -uš
šab(p)-šu
147. "na-ri-dim-me-ir-an-ki-(a)³ šum-šu ša-ni iz-kur a-šir
ilâni ka-la-ma
148. ša ina šami-e u irši-tim it-ta-ad-du-u šu-bat-ni ina
pu-uš-ki
149. ana "igigi u "a-nun-na-ki ú-za'-zu⁴ man-za-zu
150. ana šu-me-šu ilâni liš-tar-i-bu li-nu-šu ina šub-ti⁵
151. "asar-lù-dug⁶ šum-šu ša im-bu-ú a-bu-šu "a-num⁷
152. šu-ú lu-ú nu-ru ša ilâni giš-tu-ú⁸ dan-nu
153. ša ki-ma šêdi⁹ la-mas-si uballitu ma-a-ti
154. ina ša-aš-me dan-ni e-ṭi-ru šu-bat-ni ina puški.
155. "asar-lù-dug "namtilaku ša-niš im-bu-u ilu? man-na
156. ša ki-ma bi-nu-ti-šu-ma ik-še-ru-ni ilâni ab-tu-ti
157. be-lum ša ina šip-ti-šu elli-tim ú-bal-li-ṭu ilâni mîṭûti
158. mu-ab-bit ig-ru-ti za'-ru

¹ Tytuł Marduka. Zobacz VI, 28, uwaga.

² Luckenbill czyta tak-pir-ti.

³ tytuł Marduka il Na-ri (ašâru, gromadzić) + dim-me-ir-an-ki-a =
= ašir ilâni, zwołujący bogi. ⁴ KAR. 164, 122: u-za'-i-zu.

⁵ można czytać áš-ru-ti.

⁶ Zobacz uwagę VI, 159. Zamiast dug możliwe šar. Asar (šarik).

143. jego imię chcemy nazywać w naszym zgromadzeniu
Lugal-dimmer-anki,
144. słowo jego ust stawiamy ponad (słowa) bogów, je-
go ojców,
145. on jest zaiste panem bogów nieba, ziemi, ich
ogółu,
146. jest królem, na którego rozkaz bogowie
147. Drugie jego imię nazwał Nari-dimmer-anki, to jest
gromadzący wszystkich bogów,
148. który w czasie niedoli wyznaczył nam mieszkanie
na niebie i ziemi,
149. a pomiędzy bogów Igigi i Anunnaki rozdzielił po-
sterunki.
150. Na jego imię niech drżą bogowie, niech mdleją
w (swych) mieszkaniach.
151. Asarludug jest imię, którem go nazwał Anu, jego
ojciec.
152. Zaiste, On jest światłem bogów, potężnym boha-
terem,
153. który, jak opiekuńczy bóg-byk, ożywił kraj,
154. a podczas niedoli potężną walką uratował nasze
siedziby.
155. Nazwali boga Asurludug powtórę bogiem Namtila-
ku, bogiem
156. który bogów strąconych przywrócił na ich stano-
wiska, jako swoje stworzenia,
157. panem, który swem czystem zaklęciem utrzymał
przy życiu umierających bogów,
158. który niszczy sprzysiężonych, nienawidzi

mêrišti, rozdawca plonów) + lù (bêlu, pan) + dug (ṭābtu, sól) = pan,
który upładnia nieurodzajną ziemię, — jeśli zaś zamiast dug wziąć šar
(kiššatu), to zmieni się znaczenie imienia na „pan, który upładnia
mnogością”. ⁷ KAR. 164, 125: a-nim. ⁸ = IGI-DU = ašaridu.

⁹ šêdu w związku z lamassu znaczy: demon, bóg opiekuńczy.
Delitzsch AHW. 646.

159. (^{il}asar-lu-dug) ^{il}nam-ru ša in-na-bu-(u šal-šu) šum-šu-
 160. (il)u el-lu mu-ul-lil a-lak-ti-ni
 161. iḫ(?) -bu-u an-šar ^{il}lah-mu u ^{lat}la-ḥa-mu
 162. an(a ilāni mârê)-šu-nu iz-zak-ru
 163/139¹. ni ni-it-ta-bi šumê-šu
 164/139. u ki-i-na² zuk-ra
 165/141. iḫ-du-û-(ma iš-te-mu)-û zi-kir-šu-un
 166/142. i-na³ ub-šu-ukkin-na-ka uš-ta-ad-(di)-šu-nu⁴ iš-ḫat-
 su-un
 167/143. ša ma-ru ḫar-ra-du mu-tir gi-mil-li-ni
 168/144. ni-i-nu ša za-ni-nu⁵ (nu-ul-li sum-šu)
 169/145. ú-ši-bu-ma ina puhri⁶-šu-nu i-nam-bu-(-u) ši-ma-
 a-šu
 170/146. ina mi-e-su⁷ na-gab⁸-šu-nu u-zak-ka-ru-ni sum-šu

Kołofon

1. ^{il}asaru ša-riḫ me-riš-(ti ša iš-ra)-a-te ú-kin-nu⁹
2. (dup-pu) 6-kam e-nu-ma e-liš giš-tu-ù
3. ^{il}Nabû-balaṭ-su-ikbi

T A B L I C A

Treść: 1) Hymn na cześć imion Marduka 1—136 w.

1. ^{il}asaru¹⁰ ša-riḫ mi-riš-ti (ša iš-ra-a-ti ú-kin-nu)
2. ba-nu-ù še-am u ki-e mu-(še-šu-u ur-ḫi)
3. ^{il}asaru-alim¹¹ ša ina bît mil-ki kab-(tu ina mil-ki at-ru

¹ Od Nr. 163 utrzymuję podwójną numerację wierszy, gdyż tekst, podany tutaj w 163—170, a wzięty z KAR. Nr. 164, jest w Enuma eliś Deimela zawarty w 139—146 wiersz. ² KAR. VI, 138: ki-na.

³ KAR. 164, 140: ina. ⁴ $\sqrt{\text{nadû}}$ czy adû? Od nadû III₂ uštandi = = uštaddi, — od adû III₂ uštâdi = uštaddi.

⁵ Nr. 92629: Za-ni-nu ul-lu-[u nu-ul-li šum-šu]. ⁶ tamże: ukkin-na.

⁷ KAR. VI, 144: zamiast su podaje si. ⁸ tamże: nag-ba.

159. Boga Asarludug zostało nazwane trzecie imię Namru,
 160. (to jest) czysty bóg, który oczyszcza drogi nasze.
 161. rzekli, Anšar, bóg Lahmu i bóg Lahamu
 162. odezwali się do bogów swoich synów:
 163. „Myśmy nazwalismy jego imiona,
 164. powiedz”.
 165. Cieszyli się i słuchali ich mowy,
 166/142. — w Ubšukinnaku wyznaczył im ich działy (sfe-
 ry działania).
 167/143. „Imię wojowniczego syna, swego mściciela,
 168/144. który zaopatruje nasze potrzeby, wynieśliśmy”.
 169/145. — Usiedli w swem zgromadzeniu, sławili jego
 przeznaczenie,
 170/146. wszyscy w świątyni wypominali jego imię.

1. Bóg Asaru, rozdawca plonów, który utrwalił gra-
 nice (państwa).
2. szósta tablica Enuma eliś bohater
3. Nabû-balaṭ-su-ikbi.

S I Ó D M A.

2) Zakończenie 137—141 w.

1. Bóg Asaru, dawca plonów, który utrwalił granice
2. twórcą zboża i roślin, który sprawia, że wyrasta trawa.
3. Bóg Asaru-alim, który w domu rady jest potężny, w radzie wielki. —

⁹ Pierwszy wiersz kolofonu VII-ej tablicy jest podany u Langdona, jako ostatni (145) tekstu VI tablicy, — natomiast jego miejsce w kolofonie zajmuje: [dup-pu] 6-kam e-nu-ma eliś giš-tu-u . . . szósta tablica Enuma eliś bohater, (KAR. 164, 146) którego brak w zupełności w tekście klinowym Deimela.

¹⁰ ^{il}asaru = nu-ur i-li. Deimel, PB, Nr. 267.

¹¹ ^{il}asaru-alim = Asaru ša ba-la-ti. Deimel PB, Nr. 268.

4. ilâni ú-taḫ-ku-ú a-(dir-tam it-ta-ḫa-zu)
5. ¹il-asaru-alim-nun-na¹ ka-ru-bu nu-ur (a-bi a-li-di-šu)
6. muš-te-šir te-rit ²il-a-nim ³il-en-lil (u ⁴il-e-a)
7. šu-ú-ma za-nin-šu-nu mu-ad-du-ú (šu-bat-sun)
8. ša (šu-ku-us-su ḫegallu² uš-ša-(a ana kali-šu-nu)
9. ⁵il-tu-tu³ ba-an te-diš-ti-šu-nu (šu-u-ma)
10. li-lil sa-gi⁴-šu-nu-ma šu-nu lu-ú (pa-aš-ḫu)
11. lib-ni-ma šipti⁵ ilâni li-(nu-ḫu)
12. ag-giš⁶ lu⁷-te-bu-ú li-ni-ú (i-rat-sun)
13. lu-ú šu-uš-ku-ú-ma ina puḫur⁸ ilâni
14. ma-am-man ina⁹ ilâni šu¹⁰-a-šu la um-(daš-šal)
15. ¹¹il-tu-tu¹¹ ¹²il-zi-ukkin-na¹² na-piš-ti um-ma-ni¹³ (ilâni)
16. ša ú-kin-nu an¹⁴ ilâni šami-e el-lu-(ti)
17. al-kat-su-un iṣ-ba-tu-ma¹⁵ ú-ad-du-ú (rik-si-šu-un)
18. aa im-ma-ši i-na¹⁶ a-pa¹⁷-ti ip-še-ta-(šu kullati-ši-na)
19. ¹⁸il-zi-kug¹⁹ šal-šiš im-bu-ú mu-kil²⁰ te-lil-ti

¹ czy ¹il-asaru-alim (=kusarikku, ryba-baran) -nun-na (alim-nun-na = Ea, zob. Langd. BE, 190, uw. 3) nie jest tłumaczone przez idące za nim ka-ru-bu (✓karābu prosić, wstawiać się) w znaczeniu pośrednika, który prosi za ludźmi jak one potwory, ustawiane przed świątyniami i pałacami, a którego figurę według Langdona dałoby się utożsamić z postacią ryby-barana na zodiaku w Dendera w Egipcie? Dhorme tłumaczy karubu „wielki”. ² Nr. 2: ḫeg-al-la ú-uš-ši.

³ Tu-tu znaczy w języku asyro-bab. muallidu, ba-an. Nazwę Tu-tu spotyka się poraz pierwszy za czasów I dyn. Bab. i to bez określnika dingir (zob. wstęp), co dowodzi, że Enuma eliś jest tworem literackim Babilończyków, aczkolwiek już za czasów wcześnie-sumeryjskich spotykamy się z nazwą podobną, dudu (imię kapłana z czasów Entemeny, wyryte na srebrnej wazie; imię króla m. Agade). ⁴ Nr. 2: sag.

⁵ = én; Nr. 2: šip-ti. Jest tutaj zrobiona aluzja do formuły zaklę-

4. gdy bogowie, wpadną w smutek, wyczekują go.
5. Bóg Asaru-alim-nunna, pośrednik, światło ojca, swego rodzica,
6. który kieruje rozkazami boga Anu, boga Enlil i boga Ea—.
7. On jest opiekunem, który wyznacza im mieszkania,
8. z jego śpichlerza idzie do nich wszystkich obfitość—
9. on jest bogiem Tutu, sprawcą ich odnowy (bogów).
10. Niech oczyści ich świątynie, a oni będą zaspokojeni,
11. niech stworzy zaklęcia, bogowie zaiste będą spokojni.—
12. niech-no gniewnie wystąpią, a on odwróci ich piersi.
13. Zaiste on jest wywyższony w zgromadzeniu bogów,—
14. żaden bóg nie jest mu równy.
15. Bóg Tutu jest bogiem Zi-ukkin, duszą zgromadzenia bogów,
16. który utworzył dla bogów czyste niebo,
17. który ich drogi ujął, ich związek umocnił.
18. Jego czyny nie będą zapomniane wśród wszystkich ludzi.
19. (Boga Tutu), potrzebie, nazwali bogiem Zi-kug, (to jest) niosącym oczyszczenie,

cia, której użył zapewne Marduk podczas walki z Tiāmat, a przy pomocy której później „utrzymał przy życiu umierających bogów” (VI, 157) — choć o zaklęciu wyraźnie niema mowy podczas zbrojenia się Marduka—tudzież aluzja do formuły zaklęcia, która uspokajała bogów, zagniewanych na grzesznego człowieka (VII, 34). ⁶ Nr. 2: gi-iš.

⁷ Nr. 2: lu-ú ⁸ Nr. 2: i-na pu-ḫur. ⁹ Nr. 2: ma-an i-na. ¹⁰ Nr. 2: ša. ¹¹ Nr. 8522, 1: opuszczone TU-TU, a znajduje się tam natomiast MIN. ¹² Nr. 4: opuszcz. na. Zi (życie) + ukkin (zgromadzenie) = Zi-UKKIN-NA = zi (napiętu, życie) + ukkin (puḫru, zgromadzenie) + na. ¹³ Nr. 2107: zamiast ummani jest napḫar.

¹⁴ Nr. 4: a-na. ¹⁵ Nr. 4: tu-u. ¹⁶ Nr. 3: ina.

¹⁷ Nr. 3: a-pa-a-. ¹⁸ Nr. 2: il TU-TU; Nr. 8522 ma MIN.

¹⁹ il Zi-kug = zi (napiętu, życie) + kug (ellu, czysty) = šāru ṭābu (VII, 20) dobre technienie. ²⁰ Ebeling: kir.

20. ili ša-a-ri ta-a-bi be-el taš-me-e u ma-ga-ri
21. mu-šab-ši ši-im-ri u¹ ku-bu-ut-te-e mu-kin hegalli²
22. ša mim-ma-ni³ i-šu⁴ a-na ma-di-e⁵ ú-tir-ru
23. i-na pu-uš-ki⁶ dan-ni⁷ ni-ši-nu⁸ šâr⁹-šu ta-a-bu
24. liḫ-bu-ú lit¹⁰-ta'-du¹¹ lid¹²-lu-la¹³ da-li-li-šu
25. il¹⁴ tu-tu il¹⁵ aga-kug¹⁴ ina¹⁵ ribi-i¹⁶ li-šar-ri-ḫu¹⁷ ab-ra-a-te¹⁸
26. be-el¹⁹ šip²⁰-tu²¹ elli-tim²² mu-bal-liṭ²³ mi-i-ti
27. ša an²⁴ ilâni ka-mu-ti²⁵ ir-šu-ú ta-a-a-ru²⁶
28. ap-ša-na en-du²⁷ ú-ša-as-si-ku²⁸ eli²⁹ ilâni na-ki-ri-šu³⁰
29. a-na pa-di-šu-nu ib-nu-u a-me-lu-tu³¹

¹ Nr. 2: opuszcz. u. ² Nr. 2: hegalla. ³ Nr. 2: mi-im-ma-ni.

⁴ Nr. 2: i-ši ⁵ Nr. 2: ma-a-di-e. ⁶ Nr. 2: ku. ⁷ Nr. 2: nu.

⁸ Nr. 2: ni. ⁹ Nr. 2: ša-ar. ¹⁰ Nr. 4: li-it ¹¹ Nr. 4: id. ¹² Nr. 4: li-it.

¹³ Nr. 2: lu. ¹⁴ ilAga-kug = aga (agû, korona) + kug (ellu, czy-
sty) = bóg świętej korony, tjary. ¹⁵ Nr. 4: i-na. ¹⁶ Nr. 2: ri-bi.

¹⁷ Nr. 2: ḫa. ¹⁸ Nr. 2: ti. ¹⁹ Nr. 2: en. ²⁰ Nr. 4: ši-ip.

²¹ Nr. 2: ti. ²² Nr. 2: el-li-ti. ²³ Nr. 4: tu. ²⁴ Nr. 2: opuszcz.

²⁵ Nr. 2: tu; Nr. 4: tum. ²⁶ Nr. 2: ri. ²⁷ Nr. 4: di.

²⁸ Nr. 2: ka. ²⁹ Nr. 2: e-li. ³⁰ Nr. 2: ša.

³¹ Nr. 2: ut-tum; Nr. 4: ti. Interpretacja VII, 29 wiersza jest bardzo trudna, a jednocześnie ważna dla określenia w doktrynie babilońskiej roli Marduka, jako odkupiciela bogów, względnie ludzi. Trudność, zdaniem interpretatorów, leży częściowo w stwierdzeniu znaczenia czasownika padû, przede wszystkim zaś w kwestji, czy należy odnieść sufiks šunu (ana padišunu) do bogów (ilâni VII, 28), czy do ludzi (amêlûtu VII, 29).

Padû w języku asyr. znaczy „wyzwolić“, „zwolnić“, „odkupić“. Delitzsch AHW, 515. Takie znaczenie padû potwierdza sumer. uš-kûr, które w treści jest równe padû, a ma znaczenie „uwolnić“, „odkupić“ (CT. 19, 42, 35; Delitzsch SGL., 59). Ponadto takie znaczenie padû stwierdza hebr. פָּדָה, ar. fadâ, etj. fadâja.

20. bogiem dobrego tchnienia, panem wysłuchania,
i czynienia zadość,
21. który sprawia mnogość i wielość, umacnia obfitość,
22. który, czego jest mało, to zwraca ku mnogości,
23. którego dobry powiew odczuwamy podczas wielkiego ucisku.
24. Niech mówią (o nim), niech (go) głoszą, niech chwala jego kult.
25. Boga Tutu, po-czwarte, niech sławią ludzie, jako boga Aga-kug,
26. jako pana czystego zaklęcia, który przywraca umarłego do życia,
27. który powziął litość dla spętanych bogów,
28. i kazał zdjąć jarzmo, włożone na bogów, swych nieprzyjaciół,
29. zaś dla uwalniania się od nich stworzył (zaklęcia) ludzi,—

Co do šunu, to šunu może odnosić się do ilâni z VII, 28 w., ale może też należeć do amêlûtu z VII, 29, bo choć amêlûtu w wierszu VI, 35, jest formy liczby pojedynczej, jak na to wskazuje ana šâšu VI, 36, a šalmat kakkadi VI, 111 jest wprowadzie konstruowane w l. mn. ale w rodzaju żeńskim, to zato niê w wierszu VI, 133 jest użyte w rodzaju męskim l. mn.

Kogo Marduk uwalniał? bogów czy ludzi? W tej sprawie są różne teorie, ale wszystkie mało pewne. Jensen utrzymuje, że ludzi; — Dhorme, że bogów przez pośrednictwo ludzi. Langdon wstrzymuje się od sądu, ale wypowiada przekonanie, że to wyrażenie jest związane z doktryną babilońską, która, przypuszcza, istniała, o uwięzieniu Marduka, jego śmierci, zejściu do podziemnego świata i zmartwychwstaniu, jak na to wskazują ceremonje religijno-liturgiczne Babilończyków, oparte zapewne w swej genezie na starym mycie o Tammuzie, z jego śmiercią przed zimą i zmartwychwstaniem na wiosnę.

Ja mam w tej sprawie inny sąd. Uważam, że Marduk nie stworzył ludzi dla wyzwolenia (odkupienia) bogów, gdyż tę hipotezę obala w. VI, 7, 8: „chcę stworzyć człowieka, niech zaistnieje kult bogów“ i VI, 33: „z jego krwi stworzył rodzaj ludzki dla czczenia bogów“; — nie stwarzał również ludzi dla wyzwolenia ich z winy, gdyż o winie rodzaju ludzkiego niema mowy w opowieści, a nadto wtrącenie takiego

30. ri-me¹-nu-ú ša bul²-lu-tu ba-šu-ú it-ti-šu
 31. li-ku-na-ma a-a im-ma-ša-a a-ma-tu-šu
 32. ina³ pi-i šal-mat kaḫḫadi⁴ ša ib-na-a ḫa-ta-a-šu
 33. ¹¹tu-tu ¹²mū-kug⁵ ina⁶ hašši⁷-(ši) ta-a-šu ellu⁸ pa⁹-ši-na
 lit¹⁰-tap-pal
 34. ša ina šipti¹¹-šu elli-tim¹² is-su-ḫu na-gab lim-nu-ti¹³
 35. ¹⁴šag-zu¹⁴ mu-di-e lib-bi ilāni ša i-bar-ru-u¹⁵ kar-šu
 36. e-piš lim-ni-e-ti la ú-še-šu-ú it-ti-šu
 37. mu-kin puḫri¹⁶ ša ilāni (mu-ṭib) lib-bi-šu-un
 38. mu-kan-niš¹⁷ la ma-gi-(ri)¹⁸
 39. mu-še-šir kit-ti na (su-u)
 40. ša sa-ar-ti u ki
 41. ¹⁹šag-zu ²⁰zi-si²⁰ mu-še-(ib-bi-i ša-bu-ti)
 42. mu-uk-kiš šu-ḫar-ra-tu
 43. ²¹šag-zu ²²suh-ḫab²² šal-šiš na-sih (a-a-bi)
 44. mu-(sap)-pi-ih kip-di-šu-nu
 45. (mu-bal)-li (nap-ḫar) rag-gi
 46. liš

zdania do okresu zepsułoby logiczną budowę okresu. Sądzę, że jest tu mowa o zwykłych grzechach ludzkich, które według pojęć babilońskich były uważane jako obsessio człowieka przez demona-szatana, a od których człowiek mógł się uwolnić przez recytację pewnych formuł magicznych, tak zwanych zaklęć (šiptu). Prawdopodobieństwo takiego twierdzenia popiera wiersz VII, 11: „niech stworzy zaklęcia, a bogowie będą spokojni (unieszkodliwieni)” i w. VII, 34: „który (Marduk) swem czystem zaklęciem uchyla zło”. Zatem treść VII, 29 byłaby taka: Marduk, uwolniwszy „spętanych bogów”, stworzył zaklęcia, przy pomocy których wyzwalał ludzi od „zła”, od grzechów, powodowanych przez szkodliwych demonów, dawnych „spętanych bogów”.

¹ Nr. 2: mi ² Nr. 2: bu-ul. ³ Nr. 2: i-na. ⁴ Nr. 2: kaḫ-ka-di

30. (jako pana) litościwego który ma władzę przywracania do życia.
 31. Niech się ostaną, niech nie będą zapomniane jego słowa
 32. na ustach czarnogłowych, których on stworzył dłońią swą.
 33. Bóg Tutu, po piąte, to bóg Mu-Kug, którego czyste zaklęcie niech głoszą ich usta,
 34. a który swem czystem zaklęciem uchyla wszelkie zło.
 35. On jest bogiem Šag-zu, znawcą serc bogów, który przegląda zamiary,
 36. który nie puszcza od siebie (bez kary) tych, co czynią zło,
 37. który umacnia zgromadzenia bogów, zadawalnia ich serca,
 38. ujarzmia nieposłusznych
 39. wymierza sprawiedliwość
 40. który bunt
 41. Bóg Šag-zu jest bogiem Zi-si, który ujarzmia ciemców,
 42. który kładzie kres uciskowi
 43. Bóg Šag-zu, po trzecie, jest bogiem Suh-ḫab, który przepędza wrogów,
 44. psuje im plany
 45. w nicość zamienia złość,
 46.

⁵ MŪ-KUG = MŪ (šiptu, zaklęcie) + KUG (ellu, czysty).

⁶ Nr. 4: i-na. ⁷ Nr. 91139: ḫa-am-ši; Nr. 4: ḫa-an-šu.

⁸ Nr. 4: el-lu. ⁹ Nr. 2: dodane a. ¹⁰ Nr. 2: li-it. ¹¹ Nr. 2: šip-ti.

¹² Nr. 2: el-li; Nr. 4: -li-ti. ¹³ Nr. 2: tu. ¹⁴ ŠAG-ZU = šag (libbu, serce) + zu (mūdū, znawca). ¹⁵ Nr. 4: ib-ru-ú. ¹⁶ Nr. 2: pu-uh.

¹⁷ Nr. 2: ni-iš. ¹⁸ Nr. 8299 ma dwa wyrazy dla tej luki: [...]-lu i [...]-pa(?) -šu. ¹⁹ Nr. 8522: Min.

²⁰ il ZI-SI = zi (nasāhu, przepędzać) + si(lamū, otoczyć dokoła. Deimel PB, Nr. 1367, il ZI-SI = na-si-ih ša-bu-ti. ²¹ Nr. 8522: Min.

²² il SUH-ḪAB = SUH (nasāhu, przepędzać, unicestwiać) + ḪAB (bi-šu, zły, śmierdzący). Langdon BE, str. 197, uw. 14: d. Šag-zu, d. Suh-ḫab = d. Marduk muballū aibi.

47. ¹šag-zu ²suḫ-gú-ḫab¹ e-šu-u nap-ḫar rag-gi)
brak wierszy w przybliżeniu około 16
63. u ³(gil)²
64. rab-bu
65. ⁴a-gil-(ma³ na-si-iḫ ša-ḫi-i a-šir šal-tum šar a-gi-i)
66. ba-nu-u (irši-tim mušteširu elāti mu-kin šami-e)
67. ⁵zu-lum⁴ mu-ad-di (kir-ba-a-ti)
68. na-din iš-ki u nin-da-(bi-e(?)) ša ilāni abê-šu)
69. ⁶mu-um-mu⁵ ba-(an ka-la ⁷mu-um-mu na-din ti-'-u-ti
70. ilu mu-lil šami-e
71. ša ana du-un-ni
72. ⁸giš-numun-áb-ba
73. u⁶ a-bit ilāni (lim-nu-ti)
74. ⁹lugal-éš-dubur-tim⁷
75. ša i-na šu-me-ša
76. ¹⁰pà-(gal-gú-en-na⁸ rabû e-til-lu ina) nap-ḫar be-lim
77. ša ina (ilāni aḫê-šu šur-ba)-a e-mu-ḫa-šu
78. ¹¹(lugal-dúr-maḫ⁹) mar-kas ilāni be-el dur-ma-ḫi
79. ša ina šu-bat šarru-ú-ti šur-bu-u
80. ina ilāni ma-'-diš ši-ru

¹ il SUḫ-GÚ-ḪAB = SUḫ (nasāḫu) + GÚ (napḫarum, ogół) + ḪAB (bi'šu).

² w tekście klinowym Deimela pierwsze części w. 63—78 są objęte tabliczką Nr. 13, 761.

³ il A-GIL-MA = A (abu, ojciec) + GIL (nasāḫu) + MA (mātum, kraj).

⁴ il ZU-LUM = ZU (idû, wiedzieć) + LUM (unnubu, rość obficie).

⁵ Mummu, ów pierwiątek twórczy z pradziejów świata, jest tutaj zidentyfikowany z Mardukiem. ⁶ Langdon BE: opuszczone u.

47. Bóg Šag-zu jest bogiem Suḫ-gú-ḫab, niszczycielem wszelkiej złości.
.
63. Bóg Gil
64.
65. Bóg Agilma, który unicestwia pysznego, powoduje zwycięstwo, jest królem korony,
66. twórcą ziemi, kierownikiem górnych stref, utwierdzcicielem nieba.
67. Bóg Zu-lum, który wyznacza tereny,
68. dawca częściowych i całych ofiar dla bogów, swych ojców.
69. Bóg Mummu, twórca wszystkich rzeczy, bóg Mummu, dawca pożywienia,
70. bóg, który oczyszcza niebo
71. który z powodu mocy
72. Bóg Giš-numun-abba
73. który powalił złych bogów
74. Bóg Lugal-eš-dubur,
75. który w swego imienia.
76. Bóg Pagal-guenna, wielki bohater wśród ogółu panów,
77. którego moc jest wysoko postawiona pomiędzy bogami, jego braćmi.
78. Bóg Lugal-durmaḫ, łącznik bogów, pan wielkiego związku,
79. który jest wielkim w mieszkaniu królowania,
80. wysokim wielce między bogami.

⁷ W tekście klinowym Deimela drugie części wierszy 74—88 są objęte tabliczką Nr. 8519 ± 13337.

⁸ il PÀ-GAL-GÚ-EN-NA = PÀ (aḫu, brat, zikarum, mąż. Delitzsch SGL., 72) + GAL (rabû, wielki) + GÚ (napḫarum, ogół) + EN (bêlu, pan) + NA (dodatek).

⁹ il LUGAL-DÚR-MAḫ = LUGAL (šarru, król) + DÚR (markas, Brünnow Nr. 10536; — Langdon BE, 201, uw. 9, tłumaczy markasu „tłum“, twórczy rozum) + MAḫ (rabû, wielki).

81. [¹a-du-nun-na¹] ma-lik ²é-a ba-an ilâni abê-šu
 82. [ša a-na] tal-lak-ti² ru-bu-ti-šu (la u)-maš-ša-lu ilu a-a-um-ma
 83. (³dumu-dù-kug³ ša ina) du-kuggi ú-ta-da-šu⁴
 84. (ina ki-iš-ši šimâti šu)-bat-su el-lit
 85. maš(?) -la ḥas-su ⁵lugal-dù-kug-ga⁵
 86. ša-ka-a e-mu-ka-šu
 87. šu(?) -nu kir-bi-š tam-tim
 88. a-bi-ka tâḥazi
 89⁶. (ša ina ir-bi kib-ra-a-te) šal-mat (kaḫḫadi ib-nu-u)
 90. (e-li ša)-a-šu te-(e-mi ša ûm ili⁷ u-ta-du-u
 91. ⁸gi(bil)⁸ mu-(kin)
 92. ša ti-amat
 93. uz-(na)
 94. (ir-ba) ru-u-ku
 95. (⁹en-bi-lu)-lu⁹
 brak w przybliżeniu około 3 wierszy
 99. (¹⁰é-zûr¹⁰ ša ina bît ik-ri-bi i-ra-mu-u šub-ta
 100. i-lu ša ina e-ri-bi-šu kaṭ-ra-a i-maḥ-ḥa-ru)
 brak wierszy w przybliżeniu około 4
 105. ša-a-šu
 106. (¹¹ni-bi)-ru kakkabu (ša ina šamê šu-pu-u)
 107. lu-ú ša-bit rêšu-arkat¹¹-šu-nu ša-a-šu lu-ú pal-su
 108. ma-a ša kir¹²-biš ti-amat i-tib-bi-(ru la a-ni-ḥu)

¹ King interpretuje to imię: ili-šu ḥanša (?), ilu ḥanša ib... (Langdon BE, 201, uw. 12). ² C. 55, 11, 29—35: a-lak-tu.

³ il DUMU-DÛ-KUG = DUMU (mâru, syn) + DÛ (sukku, sanktuarjum) + KUG (ellu, czysty, święty).

⁴ $\sqrt{\text{N}_4\text{T}}$. ⁵ il Lugal-dù-kug-ga = Lugal (šarru) + DÛ (sukku) + KUG (ellu) = pan czystego sanktuarjum = bóg Ea.

⁶ W tekście klinowym Deimela wiersze 89—95 są objęte tablicz-

81. Bóg Adununna, doradca boga Ea, twórcy bogów, jego ojców,
 82. który na drodze swej władzy książęcej nie ma boga sobie równego.
 83. Bóg Dumu-du-kug, którego (Ea) przeznaczył do świętej komnaty, —
 84. w mieszkaniu losów jest jego czyste przebywanie,
 85. mądry bóg Lugal-du-kugga
 86. potężne jego siły,
 87. wewnątrz Tiāmat,
 88. przynosi walkę,
 89. który stworzył czarnogłowych w czterech częściach świata
 90. i nakreślił im plan „dni bogów”¹⁰.
 91. Bóg Gibil, który ustanawia
 92. który Tiāmat
 93. uszy
 94. cztery odległy
 95. Bóg Enbilulu
 99. Bóg E-zur, który zajmuje mieszkanie w domu modlitwy,
 100. bóg, który podczas swego ingresu, odbiera podarki.
 105. jego
 106. Bóg Nibiru—gwiazda, która błyszczy na niebie—
 107. on trzyma ich początek i koniec, a one patrzą ku niemu,
 108. i tak (mówią): „Kto spętał środkowe części Tiāmat, że te nie rozluźniają się.”

ka Nr. 12830 ⁷ święta uroczystość. ⁸ gibil = zapalać; il GIBIL = bóg ognia.

⁹ il En-bi-lu-lu = mudiš mati-šu... (King, 11, 63, 14).

¹⁰ il É-ZUR = É (bîtu, dom) + ZUR (ikribu, modlitwa) = bóg domu modlitwy. Aluzja do pochodu procesjonalnego Marduka w dniu 10-ym Nisan do bît akiti. ¹¹ = KUN-SAG-GI.

¹² Nr. 91139: i-na kir-bi.

109. šum-šu lu¹ "ni-bi-ru² a-ḫi-zu³ ḫir-bi-šu
 110. ša kakkabâni⁴ ša-ma-me⁵ al-kat-su-nu li-ki-il⁶-lu
 111. kîma⁷ ši-e-ni⁸ li-ir-ta-a⁹ ilâni gim-ra-šu-un
 112. lik-me¹⁰ ti-amat ni-šir-ta-ša¹¹ li-si-iḫ u lik-ri
 113. aḫ-ra-taš¹² nišê la-ba-riš¹³ û-me¹⁴
 114. liš-ši¹⁵-ma la uk-ta-li¹⁶ li-bi-il¹⁷ ana¹⁸ ša-a-ti
 115. aš-šu¹⁹ aš-ri²⁰ ib-na-a ip-ti-ḫa²¹ dan-ni-na²²
116. be-el²³ mâtâti šum-šu it-ta-bi a-bi²⁴ "en-lil
 117. zik-ri²⁵ "igigi im-bu-u na-gab-šu-un²⁶
 118. iš-me²⁷-ma "ê-a ka-bat-ta-šu i-te-en-gu²⁸
 119. ma-a ša abê²⁹-šu ú-šar-ri-ḫu zik-ru-u³⁰-šu
120. šu-ú ki-ma ia-a-ti-ma "ê-a lu-u šum-šu
 121. ri-kis par-ši-ia ka-li-šu-nu li-bil³¹-ma
 122. gim-ri te-ri³²-ti-ia šu-ú lit³³-tap-pal
 123. ina zik-ri ḫanšâ-âm³⁴ ilâni rabûti
 124. ḫanšâ³⁵-âm šumê³⁶-šu im-bu-ú ú-ša-ti-ru³⁷ al-kat-su
125. li-iš-šab³⁸-tu-ma mah³⁹-ru-u li-kal-lim
 126. en-ḫu⁴⁰ mu-du-u mit⁴¹-ḫa-riš⁴² lim⁴³-tal-ku
 127. li-ša-an-ni-ma a-bu⁴⁴ ma-ri li⁴⁵-ša-ḫi-iz
 128. ša amel rê'i⁴⁶ u na-ki-di⁴⁷ li-pat-ta-a uz-na-šu-un⁴⁸

¹ Nr. 2: dodane ú. ² Nr. 4: ri. ³ Nr. 4: si.⁴ Nr. 2: opuszczone meš. ⁵ Nr. 2: mi. ⁶ Langdon: kil.⁷ Nr. 2: ki-ma. ⁸ Nr. 2: nu. ⁹ Nr. 2: li-ir-'a.¹⁰ Nr. 2: li-ik-mi. ¹¹ Nr. 2: na-piš-ta-šu. ¹² Nr. 2: ta-aš.¹³ Nr. 2: ri-iš. ¹⁴ Nr. 4: mu. ¹⁵ Nr. 2: li-is-si-e-ma. Dhorme wprowadza z šemû.¹⁶ Nr. 2: lu. ¹⁷ Nr. 2: ? ¹⁸ Nr. 2: a-na. ¹⁹ Nr. 2: šum.²⁰ Nr. 2: ru; Nr. 5: ra. ²¹ Nr. 2: ku; Nr. 4: iḫ; Nr. 5: ka-am (?)²² Nr. 2: nu; Nr. 4: ni. ²³ Nr. 2: ilu en.²⁴ Nr. 2: bu. ²⁵ Nr. 2: ina zik-ri. ²⁶ Nr. 4: nu.

109. Zaiste jego imię bóg Nibiru, który trzyma jego środek,
 110. który dzierży gwiazdy na niebie i ich drogi,
 111. i, jak owce, pasie wszystkich bogów.
 112. On związał Tiâmat, strapił jej duszę, zasmucił.
 113. Na całą przyszłość ludów aż do starości dni
 114. niech niosą bez końca: „Niech panuje wiecznie”.
 115. Ponieważ stworzył miejsca (na niebie), ukształto-
 wał ziemię,
 116. „Panem krajów” jego imię nazwał ojciec bóg Enlil.
 117. Wszystkie imiona, które nazwali bogowie Igigi,
 118. słyszał bóg Ea, — jego serce radowało się,
 119. (i rzekł) tak: „Ten, którego imiona uświetnili jego
 ojcowie,
 120. jest, jak ja; jego imię niech będzie „bóg Ea”, —
 121. niech kieruje wszystkimi moimi zarządzeniami,
 122. niech głosi wszystkie moje dekrety”.
 123. 50-cioma imionami wielkich bogów
 124. 50-siąt jego imion nazwał. One uczyniły jego drogi
 wielkimi.
 125. Niech te imiona będą przechowywane. „Pierwszy”
 niech je przedkłada przed oczy,
 126. łącznie mądry i uczony niech się zastanawiają
 (nad nimi),
 127. niech powtarza je ojciec synowi, i niech mu je ka-
 że zapamiętać.
 128. niech będą otwarte na nie uszy pasterza i pastucha.

²⁷ Nr. 2: me-e. ²⁸ Nr. 2: it-ta-an-gi. ²⁹ Nr. 2: ab-bi.³⁰ Nr. 2: zikir. ³¹ Nr. 2: bi-il. ³² Nr. 2: ri-e. ³³ Nr. 2: li-it.³⁴ Nr. 2: ḫa-an-ša-a. Langdon BE, VII, 124: opuszczone âm.³⁵ Nr. 2: ša-a. ³⁶ Nr. 2: šu-mi-e. W czasach sumeryjskich b. Nin-gireu (Ninib) był bogiem 50 (imion), a jego świątynia e-ninnû świą-
 tynią 50-ciu. ³⁷ Nr. 5: tir. ³⁸ Nr. 2: ša-ab.³⁹ Nr. 2: ma-aḫ. ⁴⁰ Nr. 2: dodane ú. ⁴¹ Nr. 2: mi-it.⁴² Nr. 2: ri-iš. ⁴³ Nr. 2: li-im. ⁴⁴ Nr. 4: ma.⁴⁵ Nr. 2: iš; Nr. 5: lu. ⁴⁶ Nr. 2: [ri-']-i. ⁴⁷ Nr. 2: du; Nr. 5: kid.⁴⁸ Nr. 5: uzna-šu; Nr. 2: uḫ-ni-šu.

129. li¹-ig-gi-ma a-na ²en-lil-lal ilâni ³marduk
 130. mât-su lid-diš²-ša-a šu-u lu³ šal⁴-ma
 131. ki-na-at a-mat-su la e-na-at⁵ ki-bit⁶-su
 132. ši-it pi-i-šu la uš-te-pi-il⁷ ilu a-a-um-ma
 133. ik-ki-lim-mu-ma⁸ ul ù-tar-ra⁹ ki-šad¹⁰-su
 134. ina sa-ba-si-šu uz-za-šu ul i-maḥ-ḥar-šu ilu ma-am¹¹.
 man
 135. ru-ù-ḫu lib¹²-ba-šu šu-¹-id¹³ ka-ra-āš-sa⁴
 136. ša an-ni u ḫil-la-ti¹⁵ ma-ḥar-šu i¹⁶-(ba-¹-aš)
 137. tak-lim-ti maḥ-ru-ù id-bu-bu pa-nu-uš-šu
 138. (li-iš)-ṭur-(ma liš-ta)-kan a-na te-(ri-ti ur-kiš)
 139. at ²marduk lu-ù ilâni
 140. -mat-tu-ù šu-um(?) il-ḫu-ù
 141. ma

¹ Nr. 2: la. ² Nr. 2: li-id-[di]-eš. ³ Nr. 2: dodane ú.

⁴ Nr. 2: ša-al. ⁵ Nr. 5: na-ta. ⁶ Nr. 4: bi-it.

⁷ Nr. 2: el-ma. Langdon: ut-te-pi-il. ⁸ Nr. 4: mu-ù.

⁹ Nr. 2: ta-ri. ¹⁰ Nr. 5: kišad. ¹¹ Nr. 5: man. ¹² Nr. 2: (li)-ib.

129. Niech będzie radość Enlilowi bogów, bogu Mardukowi,
 130. jego kraj niech opływa w dostatek, niech będzie pełen obfitości,
 131. niech jego zarządzenia będą trwałe, niech jego rozkazy nie będą zmienione.
 132. Słowa jego ust nie zmieni żaden bóg.
 133. Gdy on spogląda, nie odwraca swej szyi,
 134. gdy jest zagniewany, w złości nie dorówna mu żaden bóg.
 135. Obszerne jest jego serce, rozstrzygającym jest jego duch,
 136. przestępstwo i grzech są mu wstrętne.
 137. Nauka, którą „pierwszy“ przekazał w dawnych czasach,
 138. niech będzie spisana i przedłożona ku nauczaniu na przyszłość
 139. bóg Marduk. Zaiste bogowie
 140. wzięli
 141.

¹³ Nr. 2: ra-pa-aš; — šu'id III, permans. od 𐎶𐎵𐎶 (p). Langdon III, od 𐎶𐎵𐎶 (p). ¹⁴ Nr. 3: kar-[]; Nr. 35506: ka-ra-aš-sa; Nr. 91139: ka-[]; Nr. 9267: ka-raš []. Langdon: kar-as-su. ¹⁵ Nr. 91139: tum.

¹⁶ tamże: zamiast i zdaje się odrazu ba-[]; Nr. 9267: ba-¹-[].

SŁOWNIK.

S.

$S_1 = S$; $S_2 = \text{ה}$; $S_3 = \text{ח}$ (ז); $S_4 = \text{ע}$ (ז); $S_5 = \text{ע}$ (ז)

u = i

ul = nie

il_{ea} = bóg Ea, I, 60, (74); II, 4, 5, 87, 107; IV, 146; V, 8; VI, 3, 11, 31, 35, 64; VII, 6, 81, 118, 120.

א₁ abu, ojciec I, 14, 17, 19, (83, 89); II, 8, 9, 79, 83, 92, 105, 109, 113, 123, 125, 131, 132; III, 6, 68; IV, 2, 27, 33, 44, 64, 79, 84, 133; VI, 71, 84, 86, 113, 127, 130, 144, 151; VII, 5, 68, 81, 116, 119, 127.

abūbu, cyklon IV, 49, 75; VI, 129.

א₂ abāku, położyć:

1₁ a-bi-ka VII, 88

1₂ li-bu-ku-nim-ma III, 7

III₁ ū-bi-ka III, 6

III₂ u-še-bi-ku-šu VI, 31.

א₃ abālu, być nadętym:

III₂ uš-tab-il II, 93.

abullu, KA. GAL, wielka brama V. 9.

absū, apsū (ZU + AB): 1) pierwie-
stek kosmogoniczny, 2) wody
oceaniczne I, 3, 25, 29, 35, 47, 51,
(65, 69, 71, 76, 81, 82), 93, 97;
II, 3, 55; IV, 142, 143; VI, 62,
63, 69.

א₄ (S₃) abartu tylko I. mn. abrāti,
ab-ra-a-te, rodzaj ludzki VII, 25.

I. א₅ abāru, być silnym:

1₂ it-bur I, (103).

II. א₆ obwarować:

ib-ru, obwarowany VI, 58

III. א₇ ebēru, przekroczyć:

1₁ i-bi-ir IV, 141

1₂ ina e-ri-bi-šu VII, 101

1₃ i-tib-bi-ru VII, 108.

il nibiru, Nibiru VII, 106, 109

Ub-šu-ukkin-na-ki(ku), Upšukinnaki,
miejsce zbierania się bogów, II,
137; III, 61, 119, 131; VI, 166.

א₈ abātu, niszczyć:

1₁ a-ba-tum IV, 22

1₂ li-'a-bit IV, 23

1₃ i-'a-bit IV, 25

1₄ li-ab-bit-ma VI, 14

1₅ a-bit VII, 73

II₁ mu-ab-bit VI, 158.

ab-tu, zniszczony, upadły, VI, 156.

א₉ agāgu, gniewać się, złościć się:

1₁ ag-gat IV, 60

II₁ ug-gu-gat I, 43.

aggiš, gniewnie II, 12; III, 16, 74; VII, 12

agū, korona, tjara, turban, I, (67); V,
14, 17; VII, 65.

I. א₁₀ egū, być leniwym, znużonym:

1₁ e-gu-u III, 137.

II. א₁₁ egū, zawinić:

1₁ la e-gu-u V, 7.

ugallu, udgallu, wielki potwór, I, 122;

II, 28; III, 32, 90.

il igigi, bogowie Igigi, III, 126; VI, 27,
40, 149; VII, 117.

il agilma, bóg Agilma, VII, 65

il aga-kuk, bóg Aga-kuk VII, 25.

igru, spiskowiec, VI, 158

א₁₂ edu, jeden, pewien, I, 135; II,
41; III, 45.

ediš, jedynie, I, 98.

ediššu, jedynie, I, 43.

א₁₃ adi, aż do, łącznie z... I, 96;

II, 14; III, 18, 76, 127.

adū, czas, epoka, I, 11.

il adununna, VII, 81.

א₁₄ ed/tēlu, ad/tālu, być mężczyzną

1₂ i-ta-dil-la I, 28

II₁ ud-da-lat I, (88).

uṭlatu, główne części, I, (66).

I. א₁₅ adāru, bać się:

1₁ la a-di-ru I, 124; II, 30; III, 34, 92

1₂ e-dur-ma III, 54, 112.

adiru, strach, II, 116.

II. א₁₆ adāru, być przygnębnym:

1₁ a-di-ir II, 51.

adirtu, smutek, żaloba VII, 4.

א₁₇ edēšu, być nowym;

tēdištu, odnowienie VII, 9.

א₁₈ ādu, być trwałym:

III/II₁ ū-'id (Muss-Arn. Gl. 17)

rozstrzygać, przeznaczać VII, 136.

א₁₉ (S₃), ograniczać:

iaṣu, mało VII, 22.

א₂₀ być jasnym.

urru, światło, dzień I, 38.

urriš, we dnie I, 50.

a-a-ru, Ajjar I, 2 kol. 7.

e-zida IV, kol. 5.

il ezūr VII, 99.

א₂₁ ezēzu, gniewać się:

1₁ iz-zu I, 110; II, 16; III, 20, 78.

ezzu, zły IV, 99.

uzzu, gniew, podniecenie gniewne

II, 7; VII, 134.

izzīš, gniewnie II, 71.

א₂₂ uznu, ucho I, 18, 59, (95); II,

127; VII, 93, 128.

א₂₃ (S₃) ezēru, przeklinać:

1₁ az-ru-nim-ma I, 109; II, 15; III,

19, 77.

א₂₄ ahu, brat III, 132; VI, 13; VII, 77.

athū, brat I, 20, 21.

א₂₅ ahāzu, brać:

1₁ i-hu-zu IV, 18

1₂ a-hi-zu VII, 109

III₁ u-ša-hi-iz IV, 37

III₂ li-ša-hi-iz VII, 127

IV₁ in-ni-haz IV, 100

IV₂ it-ta-ha-zu VII, 4.

ahrātaš, na przyszłość VI, 112;

VII, 113.

א₂₆ eṭ/dēru, otaczać, ratować:

1₁ e-ṭi-ru IV, 109; VI, 154

1₂ i-ṭi-ru VI, 130

1₃ i-te-dir I, 53.

etir il bēl, Etir-bel II, 2 kol. 3.

א₂₇ a-a, nie II, 140; IV, 16; VI, 121;

VII, 31.

א₂₈ i, otol otl I, 32, przy I osobie

I. mn. Prt.

א₂₉ i, ol VI, 49.

א₃₀ a-a-u, który? II, 121.

a-a-um-ma, jakiś, ktoś II, 90; VII,

132, 134.

א₃₁ a-a-bu, wróg IV, 124; VII, 43.

א₃₂ inu, enu, oko I, (95, 98).

inātūni, nasze oczy I, 101.

א₃₃ 'āru, āru, udawać się, postę-

pować:

1₁ ia-ar II, 90

1₂ ia-ar-ka II, 122

1₃ i-ir III, 11, 55, 113

1₄ a-ra III, 56, 114

II₁ mu-'ir-ru-tu I, 129; II, 35; III,

39, 97 (rzecz.).

ia-a-ti, mnie III, 14, 57, 72, 115; V,

26; VII, 120.

א₃₄ ak, a-kí, a-ki-i, zgodnie z czemś,

odpowiednio do... II, 108.

kakkab iku bāb-ilāni, gwiazda Kanał

Babilonu VI, 116.

א₃₅ akālu, jeść:

1₁ li-ku-lu III, 9

1₂ i-ku-lu III, 134.

mākaltu, potrawa VI, 78.

א₃₆ ekēmu, zabrać:

1₁ i-kim-šu-ma IV, 121.

א₃₇ być ku końcowi:

II, mu-uk-kiš, VII, 42.

alu, miasto VI, 58.

א₃₈ ilu, bóg.

iliš, jak bóg I, 118; II, 24; III, 86.

א₃₉ elū, być wysokim:

1₁ i-te-el-li III, 137

II₁ ul-lu-u I, (99); VI, 62

II₂ nu-ul-li VI, 168.

eli, 1) ponad, I, 12, (70, 71, 74, 92),

84, 136; II kol. 2; II, 42; III, 46,

104; IV, 104, 125, 126; V, 15; VI,

144; VII, 28, 90. 2) z powodu

dla, I, 27, 37.

eliš, wysoko I, 1, 1 kol. 1, 2 kol. 2;

II, 1 kol. 2; III, 28; IV, 77, kol. 2;

V, 3 kol. 2; VI, 40, kol. 1.

elū, górny, wysoki IV, 89; ž. r. elitu

I, (100); elāti V, 11; VII, 66.

III, 125; VI, 63.

א₄₀ alāku, iść:

1₁ a-li-ik II, 56

1₂ a-lik I, 49; III, 11; IV, 105

1₃ a-lik-ma IV, 31

1₄ a-li-ku IV, 69, 107, 116

1₅ al-ka II, 14; III, 18

1₆ al-ku III, 76

1₇ al-kam-ma I, 32; II, 75

1₈ lu-ul-lik-ma II, 118, 120

1₉ il-lik III, 67

1₁₀ il-li-ka-ma II, 108

1₁₁ il-li-kam-ma II, 83

1₁₂ il-li-ku-ma I, 13

1₁₃ lil-lik III, 66, 124

1₁₄ ni-lik I, 32

1₁₅ i-lak-ku-ni III, 129

1₁₆ lit-tal-la-ku VI, 132.

alaktu, droga, postępki I, 28, 37, 39,

46, 49; VI, 9, 43, 160; VII, 17,

110, 124;

alikūtu (imieszów + ūtu), przewodni-

ctwo I, 129; II, 35; III, 39, 97.

tallaktu, droga VII, 82.

I. א₄₁ (S₁) powiesić:

1₁ i-lu-ul IV, 38; 1₂ i-lul IV, 51.

allu, kosz, łopata? VI, 59.
 II. ללל być lub stawać się czystym:
 II₁ li-lil VII, 10
 II₂ mu-lil VII, 70
 II₃ mu-ul-lil VI, 160.
 ellu, czysty I, 36, 62, (82); II, 128;
 VI, 157, 160; VII, 16, 26, 33, 34, 84.
 tēliltu, oczyszczenie VII, 19.
 III. אלל (N₁) (ליל) alālu, radować się:
 III₁ šu-li-il II, 123, 125.
 אלן (N₁) elēšu, cieszyć się:
 I₁ e-li-iš II, 132.
 ultu, od, odtąd I, (73, 88); IV, 105;
 V, 84; VI, 35, 45, 67, 76, 93, 127.
 ultu ulla, oddawna I, (88); II, kol. 2.
 iltānu, północ IV, 43, 132.
 אמד emēdu, 1) stać, 2) włożyć coś
 na kogoś, w Nifal ustawić się:
 I₁ i-mid-ma VI, 134
 I₂ i-mi-du VI, 36
 I₃ i-me-du-šu ma VI, 32
 I₄ en-du IV, 113; VII, 28
 I₅ lu en-du VI, 8
 I₆ en-di-im-ma IV, 86
 IV₁ in-nin-du III, 132
 IV₂ in-nin-du-ma I, 21; IV, 93.
 nīmedu, mieszkanie VI, 53.
 אמח (N₁) Prt. ēmu (?) Delitzsch
 Handw. 81, אמח, Meissner, Priv.
 120, ומי Muss-Arn. Gl. 52, mó-
 wić:
 I₁ at-me-šim-ma II, 78.
 amātu, mowa I, 34, 56, 105; II, 5, 72,
 77, 78, 113, 131; III, 2; IV, 15, 76;
 VI, 11, 20, 105; VII, 31, 131.
 im-hul-la, šāru limnu, zły wiatr IV,
 45, 96, 98.
 im-tab-tab-ba, wiatr poczwórny IV, 46.
 im-imin wiatr siedmiokrotny IV, 46.
 im-suhhū, wiatr wirowy IV, 46.
 im-nu-di-a, wiatr, któremu trudno się
 oprzeć IV, 46.
 im-giš-gallu, šūtu, wiatr południowy
 IV, 43.
 im-si-di, iltānu, wiatr północny IV, 43.
 im-kur-ra, šadū, wiatr wschodni,
 IV, 43.
 im-mar-tu, amurrū, wiatr zachodni
 IV, 43.
 amēlu, człowiek IV, kol. 4; VI, 6, 7.
 amēlūtu, rodzaj ludzki VI, 33, 35;
 VII, 29.
 ammatum, ziemia, ląd I, 2.

ummu (N₁) matka I, (84), 113; II, 19,
 III, 15, 23, 73, 81.
 umma (ū-ma: następująco II, 11.
 ummānu, wojsko I, 129; II, 35; III,
 39, 97; VII, 15.
 ummātu, ummantu, wojsko IV, 85.
 imtu, trucizna I, 116; II, 22; III, 26;
 84; IV, 53, 62.
 אממ emēku, być głębokim.
 enku, mądry VII, 126.
 emūku, siła I, 18; II, 74, 105; VII,
 77, 86.
 nīmeku, mądrość VI, 38.
 אמר (N₁) amāru, widzieć, patrzeć.
 I₁ i-mur-šu-ma I, (89); II, 115
 I₂ i-mu-ru IV, 27; V, 75, 76; VI,
 84, 85
 I₃ i-mu-ru-ma IV, 70, 133
 I₄ e-ma-ru-ka II, 112
 I₅ a-ma-riš I, (94).
 I₆ a-mir-šu-nu I, 119; II, 25; III,
 29, 87.
 il anu (a-nim), bóg Anu I, 14, 15, 16,
 (85, 102 (?); II, 72, 81; III, 53,
 111; IV, 4, 6, 44, 146; V, 78;
 VI, 41, 87, 127, 151; VII, 6.
 il anūti, godność b. Anu II, 45; III,
 49, 107; IV, 82.
 enūtu, najwyższe władztwo I, 139;
 VI, 110.
 il enbilulu VII, 95.
 il enlil IV, 146; V, 8; VI, 64, 83;
 VII, 6, 116, 129.
 ana, 1) ku III, 50; IV, 20; V, 7, 16,
 17; VI, 3, 20, 28; 2) więcej niż
 I, 19.
 ina, w, między II, 33; III, 95, 96;
 IV, 3, 5, 10, 15, 19, 25, 39, 87;
 V, 14, 15, 69, 82; V, 1 kol. III
 kol. 1; VI, 54, 77, 95; VII, 14.
 נא enu, inu, czas.
 enuma, gdy I, 1, 7, 1 kol. 1, 2 kol. 2;
 II, 1 kol. 2; IV, kol. 2; V, 19,
 3 kol. 2; VI, kol. 1.
 anduruna, Anduruna I, 24, 107.
 I. אמח (N₁) enū, pochylić:
 I₁ i-ni-ū I, 120; III, 30, 88
 I₂ i-ni-ē II, 26
 I₃ e-na at VII, 131
 IV₁ in-nin-na-a I, 138; II, 44; III,
 48, 64, 106, 122; IV, 7
 IV₂ i-in-nin-na-a II, 140.
 II. אמח (N₁) wzdychać:
 I₁ la a-ni-hu VII, 108.

anāku (N₁) ja II, 134, 139; III, 58, 63,
 116, 121; IV, 86.
 אנן (N₁) enēnu, być łaskawym:
 I₁ e-ni-nu VI, 135 (błagać)
 II₂ ut-nin-na VI, 136.
 inimū, słowo, wzięte pod przysię-
 gą VI, 22.
 annu, przestępstwo V, 7; VI, 32;
 VII, 136.
 anāntu, bitwa I, 130; II, 4, 36; III,
 40, 98; IV, 78.
 innanu, teraz I, 97; III, 49, 107.
 eninna, teraz I, 139; II, 45.
 annū, ten I, 41; II, 73; IV, 87; VI,
 16, 55, 72.
 il anunnaki, anuki..., enukki, bogo-
 wie Anunnaki I, 136; II, 42, 88,
 93; III, 46, 104; VI, 20, 40, 46, 47,
 68, 138, 149.
 an-šar, Anšar I, 12, 15, 19; II, 8, 9,
 49, 71, 79, 83, 86, 92, 111, 114,
 115, 119; I kol. 1; 2 kol. 1; III, 1,
 13, 71, 131; IV, 125; VI, 161.
 אנש enēšu, być słabym:
 I₁ li-nu-šu VI, 150.
 e-sagila V, 69; VI, 62, 66, 67, 69,
 77, 117.
 il asaru VI, kol. 1; VII, 1.
 il asaru-alim VII, 3.
 il asaru-alim-nunna VII, 5.
 אמר esēru, zamykać:
 I₁ i-sir-šu-nu-ti-ma IV, 111
 I₂ i-ta-sir I, (70);
 אמר apālu, mówić, odpowiadać:
 I₁ i-pu-ul-ma I, 47
 I₂ i-pul-šu-ma II, 58, VI, 11
 I₃ i-pu-lu-šu-ma VI, 27
 I₄ lit-tap-pal VII, 33, 122
 II₂ ina šu-ta-bu-li I, (96);
 aplu, syn I, 14; IV, kol. 4.
 appunama, ogółem I, 126; II, 32;
 III, 36, 94.
 אמר (N₁) apāru, nałożyć:
 I₁ a-pi-ir IV, 58.
 I. אמר II₁, podbić, ujarzmić.
 apšānu, jarzmo VII, 28.
 II. אמר epēšu, czynić:
 I₁ ni-ip-pu-šam I, 45
 I₂ i-pu-uš II, 112; IV, 41
 I₃ te-pu-šu II, 54
 I₄ i-pu-šam-ma I, 35; II, 1 kol. 1;
 2 kol. 1; III, 1
 I₅ ni-pu-uš I, 106; IV, 86; VI, 51

I₆ ip-ša I, 141; II, 47; IV, 23
 I₇ ip-šu II, 138; III, 51, 57; III, 62,
 109, 115; VI, 3, 19, 105, 119
 I₈ i-pu-šu VI, 47, 67
 I₉ e-piš V, 7; VII, 36
 I₁₀ li-pu-uš-ma VI, 111, 114
 I₁₁ i-te-ip-šu VI, 116
 I₁₂ i-te-ip-pu-šu V, 75, 77; VI,
 84, 86
 I₁₃ li-tep-ša VI, 122.
 epīštu, czyn, rzecz I, 27; III, 128;
 IV, 68; V, 77; VI, 86, 126; VII, 18.
 III. אמר myśleć.
 itpēšu, mądry, baczny I, 59.
 aptu I. mn. a-pa-ti, ludzie VII, 18.
 išu, iṣṣu, drzewo V, 81; VI, 90.
 אמר iṣ-ši-im-tum, kość VI, 5.
 אמר esēnu, wachać:
 I₁ ni-si-nu VII, 23.
 akṛabu (N₁), skorpion, akṛab amēlu,
 skorpion-człowiek I, 122; II, 28;
 III, 32, 90.
 ur-idim, uridimmū, straszny pies,
 I, 122; II, 28; III, 32, 90.
 irtu, pierś I, 120, 137; II, 26, 43; III,
 30, 47, 88, 105; IV, 122; VII, 12.
 אמר (N₁) erēbu, wejść:
 I₁ i-ru-bu-ma III, 131
 III₂ uš-te-ri-ba IV, 98.
 ארבה irba czy irbā, arba'u r. ž.
 irbitti, cztery I, (95), 85; IV, 42,
 51; VII, 89, 94.
 ארה (N₁) oparkaniać:
 urū, ūru, oparkanie VI, 128.
 I. ארה (N₁) arhu, droga.
 urhu, droga II, 8, 80, 129; III, 67;
 IV, 34, 59; V, 23.
 II. ארה (N₁) spieszyć, być szybkim.
 arhūš, szybko III, 65, 123.
 urruhiš, szybko I, 99; II, 124, 126, 129.
 III. ארה (N₁) pożerać:
 I₁ a-ra ha IV, 54.
 IV. ארה, erū, być ciężarną:
 I₂ it-tar-ru-šu I, (86).
 tārītu: kobieta w ciąży I, (86).
 ארך (N₁) arāku, być długim:
 I₁ a-rik V, 81; VI, 90
 II₁ ur-ri-ku I, 13
 II₂ u-ri-ku-ma II, 7.
 arnu, wino VI, 26.
 irnittu, irnintu, zwycięstwo I, (74);
 IV, 127.
 iršitu, ziemia VI, 43, 44, 47, 80, 117,
 145, 148; VII, 66.

I. אֶרֶשׁ (A₁) erēšu, prosić, żądać:
I, te-ri-ša VI, 57.
erištu, żądanie, pragnienie IV, 11.
II. אֶרֶשׁ erēšu, rozstrzygać;
mīrištu, rozstrzygnięcie, mądrość,
I, 2 kol. 6; II, 2 kol. 3.
e-šarra IV, 144, 145.
ešgallu (eš-gal-la), obszerny dom,
pałac IV, 144, 145.
III. אֶרֶשׁ (A₂) erēšu, sadzić rośliny;
mīrištu, produkty roślinne VI, kol. 1;
VII, 1.
אֶרֶשׁ (A₃) ešū, mącić, niszczyć:
I, e-šu-u I, 22; VII, 47
I, e-ši IV, 67
I, i-ši IV, 70
I, e-ši-i-ša I, 49.
aššum, aššu, ašša, z powodu I, 34;
VI, 12; VII, 115.
aštu, altu (pierwsza A, 1?), potężny,
upooczywy II, 73.
ušumgallu = ušum (potwór) + gal
(rabu, duży) I, 117; II, 23; III,
27, 85.
išdu, fundament, podstawa II, 126;
IV, 90, 129; V, 19.
ušultu, żyły IV, 131.
ašamšutu, burza IV, 45.
ašnan, pszenica, chleb III, 9, 134.
masak išpatu, kołczan IV, 38. Zb. אֶרֶשׁ.
אֶרֶשׁ, II, dać na własność.
išku, część (ciała) VI, 166; VII, 68.
I. אֶרֶשׁ (A₁) il Ašur, bóg Ašur
I, (81, 82).
il Ašurki, m. Ašur V, 3 kol. 3.
mat Aššur, kraj Asyryja II, I kol. 3.
Ašur-ban-apli, Ašurbanipal V, 3 kol. 3.
il Ašur-lu-dug, Ašurludug VI, 151,
155, 159.

ešriti, świątnice, sanktuarja I, (76).
II. אֶשֶׁר (A₂) ašaru, gromadzić, ze-
stawiać:
I, a-šir VI, 147; VII, 65
III, uštešir-su I, 2 kol. 5
III, mušteširu VII, 66.
ašru (A₁), miejsce I, (77); II, 107;
IV, 12, 73, 74, 141; VI, 73;
VII, 115.
ašriš, ku, do II, 8, 129; IV, 34, 59;
V, 23.
III. אֶשֶׁר ašertu, dziesięć I, (103).
ašaridu, pierwszy IV, 70.
il ištār, bogini ištār VI, 120.
ištārāti, boginie I, (85).
ištu IV, 7, 123; V, 5, 68.
išten, jeden IV, 19; VI, 13, 60; išten
kam I, 2 kol. 2.
išten-ešrit, jedenaście I, 126; II, 32;
III, 36, 94; IV, 115.
ištēnumma, jeden, pierwszy(?) V, 81.
iltēnumma, pierwszy VI, 90.
ištēniš, razem, wspólnie VI, 10; I, 5.
i-tuk-ka IV, 10 (= twa granica?).
itti, z, IV, 120; V, 8; VII, 30, 36;—
itti-ia, mój VI, 22.
atta, ty, I, 135; II, 41, 54, 110, 124,
126; III, 45, 103; IV, 3, 13.
attunu, wy, II, 14; III, 18, 76.
attēku, hańbić:
II, u-ta-di-ik (uttattik) I, (68).
Ebeling czyta u-ta-ti-i Vetū
być zasłoniętym, a nie utadik.
attēlu (A₁) etellu, pan VII, 76.
attēku, etēku, posuwać się:
I, i-ti-ku-ma I, 5 (zobacz hāku)
I, la it-ti-ik IV, 10.

ב.

בָּאֵל (A₁) bēlu, brać w posiadanie:
I, li-bi-il VII, 114
I, li-bi-il-ma VII, 121.
bēlu, pan II, 113, 131, 133; IV, 17,
21, 33, 49, 59, 65, 73, 75, 95, 128,
135, 143; V, 132; VI, 28, 48, 49,
145, 157; VII, 20, 26, 76, 78, 116.
bāb-ili-ki I, 2 kol. 3; ba-ab-i-li VI,
72; bāb-ilāni-ki VI, 57, Ba-
bilon.

בָּאֵל, cuchnąć:
I, i-ba-aš VII, 136.
bubbulu, okres ciemności księżycy
V, 21.
בָּאֵל, ba'u, przychodzić:
I, i-ba- II, 136; III, 60
I, i-ba-a III, 118
I, ba-i V, 23.
bitu, dom, IV, kol. 5; VI, 64;
VII, 3, 99.

בָּכָה bakû, płakać:
I, tab-ba-ki-ma I, 94.
בִּכְרִי bukrû, pierworodny I, 15, 56,
127; II, 33; III, 37, 95; IV, 20.
בָּלָה balû, nie być:
II, u-bal-li IV, 103
II, bul-li-i IV, 62
II, mu-bal-li VII, 45.
בָּלָה balātu, żyć:
II, u-bal-la II, 135; III, 59, 117
II, u-bal-li-tu VI, 153, 157
II, u-bal-li-ta-an-na-ši V, 137
II, mu-bal-li VII, 26
II, bul-lu-tu VII, 30.
balātu, życie IV, kol. 4, 5.
il gibil, il gibil, ogień I, 141. Zobacz
gibil.
בָּלָה (B₁) I zamiast B₂), IV, nabaltû:
IV, ib-bal-tu-u (= ibbaltû) IV,
16, kruszyć się, padać (?).
בָּלָה, III, porwać, pociągnąć za
sobą:
III, u-ša-bal-ki-tu-ma VI, 24
III, uš-bal-ki-tu-ma VI, 30.
I. בָּנָה banû, budować, tworzyć:
I, a-ban-nu-u II, 139; III, 63, 121
I, i-ban-nu-u I, 18, 112; III, 22, 80
I, i-ban-na-a IV, 136; VI, 2
I, lu-ub-ni-ma VI, 7
I, ib-ni IV, 45
I, ib-na-a VII, 32, 115
I, ib-ni-šu-ma I, (83)
I, lib-ni-ma VII, 11
I, ib-nu-u IV, 47, 145; VI, 23, 25,
29, 33, 35, 63, 70, 133; VII,
29, 89
I, tab-na-a II, 14; III, 18, 76
I, ba-ni VI, 137
I, ba-an VII, 9, 69, 81
I, ba-nu-u I, (89); IV, 22; VII,
2, 66

il gibil, ogień I, (96); III, 51; VII, 91.
il GIŠ-BAR (gibil) II, 47; III, 109.
GAB-RI, kopja I, 2 kol. 3; II, I kol. 3.
בָּבֶשׁ gabšu, potężny I, 125; II, 31;
III, 35, 93.
il GAGA III, 2, 3, 11, 67.
gādu, łącznie IV, 118.
il Gil VII, 63.

IV, lib-ba-na VI, 58
IV, ib-ba-ni I, (81, 82)
IV, ib-ba-nu-u I, 12
IV, ib-ba-nu-u-ma I, 9
IV, it-tab-ni IV, 26.
bānû, rodzić I, 108; II, 123, 125
binûtu, tworzywo, dzieło IV, 143;
VI, 85, 156.
nabnitu, stworzenie I, (87); IV, 115.
II. בָּנָה banû, rozświetlać:
I, bi-ni V, 20.
bīri, ina bīri, między I, 128; II, 34;
III, 38, 96; IV, 19, 119.
בָּרָה barû, widzieć, patrzeć, prze-
glądać:
I, i-bar-ra-a I, (98)
I, i-bar-ru-u VII, 35
I, i-bar-ri IV, 65, 135.
tabritu, podziw VI, 65.
il bara-šag-kaš-u VI, 141.
il birku, kolano I, 54.
בָּרָם barāmu, pieczętować:
I, barim II, 2 kol. 2.
birku, błyskawica IV, 39.
בָּשָׂה bašû, być, istnieć:
I, ba-šu-u VII, 30
III, u-šab-ši I, (63)
III, lu-šab-ši-ma VI, 5
III, mu-šab-ši VII, 21
III, uš-tab-ši I, 126; II, 32; III,
36, 94.
bašāmu, konstruować, budo-
wać:
I, ib-šim-ma I, 61; IV, 35
II, u-ba-aš-šim IV, kol. 1
I, ib-taš-mu VI, 68.
bašmu, wąż potworny I, 121; II, 27;
III, 31, 89.
batāku, rozciąć:
II, u-bat-ti-ka IV, 102.

ג.

il Gišnumun-abba VII, 72.
gallû, demon IV, 116.
גָּלְתָּ galu, z. galittu, straszny IV, 50.
גָּמַל gamālu, zachować przy życiu:
I, gi-mil-ma IV, 17.
gimillu turru, mącić się I, 96, 100,
102, 103; II, 3, 105, 134; III, 10,
58, 116, 138; IV, 13; VI, 168.

גמר gamru (al-til), skończony IV, kol. 2.
 gimru, ogół, zbiór I, 4, (98), 134; II, 13, 40, 127; III, 17, 44, 75, 102; IV, 14; VI, 80; VII, 111, 122.
 גיפאר gipāru równoznaczne, zdaje się, z ʕuṣū, trzcina (?) I, 6.
 giparru (ge = ʕalmu, ciemny; par, bar = parakku, mieszkanie), ciemna komnata I, (77).
 gārū, nieprzyjaciół I, (74).

gir-tab-galli = akraḥ-amēlu, I, 22; II, 32; III, 32, 90.
 giṣgallu, postój (?) V, 83; VI, 92.
 גישר umacniać:
 II, gu-uš-šu-ur I, 19.
 gašru, potężny II, 105, 110.
 magšaru, moc, potęga I, 142; II, 48; III, 52, 110.
 gišṭū, gi-eš-ṭu = IGI-DU = ašaridu (Langdon BE, 185, uwaga 7) VI, 152.
 gātu zobacz kātu.

ד.

da-'i-pu, miazdzący IV, 30. Według Muss-Arnolt I, 285 jest w związku z arm. דאבן.
 דאבא dabābu, mówić:
 I, id-bu-bu VII, 137.
 דבר dabru, mocny, ogromny I, 123; II, 29; III, 33, 91;
 Digga-e, bóg Digga IV, 120.
 דלל dālu (= דלל, tālu?), biegnąć tu i owdzie:
 I, ta-du-ul-li I, 99
 I, i-dul-lu-šu IV, 63, 64
 I, i-dul-lu I, 57
 I, du-ul-li I, (89).
 דור dārišam, wiecznie I, (90).
 דחר dahādu, być nadętym, obfitować w co:
 II, mu-daḥ-ḥi-du VI, 128;
 du-kug, (du, mieszkanie + kug, święty), święta komnata, w której były wyznaczane losy VII, 83.
 דין dānu, sądzić:
 I, di-na V, 24.
 dīnu, sąd V, 24.
 דיק dikū, ofiarować (walkę):
 I, di-ku-u I, 130
 I, di-ki IV, 78.
 דלב dalbiš, boleśnie I, (66).
 דלה dalāḥu, niepokoić:
 I, i-dal-laḥ I, 88
 I, da-al-ḥu-nim-ma I, 23
 I, dal-hat II, 49
 III, ʕu-ud-lu-ḥu IV, 48.
 דלל dalālu, być posłusznym:
 I, lid-lu-la VII, 24;

dullu, służba VI, 8, 34, 36, 134.
 dalīlu, posłuszeństwo VI, 112; VII, 24
 dāmu, krew I, 116; II, 22, 130; III, 26, 84; IV, 32, 131; VI, 6, 32, 33.
 דאבא płakać:
 I, id-mu-nim-ma I, 57.
 דאבא damāmu, skarżyć się.
 dumāmu, lament, krzyk IV, 113.
 il Dumu-du-kug VII, 83.
 דאבא damāku, 1) błyszczeć, 2) być życzliwym.
 dumku, wdzięczność VI, 50.
 דאבא danānu, być mocnym:
 II, u-dan I, (72)
 II, u-dan-ni-na V, 10
 II, u-dan-nin-ma IV, 127.
 dannu, potężny III, 66, 124; VI, 52, 54; VII, 23.
 dunnu, moc VII, 71.
 danninu = ir-ṣi-tim (Delitzsch AHW, 225) VII, 115.
 duppu, tabliczka I, 1 kol. 1, 2; 2 kol. 2, 4; II, 1 kol. 2; IV, kol. 2; V, 3 kol. 2; VI, kol. 1.
 dupšimāti, tabliczka z losami I, 137; II, 43; III, 47, 105, 121.
 דאבא id-ru-ki VI, 59, pochwycili za...
 Dariamuš, Darjusz I, 2 kol. 7.
 durmaḥu, wielki związek VII, 78.
 דאבא obfitować:
 II, lid-diš-ša-a VII, 130
 III, uš-daš-ša-a I, 118; II, 24; III, 28.

ו.

וּבַל abālu, przynosić:
 I, ub-bal VI, 2
 I, ub-la III, 56, 114; IV, 78
 I, li-bil-lu-ni IV, 32
 I, it-ba-la I, (68)
 III, u-ša-bi-lu IV, 134
 III, uš-ta-bil IV, 132.
 וּדֵה adū, określać, przeznaczać:
 II, u-ad-di IV, 35; V, 3; VI, 41
 II, u-ad-du-u I, (76); VII, 17
 II, ana ud-du-u V, 6, 13, 16
 II, u-ud-di-šum-ma V, 13
 II, li-ad-di VI, 117
 II, mu-ad-di VII, 67
 II, mu-ad-du-u VII, 7
 I, it-ta-ad-di VI, 148 V nadū?
 II, u-ta-du-u VII, 90 (utaddū)
 II, u-ta-da-šu VII, 83
 III, uš-ta-ad-di-šu-nu VI, 166.
 וּמָן atmanu, izba I, (79)
 וּלְדֵה alādu, rodzić:
 I, a-lid I, 19
 I, u-lid I, 16
 I, a-li-di-šu VII, 5
 II, mu-al-li-da-at I, 4
 II, u-al-lid I, 85
 I, it-ta-lad I, 114; II, 20; III, 24, 82.
 alidu, ojciec, rodzic II, 9, 83
 alittu, matka, rodzicielka II, 11; III, 15, 73.
 וּסִמְתוּ simtu, ozdoba IV, 121.
 וּשְׁמֵהּ (N₁? możliwe שְׁמֵהּ? Jensen)
 apū, występować w blasku, w pełnym świetle:
 III, ʕu-pu-u I, 7
 III, uš-ta-pu-u I, 10
 III, uš-te-pa-a V, 12
 III, liš-te-pa-a VI, 122.
 ʕūpū, świetny VI, 126; VII, 106
 II, וּשְׁמֵהּ (?) apū, łączyć:
 III, iš-tap-pu I, 22.
 וּשְׁמֵהּ ašū, wyjść:
 I, uš-ṣi II, 91
 I, uš-ṣa-a VII, 8
 I, ana la a-ṣi-e IV, 42
 III, u-še-ṣi-ka II, 121
 III, u-še-ṣu-u VII, 36
 III, u-še-ṣu-ma IV, 109
 III, mu-še-ṣu-u VII, 2
 III, la ʕu-ṣa-a IV, 140.
 ʕitu, wyjście, mowa I, (88), 139; II,

44; III, 48, 106; IV, 9, 27; VI, 127; VII, 132.
 וּשְׁמֵהּ wakū? iakū, czekać na kogo, opiekować się kim — być posłusznym —
 II, ut-tak-ka-šu II, 130.
 וּרְדֵה arādu, zstąpić:
 III, ʕu-tar-di-ma II, 129.
 וּרְחֵה arḥu, miesiąc I, 2 kol. 7; V, 4, 15.
 arḥiṣam, co miesiąc V, 14, 18.
 וּרְחֵה być w tyle.
 arku, tył.
 arkū, r. ż. l. mn. arkātu, będący z tyłu IV, 96, 108; VII, 107.
 arkānu, później V, 20.
 arkānis, arkiś, następnie, wstecz II, 82, 130; III, 112; IV, 138.
 urkiš, na przyszłość VII, 138.
 וּרְקֵה urku, zieloność, trawa VII, 2.
 וּשְׁבֵה ašābu, siedzieć, zamieszkać:
 I, uš-šab-bu VI, 75
 I, tuš-ba VI, 26
 I, uš-bu I, 58, (78), 94; II, 6, 89; III, 133
 I, (?) II, (?) uš-bu (Jensen ME, str. 340) IV, 112
 I, u-ši-bu-ma VI, 169
 I, u-šib II, 92
 I, u-ši-bu VI, 74, 81
 I, uš-ba-am-ma I, 54
 I, lu-uš-bu III, 8
 I, a-šib
 I, aš-ba-a-ti I, 98
 I, ti-šam-ma IV, 15
 I, tiš-ba-ma III, 119
 I, ti š-ba-ma II, 137; III, 61
 III, u-še-ši-ba-aš-šu I, 132; III, 42, 100
 III, u-še-ši-ba-aš-ši II, 38
 III, uš-te-šib VI, 78.
 ʕubtu, mieszkanie I, (71); IV, 142; VI, 64, 70, 72, 148, 150, 154; VII, 7, 79, 84, 99.
 וּתֵה atāru, być ponad miarę, wyróżniać się:
 I, at-ru I, 12; VII, 3
 I, a-tar I, (92)
 III, u-ša-ti-ru VII, 124
 III, ʕu-tur I, 59, (99, 100)
 III, ʕu-tu-rat VI, 110
 III, ʕu-tu-ru I, 62.

ziggurat, wieża VI, 63.
 זוז zāzu, dzielić:
 II, u-za'-iz VI, 39
 II, u-za'-zu VI, 149
 II, u-za-a-zu IV, 136
 II, lu-u-zi-zu VI, 10.
 זיז zīmu, twarz VI, 63.
 זיר zāru, nienawidzieć:
 I, ta-zi-ri IV, 80
 I, i-zer-ra-an-na-ši III, 73
 I, i-zi-ir-ra-an-na-a-ti II, 11; III, 15
 I, za'-ru VI, 158.
 zaiāru, nieprzyjaciół IV, 30.
 זי-ukkin-na VII, 15.
 I. זכר zakāru, nazwać, wezwać:
 I, a-zak-ka-ru-ka III, 12
 I, i-zak-ka-ru I, 36; II, 72, 132; III, 2, 70; VI, 3, 20
 I, i-zak-ka-ru I, 30
 I, izakkar (sum. mu) I, 35; VI, 105
 I, iz-zak-ka-ru I, 92; II, 84
 I, iz-zak-ka-ru VI, 48
 I, iz-zak-ru IV, 20; VI, 162
 I, iz-kur VI, 147
 I, zak-rat I, 2
 I, zuk-ra VI, 164
 II, u-zak-ka-ru-ni VI, 170
 II, zuk-ku-ru I, 8
 IV, iz-zak-ru I, 10.
 zikru, nazwa, imię I, 136; II, 42; VI, 51, 104.

חבל habālu, psuć:
 I, ha-ba-la V, 25.
 hablatu, przestępstwo.
 חבין habašu, być nader pełnym:
 I, ha-ba-su III, 136.
 Hubur, I, 113; II, 19; III, 23, 81.
 ha-gal-lu=kulili, ryba-człowiek, I, 123;
 II, 29; III, 33, 91.
 hegallu, obfitość VII, 8, 21.
 חדה hadū, radować się:
 I, ih-du-ma II, 113, 131
 I, ih-du-u-ma VI, 165
 I, ih-du-u IV, 28, 133
 I, hi-di II, 123, 125.
 hidūtu, radość I (90).
 hadiš, wesołość II, 137; III, 61, 119.
 חוז mahāzu, miasto (duże) IV, 146.

ז. II. זכר zikru (zikaru), mąż, męski
 II, 121.
 זי-ukkin-na VII, 19.
 זי-ukkin-na VII, 67.
 zumru, ciało I, 116, 120; II, 22, 26;
 III, 26, 30, 84, 88, 136; IV, 40.
 זנן zanānu, zaopatrywać, pielęgnować:
 I, za-nin-šu-nu VII, 7
 zaninūtu, opieka, pielęgnowanie VI, 114.
 zanānūtum, opieka IV, 11; a może od innego זנן być pełnym, a wtedy zanānūtum miałoby znaczenie „obfitość”, choć to według treści mało prawdopodobne.
 זקק zakīku, cyklon, burza I, 104.
 זקת zaktu, ostry I, 115; II, 21; III, 25, 83; IV, 53.
 זר zarū, płodzić:
 I, za-ru I, 3
 I, za-ri I, 29.
 זרבב (זר) zarbābu, IV, srożyć się:
 I, zar-ba-bu V, 67
 IV, na-zar-bu-bu I, 111; II, 17; III, 21, 79.
 zarbābu, naczynie garncarskie VI, 75.
 זרpanitum I, 2 kol. 5.
 זי-ukkin-na VII, 40.

ח.

חטטu, berło IV, 29.
 חטטu, badać:
 I, i-hi-tam-ma IV, 141.
 חיקu, mięsząć się:
 I, i-hi-ku-u-ma I, 5.
 חירu, 1) przyglądać się, 2) ożenić się.
 hāiru, hā'iru (part.), małżonek I, 135;
 II, 41; III, 45, 103; IV, 66.
 hā'irūtu, stan małżeński IV, 81.
 hīr(a)tu, żona I, (78).
 חלףu, być przyodzianym:
 I, ha-lip-ma IV, 57.
 nahlapu, szata IV, 57.
 חלקu, ginać:
 III, lu-uš-hal-lik I, 39
 III, nu-uš-hal-lak I, 45.

halaš tukmate, karciciel podczas walki II, 106.
 I. חמטu hamātu, spieszyć się:
 I, hu-um-ta-nim-ma III, 65, 123.
 II. חמטu hamātu, płonąć:
 III, muš-tah-mi-tu IV, 40.
 hamtu, blask I, 84.
 חמרu hamāru, zasłonić:
 II, hu-um-mu-ra I, 101.
 hanša, pięćdziesiąt VII, 123, 124.
 ha-am-šat-su-nu, ich pięćdziesiąt VI, 81.
 חססu hasāsu, myśleć:
 I, ha-sis I, 18, 60.
 hasīsu, rozum, ucho I, (97).
 hāsīsu, hassu, mądry, rozumny VII, 85.

חבכתu, grota I, (64).
 חבכתu, tajemna izba IV, 113.
 חבכתu tēmu, rozważać (?):
 I, te-mi II, 109.
 tēmu, rozum, plan III, 127; IV, 68, 88; VI, 12; VII, 90.
 tūdu, droga.
 חתה tahū, teḥū, przybliżyć się:
 I, i-tah-ḥa I, 108
 I, it-hi-ma, II, 81; IV, 65

idu, bok I, 109; II, 14, 15; III, 18, 19, 76, 77; IV, 38, 44, 51, 69, 107.
 יד idū, edū, widzieć, wiedzieć:
 I, i-du-u IV, 54
 I, ni-i-di III, 128.
 mūdū (mu-di-e, mu-da-a-ta), znający, wiedzący, biegły rzeczoznawca II, 127; III, 5; VII, 35, 126.
 יום ūmu, 1) dzień, 2) czas, 3) burza I, 13; I, 2 kol. 7; II, 7; IV, 7, 50; V, 5, 13, 16, 17, 21, 22; VI, 54, 55, 112; VII, 90, 113.
 ūmē, ū-me, ū-mi, jakiś potwór I, 123; II, 29; III, 33, 91.
 immu = dzień I, 109, 110; II, 15, 16; III, 19, 20, 77, 78.

ha-sa-si-iš, do zrozumienia I, (94).
 ha-sa-siš = ha-sa-si-iš (?) VI, 37.
 חפה (חפה) hipū, zniszczyć, uderzyć, rozciąć:
 I, ih-pi-ši-ma IV, 137
 I, ih-te-pi IV, 101.
 harbašu, groza, strach.
 har(r)ānu, droga II, 80; IV, 34; V, 21.
 harmu, małżonek I, 42, 93, 97.
 חרמטu, ginąć:
 III, liš-har-mi-mu I, 119
 IV, li-ih-har-mi-mu II, 25; III, 29, 87
 חרשu harāšu, rodzić (Langdon BE, 79 uw. 12):
 I, har-ša-as-šu I, (84).
 haššu, piąty; ina hašši, popiąte VII, 33.
 ha-ša-a, pięćdziesiąt VI, 125.

ט.

I, it-hi-e-ma II, 114
 I, ti-hi-e-ma II, 111.
 טב tabu, być dobrym:
 II, mu-ṭib-ma I, 31; III, 3; VI, 138; VII, 37.
 tābu, r. z. tābtu, dobry I, 28, 46; VI, 115; VII, 20, 23.
 tābiš, przyjaźnie VI, 18.
 tu-ub-ba-a-ti (tu-ub-bu), życzliwość II 115.

י.

ימן imnu, imittu, na prawo, prawa strona IV, 37; V, 10.
 ינקu saac:
 I, i-ti-nik-ma I, (85).
 יצף ešēpu, dodawać, mnożyć:
 II, uš-ši-pu I, 13
 II, u-uš-ši-pu-šu IV, 29.
 יצרu tworzyć:
 II, uš-ši-ru V, 5
 II, uš-ši-ra VI, 79.
 isratu (Langdon BE), mapa VI, kol. I; VII, I.
 ušurtu, rysunek, znak astron. I, 61, (79); V, 5; VI, 79.
 יישu (i) išū, pomoc VI, 140.
 ישה išū, mieć:
 I, i-ši I, 20.

אָשָׁר ašāru, być prawym:
II, mu-šir (Muss-Arn. gl. 120, być
pełnym żądz, Langdon BE,
str. 80 uw. 2, 118 uw. 4; 227
V/שָׁר zastąpić)
III, mu-še-šir VII, 39

ב.

בָּאן składać hołd:
III/II, uš-kin-ma.
kūpu, potworny IV, 136.
בָּבָב kabāsu, 1) wstępować na, 2) no-
gami deptać:
I, ta-kab-ba-as II, 124, 126
I, ik-bu-us IV, 118
I, ik-bu-us-ma IV, 129.
בָּבַר kibratu, obwód, część świata
VII, 89.
בָּבַת kabātu, być ciężkim:
I, kab-ta-ta IV, 3, 5, 73
II, u-kab-bit-ma I, 2 kol. I; II, I
II, lu kub-bu-tu-ma VI, 10.
kabtu, ciężki, poważany, wybitny
VII, 3.
kabittu, duch, serce, wnętrze I, 31;
II, 76; III, 3, 137; V, 11; VII, 118.
kubuttu MAH. DUGUD-DA, cięż-
ka pełność, mnóstwo, obfitość
VII, 21.
kadriš, z impetem IV, 116.
kū (gū), roślina VII, 2.
בָּלָל kálu, trzymać, nieść:
II, li-kil-la VI, 121
II, li-kil-lu VII, 110
II, u-kal-lu IV, 61
II, u-kal IV, 72
II, mu-kil VII, 19.
בָּן kānu, stać mocno, być trwałym:
I, ki-nam-ma VI, 21
I, ki-na-at IV, 9; VII, 131
I, li-kun I, 138; II, 44; III, 48, 106
I, li-ku-na-ma VII, 31
II, li-kin VI, 113
II, u-kin IV, kol. 5; V, 8
II, u-kin-šu IV, 36
II, u-kin-ma I, (71); V, 83; VI, 92
II, u-kin-nu VI, kol. I; VII, I, 16
II, u-kin-nu VI, 64
II, u-ki-in IV, 144
II, u-kin-šu I, 61
II, mu-kin VII, 21, 37, 66, 91

III, uš-te-šir II, 80; IV, 59
III, muš-te-šir VII, 6
III, mušteširu VII, 66;
uššura-ni = šu-bar-ra-ni V/šubarru
wolność VI, 49. (Langdon BE,
171, uw. 7).

II, kun-na V, 70; VI, 79
II, lu-u ku-un IV, 12
I, li-ik-tu-nu IV, 22; VI, 16
II, tuk-tin-ni IV, 84
II, uk-tin-nu VI, 82.
kēnu, kīnu, trwały, mocny, wierny
VI, 22.
kaiana, trwale, wiernie VI 132,
kittu, sprawiedliwość I, (63); VII, 39.
בָּוּר II, ciąć (drzewo):
II, ku-u-ru I, (66)
בִּי ki-i, gdy, zgodnie z... II, 4; II,
I kol. 2; IV, kol. 3; V, 76; VI, 85.
kīam, następująco II, 84; IV, 76; V
80; VI, 89.
kakkū, broń I, 114, 124, 130; II, 20,
36, 54, 122; III, 24, 34, 40, 82,
92, 98; IV, 16, 30, 35, 49, 75, 85,
92, 111; VI, 129.
kakkabu, gwiazda V, 2, 4, 82, 133;
VII, 106, 110.
kakkabu BAN, gwiazda Łuk VI, 91.
בָּלָל kalū, rozplýwać się we łzach,
położyć kres, ustać:
I, la ikalli I, 2 kol. 6; II, 2 kol. 2
I, ka-lu-u IV, 114, schnąć od
płaczu
II, uk-ta-li VII, 114.
kalū (ka-la, kali), ogół, wszystko
I, 61, 136; II, 42, 88; III, 46, 104,
130; IV, 14; VI, 69, 82, 137, 145,
147; VII, 8, 69, 121.
kalāmu, kalāma, kalāmi/e, wszystko
I, 113; II, 19; III, 23, 81.
kališ, całkowicie IV, 125.
בָּלָל kullalu, ogół VII, 18.
kilallān, kilallēn, kilallē, obydwie
strony.
בָּלָל kalāmu II, pozwolić patrzeć:
II, li-kal-lim VII, 125.
taklimtu, wskazanie, pouczenie
VII, 137.

בָּלָל IV, patrzeć:
IV, ik-ki-lim-mu-ma VII, 137.
kīma, jak I, (98), 116, 126, I kol. I,
2 kol. 3; II, 22, 32, 138; 2 kol. 2;
III, 26, 36, 62, 84, 94, 120; IV,
27, 137; VI, 56, 153, 156; VII,
111, 120.
בָּמָה kamū, pętać:
I, a-kam-me II, 135; III, 59, 117
I, ik-mu I, (73); IV, 123, 128;
VI, 129
I, ik-me-šu-ma I, (69)
I, ik-mi-ši-ma IV, 103, 120
I, ik-mu-šu IV, 120; VI, 31
I, lik-me VII, 112
I, ka-mi-ki II, 85
IV, ik-ka-mu-u I, 98.
kamū, spętany IV, 127; VII, 27.
בָּמָל kamālu, gniewać się:
I, ik-mu-lu IV, 76;
kummu, komnata boga Ea I, (75);
VI, 52.
בָּמָס kamāsu, korzyć się:
I, ik-mis III, 70.
בָּמָר kamāru, powalić:
I, kam-ra I, 84.
I, kitmuru, walka II, 48; III, 52, 110.
kamāriš, w sieci, smutnie IV, 112.
il kingu I, 128, 139; II, 34, 45, 56;
III, 38, 49, 96, 107; IV, 66, 81,
119; VI, 29. Zobacz Kingu.
בָּנָךְ zobacz קִינָךְ
בָּנָשׁ kanāšu, ugiąć się przed kimś:
II, mu-kan-niš VII, 38.
iškussū, tron IV, 29; V, 85; VI, 94.
kisukku, więzienie; kisukkiš IV, 114.
kusarikku, ryba-baren I, 123; II, 29;
III, 33; kū-dar-rik-ki III, 91.
בָּנָד kapādu, planować, przemyśliwać:
I, ik-pu-du I, 52, 55; II, 10
I, kap-du I, 110; II, 16; III, 20, 78.
kipdu, plan, zamysł VII, 44.
šir kupu, cielsko potworne IV, 136.
kuppu, źródło VI, 69.

בָּלָל I, la, la-a, nie I, I.
I, la li-e IV, 110
I, te-li-š III, 5

בָּצָף II, kašāpu, trzymać:
III, šu-tak-si-ba-am-ma V, 20.
k(ka)issu, miejsce zamieszkania (bo-
gów?) I, (79); VII, 84.
kīšru, wojsko IV, 106; zob. קִצָּר.
בָּרָב karābu, być dobrze usposobio-
nym, czcić:
I, ik-ru-bu IV, 28.
I, kitrubiš, w sposób hołdowniczy
II, 111.
ikribu, modlitwa VII, 99.
karūbu, kurūbu, wielki, potężny
VII, 5.
ku-ru-nu wino III, 9, 134.
בָּרָה karū, doprowadzić do nędzy:
I, lik-ri VII, 112.
בָּרָר karru, szata I, 132; II, 38; III, 42, 100.
בָּרָשׁ karašu, karšu, wnętrze czło-
wieka, brzuch, serce, duch I, 23,
44; II, 51; IV, 99, 101; VI, 142;
VII, 35, 136.
kirētu, uczta III, 8, 133; VI, 75.
kāta, ka-a-ta, ka-a-ti-ma, ka-a-ši,
a-ka-ša, ty—ciebie, dla, ciebie
I, 138; II, 44; III, 4, 48, 106; IV,
77, 86; VI, 53.
ka-tu-nu-ma, ka-a-šu-un, ka-šu-un,
wy II, 135, 138; III, 59, 62,
117, 120.
kišibbu, pieczęć IV, 122.
בָּשָׂר kašādu, dosięgnąć:
I, ni-kaš-ša-da VI, 54
I, ik-šu-du-ka V, 19
I, ina ka-ša-di VI, 61.
kišādu, szyja VII, 133.
il kišar (ki+šar) I, 12.
בָּשָׂר, być gotowym z pomocą:
I, ik-še-ru-ni VI, 156.
בָּשָׂשׁ kašāšu, być potężnym:
I, ik-ša-šu-nim-ma III, 129.
kašūšu, potężny II, 73;
kišātu, świat IV, 14; V, 3 kol. 3.
בָּתָם katāmu, 1) przykryć, 2) zam-
knąć:
I, ana la ka-tam IV, 98
II, ku-ut-tu-ma-ma II, 89
III, šuk-tu-mat II, 117, 119.

ג.

I, i-li-'a II, 82; III, 53, 111
I, la li-e IV, 110
I, li-'at I, 49.

telê'u, pomysł (?) I, 59.
 II. לֹאֵל mieć siłę.
 la'ātu, —ana la'-a-ti-šu, jak tylko mogła IV, 97.
 li'û, potężny I, (80).
 li'û, tabliczka IV, kol. 3.
 לִבֵּי srożyć się:
 I, la-ab-bat II, 12; III, 74
 I, lab-bat III, 16
 I, la-ab-bu I, 111; II, 17, 79
 I, lab-bu III, 21.
 libbu, serce I, (90); II, 51, 76, 93, 108, 110, 115, 118, 120, 132; III, 14, 56, 72, 114; IV, 78, 100, 102; VI, 2, 4, 138, 142; VII, 35, 37, 135.
 לִבֵּי labânu, cegły wyrabiać:
 I, il-bi-nu VI, 60.
 libittu, cegła niepalona VI, 60.
 לִבֵּי labâriš, w starości VII, 113
 labiru, stary I, 1 kol. 1; 2 kol. 3; II, 2 kol. 2.
 לִבֵּי labâšu, przyodziewać się:
 I, la-bi-š I, 103
 III, u-šal-bi-š-ma I, 117; II, 23; III, 27, 85
 lubâšu, szata IV, 19, 23, 24, 25, 26.
 lû, zaiste, part. I i III osoby liczby pojed. i mnogiej.
 il Lugal-dimmer-an-ki-a VI, 28, 143.
 il Lugal-du-kug-ga VII, 85.
 il Lugal-dur-mah VII, 78.

il Lugal-eš-dubur VII, 74.
 לֹאֵל (לֹאֵל?) la'ātu, palić, rozpalać:
 I, la-a'-it VI, 142.
 il Lahmu I, 10, (78, 83, 89); III, 4, 68; VI, 161.
 il Lah-ha III, 125.
 il La-ha-mi III, 89.
 il Lahamu I, 10, (78, 84), 121; II, 27; III, 4, 31, 68, 125; VI, 161.
 lilâ (LU-GAL-LU-a) VI, 6, 7.
 lillû, lulû, obfitość IV, 72.
 לִמְדֵי lamâdu, uczyć się, poznać:
 I, lam-da-ma I, (93)
 I, lam-du IV, 54.
 לִמְדֵי lamû, opasać, zamknąć:
 III, šul-mu-u IV, 41
 III, u-šal-mi-š I, 95.
 לִמְדֵי limênu, być złym, nieprzyjaznym:
 II, u-lam-mi-in II, 3.
 limnu, r. ż. limuttu, zły I, 44, 52, (73), 91; IV, 18, 45, 123; VII, 34, 36, 73.
 limuttu, zło IV, 84.
 Lumaši (gwiazda) V, 2.
 lānu, postać I, (99).
 lamassu, bóg-opiekun (demon) VI, 153.
 לִקֻּי likû, lakû, wziąć, zebrać:
 I, il-ku-u VII, 140
 I, li-ku-u I, 139; II, 45, III, 107.
 lišānu, język III, 8, 133.

ב.

mâ, następująco VII, 108, 119.
 ma'u, wnętrzości I, 101.
 MU (šumu), linja, wiersz IV, kol. 2.
 מֵאֵי ma'-diš, ma-a-di-š, wielce I, 19, (92); III, 137; VI, 56; VII, 80.
 ma'du, ma'adu, mnóstwo VII, 22.
 מֵאֵר mârû, 1) posłać, 2) kierować:
 II, u'-a-ra (V mârû, Langdon BE, 227; Muss-Arn. Gl. 508)
 II, u-ma'-i-ru VI, 45
 II, u-ma'-i-ra-an-ni III, 13, 71
 II, um-ta'-ir IV, 140.
 מֵאֵר (מֵאֵר?) mârû, dziecko, syn I, 34, 52, (101, 102), 140, 1 kol. 2, 3; 2 kol. 4; II, 46, 72, 110, 122, 127, 2 kol. 3; III, 13, 50, 55, 71, 108,

113; IV kol. 4; V, 135; VI, 108, 162, 167; VII, 127.
 mârûtu, synostwo VI, 131.
 מֵגָר magâru, być na usługi:
 I, ma-gi-ru I, 48
 I, la ma-gi-ri VII, 38
 I, ma-ga-ri VII, 20.
 מֵיט mîtu, umarły VI, 157; VII, 26.
 mēhû, burza IV, 45.
 mahhûtaš (od mahhûtu), w stanie podnieconym VI, 88.
 muhhu, to, co się znajduje na czemś, czaszka (?) II, 85; IV, 130.
 mahâzu, miasto IV, 146. — Zobacz חוּז.

מַחֲסֵי mahâsu, bić, rozbić:
 I, im-haš II, 50
 I, im-ha-ša IV, 55
 IV, im-ma-haš-su I, 97.
 מַחֲרֵי mahâru, wystąpić naprzeciw, być równym komu, umieścić się na czele:
 I, i-mah-ha-ru VII, 100
 I, i-mah-har-šu VII, 134
 I, im-hur-ma V, 74
 I, lim-hu-ra III, 66, 124
 I, mah-ra-at IV, 21
 III, uš-tam-hi-ir IV, 142
 III, šu-tam-hu-rat V, 18, 22.
 mahru, front, przednia strona, głównie w znaczeniu przyimka przed:
 II, 9, 56, 82, 114; III, 6, 53, 97, 111; VI, 50, 65; VII, 136.
 ma/ihrû, odpowiadające drugiemu, równe I, 114, 125; II, 20, 31, 74; III, 24, 35, 82, 93; IV, 30, 50.
 mahrû, przedni, pierwszy I, 129, II, 35; VI, 21; VII, 125, 137.
 mah-ri pa-an, pierwszy, na czele III, 39.
 mahâriš, mahriš, naprzeciw, przed II, 91; III, 56, 114; IV, 2; VI, 31.
 mihirtu, st. constr. mihrit, mihrat, front, nawprost IV, 142; VI, 62.
 mithâriš, zgodnie, razem II, 137; III, 61, 119; VI, 136; VII, 126.
 tamharu, bitwa I, 111, 133; II, 17, 37, 90; III, 21, 41, 79, 99.
 miš(t)u, jakaś broń Marduka IV, 37, 130; VI, 83.
 מֵטֵי matû, pomniejszać, być małym:
 I, i-mat-ti II, 85.
 מֵי mû, woda I, 5, (63); IV, 140.
 mekû, plan, dekret I, 60; II, 81; IV, 66.
 il Mu-kug VII, 33.
 מֵלֵי malû, napełnić, być pełnym:
 I, im-la I, (90); II, 115
 I, im-lu-u III, 131
 I, ma-lu-u IV, 113
 III, uš-ma-al-la I, 116
 III, uš-ma-al-li I, (86); III, 26
 III, uš-mal-li I, 134; II, 40; III, 44, 84, 102
 III, uš-ma-al-lu II, 22
 II, um-ta-al-la IV, 40
 malû, pełność II, 118, 120.
 mala, tyle ile jest VI, 124.
 milû, powódź, (tłum) IV, 116.

מֵלֵךְ malâku, obradowywać, udzielać rady:
 I, i-ma-al-lik I, 47
 I, im-tal-li-ku I, 34, zastanawiać się
 I, lim-tal-ku VII, 126.
 maliku, malku, książę, doradca II, 58; VI, 28; VII, 81.
 malkûtu, panowanie I, 134; II, 40; III, 44, 102; IV, 2.
 milku, rada I, 48; II, 109; IV, 67; VI, 4; VII, 3.
 melammu, blask, uroczysta szata I, (68, 103), 117; II, 24; III, 28, 86; IV, 58.
 mulmullum, dziryt, lanca (?) b. Marduka IV, 36, 101.
 ma-al-ma-liš, jeden odpowiadający drugiemu IV, 90.
 mummu I, 4, 30, 31, 47, 48, 53, (66, 70, 72), 98; II, 55.
 מִנָּה manû, 1) liczyć, 2) recytować:
 I, i-man-ni IV, 91
 I, im-ni-šu IV, 120
 I, im-ni-šum-ma I, (63).
 minûtu, liczba, wymiar I, (93).
 minû, minâ, co I, 45; III, 127; VI, 50.
 mannu, manu, kto VI, 155.
 manumma, kto VI, 23.
 mamman, ktokolwiek IV, 10, VII, 14, 134.
 manâma, którykolwiek I, 7; V, 7.
 mimma, coś VII, 22.
 mimmuma, wszystko co tylko I, (92).
 mimmû, cokolwiek I, 55; II, 10, 139; III, 63, 121; IV, 42.
 mi-im-ma-ma, wszystko I, 60.
 mēsu, sanktuarjum VI, 170.
 מֵשֵׁי mašû, znaleźć, osiągnąć:
 III, lu-ša-am-ša-a II, 118, 120.
 מֵשֵׁה? (מֵשֵׁה?) mašû, być szerokim, dalekim, dużym, grubym:
 II, lu-meš-ša-ma VI, 123.
 מֵשֵׁר mašâru, 1) II, rozcinać, 2) ustanawiać (granice):
 II, u-ma-aš-gir V, 3
 maš(š)aru (może także pochodzić od מֵשֵׁר) stróż IV, 139.
 mišru, granica V, 3.
 מֵרֵן marâsu, być lub stawać się chorym:
 I, im-ra-aš I, 37
 III, šum-ru-ša-at-ma I, 46
 I, im-tar-ša-am-ma I, 27.

maršiš, mocno, boleśnie I, 43, 94;
II, 6; III, 126.
il Marduk I, 2 kol. 5; II, 106, 107,
109; III, 10, 55, 113, 138; IV, 5,
13, 20, 28, 93, 126; V, 3 kol. 1;
VI, 1, 17, 38, 39, 45, 48, 55, 64,
97, 127, 137, 139; VII, 129.
il Maš II, 2 kol. 3.
mûšû, noc I, 38, 110; II, 16;
III, 20, 78; V, 12, 13.
mûšûš, w nocy I, 50.
maš-di-e? IV, 137.
mušmahhu, wielka żmija I, 106, 114;
II, 20; III, 24, 82.
mušruššu (żmija + straszny) I, 121;
II, 27; III, 31, 89, ruššu od רשע.
mašû, zapominać:
I, a-a im-ša-a VI, 121
I, la ma-še-e VI, 112
IV, im-ma-ši VII, 18
IV, im-ma-ša-a VII, 31.

נָאֵד (נֵא) nādu, wynosić, sławić:
I, i-na-a-du V, 77; VI, 86.
I, lit-ta-'da VI, 140
I, lit-ta-'du VII, 24
I, mut-ta-'du IV, 124.
il Nā'id il Marduk I, 1 kol. 2, 3; IV,
kol. 4.
נָאֵק nāku, biadać:
I, i-nu-ku III, 126.
נָאֵר nūru, światło VI, 132, 152;
VII, 5.
נָאֵר (נֵא) nēru, nāru, niszczyć:
I, ta-na-ra II, 55
I, i-na-ru IV, 105
I, i-na-ru-ma I, 93
I, i-na-ra-aš-šu I, (69).
נָאֵב (נֵא) nabû, wołać, nazwać
(suma):
I, im-bi-šum-ma I, (76)
I, im-bi-ma V, 80; VI, 89
I, im-bu-u-šu VI, 127
I, im-bu-u VI, 151, 155; VII, 19,
117, 124
I, i-nam-bu-u VI, 169
I, i nim-bu-u VI, 143
I, ni-im-bu-u VI, 124
I, nim-bi-e-ma VI, 125
I, na-bu-u VI, 51

מַשְׁחַח mašāhu, mierzyć:
I, im-šu-uh-ma IV, 143.
מַשְׁחַל mašālu, być lub stawać się rów-
nym, podobnym:
I, maš-la VI, 126
II, u-maš-ši-il I, 15
II, u-maš-ša-lu VII, 82
II, um-taš-ši-il I, 118; III, 28
II, um-taš-šil III, 86
II, um-daš-šal VII, 14.
mišlu, połowa IV, 138; V, 17, 18.
tamšilu, tanšilu, podobieństwo, ko-
pja I, 16; IV, 144; V, 2; VI, 116.
מַשְׂרַח mašāru, puścić:
I, im-taš-ši-ir II, 24; IV, 96
II, um-taš-šir VI, 34.
matnu, nerw (?) IV, 36.
מַתְק matku, słodki III, 135.
muttiš, przed II, 75, 111; III, 131.
mātu, kraj V, 15; V, 3 kol. 3; VI,
122, 139, 153; VII, 116, 130.

2.

IV, in-na-bu-u VI, 159
I, it-ta-bi VII, 116
I, ni-it-ta-bi VI, 163.
nibu (nib'u), nazwa VI, 131; nim-
bukun VI, 21 = wasza deklaracja.
Nabû-ahê-iddin-na II, 2 kol. 2.
Nabû-balaš-su-ikbi I, 1 kol. 2, 3; VI,
kol. 2.
Nabû-bêl-šu IV, kol. 4.
Nabû-mušetik-ûmi I, 2 kol. 4.
נִבּוּ nibû, wytryskać:
I, na-ba-a-ta V, 16.
נָבֵל nablu, płomień IV, 40.
il Nibiru (zobacz III ebêru) V, 6;
VII, 106, 109.
nubattu, nocny wypoczynek VI, 52.
נִגְגָּה nigû, być jasnym, weselić się:
I, li-ig-gi-ma VII, 129
II, nu-ga-a VI, 73
IV, i-te-en-gu (it-ta-an-gi) VII, 118.
nigûtu, radość, muzyka VI, 76.
nagbu, zbiór, całość III, 7; VI, 170;
VII, 34, 117.
נִדְבַּח nindabû, ofiara VI, 113, 120;
VII, 68.
נִדָּה nadû, rzucić, strącać:
I, a-di I, 133; II, 39
I, ad-di III, 43, 101

I, id-di IV, 71; VI, 83, 94
I, id-da-a IV, 104
I, id-du-sum-ma IV, 1
I, i nid-di VI, 53
I, na-du-ma IV, 112
I, it-ta-di I, 44; IV, 117
I, it-ta-nam-di IV, 91.
il NU-DIM-MUD = il Ea (bóg ocea-
nu) I, 16, 17; II, 58; III, 54, 112;
IV, 126, 142; VI, 38.
נָדַן nadānu, dać:
I, i-nam-din VI, 4, 18
I, ta-ad-di-nu I, 106
I, id-din-šu I, 137; II, 43
I, id-din-sum-ma III, 47, 105
I, ni-id-din-ka IV, 14
I, id-din-nu-šu IV, 30
I, na-din VII, 68, 69
IV, li-in-na-din-ma VI, 16
IV, li-in-na-ad-nam-ma VI, 13, 25.
נִדְרָה nadru straszny I, 117; II, 23; III,
27, 85.
נִוַּח nāhu, spoczywać, uspakajać
się:
I, i-nu-uh-ma IV, 135
I, li-nu-hu VII, 11
I, i-nu-hu II, 7
I, i-nu-uh-hu I, (75)
I, ni-hu II, 112
I, na-hat II, 51
II, li-ni-ih-ha I, 141; II, 47; III,
51, 109.
נִוַּשׁ nāšu, skierować, drzeć:
II, u-na-ši (= unāš? a może od
našû?) II, 87.
נִזָּז nazāzu, stać, ustawiać się:
I, i-za-za II, 112
I, i-zu-za II, 101, 112
I, i-ziz-za II, 75
I, iz-ziz II, 9
I, iz-zi-iz VI, 141
I, izi-iz-ma III, 11
I, iz-ziz-ma III, 70
I, i-zu-uz-ma I, 42
III, lu-uš-ziz-ma VI, 6
III, uš-ziz I, 121; III, 31, 89
III, uš-zi-iz V, 2, 4
III, uš-zi-zu-ma IV, 19
III, uš-zi-zu IV, 125
III, uš-ziz-zu I, (74)
III, uš-zi-iz-ma II, 27
I, it-ta-zi-iz II, 114.
manzazu, postój II, 88; IV, kol. 1;
V, 1, 6, 8; VI, 80, 149.

נָטָה natû, właściwy, odpowiedni,
I, (94); VI, 37.
נָטַל natālu, przyglądać się:
I, i-na-aṭ-ta-al II, 86.
I, i-na-aṭ-tal-ma IV, 67,
I, i-na-aṭ-ta-lu VI, 66.
niṭlu, spojrzenie IV, 70.
נִיַּח II, odrzucać, z powrotem:
I, li-ni-'u VII, 12.
נִיַּח (?) נִי (?) niṭu, hamowanie IV, 110.
נָכַל nakālu, być mądrym, pomysło-
wym:
II, lu-nak-ki-il VI, 9
II, u-nak-kil VI, 43
II, u-nak-kil-šu I, 62
II, nu-uk-ku-lu I, (93)
II, nu-uk-ku-lat V, 76; VI, 85.
nikiltu, chytryść, pomysłowość, rzecz
artystyczna IV, 136; VI, 2, 38.
נָכַר nakāru, być lub stawać się innym:
II, ut-ta-kar II, 139, III, 63, 121.
nakiru, wróg VII, 28.
nakru, wróg, wrogi, III, 66, 124, 127;
IV, 16, 125.
נָמַר namāru, być lub stawać się ja-
nym, błyszczeć.
I, im-me-ru I, 51; VI, 56
I, im-mir I, (90)
I, nam-ru VI, 132.
il Namtilaku VI, 155.
il Namru VI, 159.
il Nannar V, 12; VI, 49.
nūnu, ryba IV, 137.
nini, my I, 40, 45, 96, 100, 102;
III, 128; V, 140; VI, 168.
נִסָּה nisû, oddalić, odsunąć:
II, u-sa-an-ni III, 135
II, ut-te-is-si II, 116.
נִסַּח nasāhu, wyrwać:
I, is-su-hu VII, 34
I, na-sih VII, 43
I, na-si-ih VII, 65.
נִסַּךְ nasāku, położyć, kłaść:
I, is-suk IV, 101.
niematu, wola, pragnienie IV, 126.
נִסַּק nasāku, sławić:
I, it-ta-sik V, 79.
נִפַּח napāhu, rozpalać:
I, na-pa-hi V, 15
IV, it-tan-pah I, (96).
nappāhu, kowal IV, kol. 4.
napharu. Zobacz נַפְרָה.
nipru, nasienie II, 2.

נָפַשׁ napāšu, rozprzestrzeniać się, od-
dychać swobodnie:
I₁ lip-pu-uš II, 76
II₁ mu-nap-pi-šu II, 110.
napištu życie II, 91; IV, 17, 18, 31,
103, 109; IV, kol. 4; VI, 115,
133; VII, 15.
נָצַר našāru, pilnować, ochraniać:
I₁ na-šir-šu-nu I, 22
I₁ na-ša-ru VI, 41.
maš(š)artu, straż VI, 42.
niširtu, życie VII, 112.
נָקַד nākidu, pasterz VII, 128.
נָקַה nakû, wylać, złożyć ofiarę:
III₁ li-šik-ku (wątpliwe) VI, 119.
Nari-dimmer-an-ki-a VI, 147.
ni-a-ši, a-na-a-ši, nam VI, 115, 124,
nišu, lud VI, 14, 82, 133, 139, 140;
VII, 113.
נָשַׁן p. našû, podnosić, przynieść,
nieść:
I₁ i taš-ši II, 54
I₁ iš-ši-ma IV, 37, 49, 75; V, 78
I₁ iš-ši-ma VII, 114
I₁ na-ši I, 124; II, 30; VI, 83

נָסַד sâdu, zabijać:

I₁ i-sa-du IV, 123
I₁ i-sa-a-du I, (73).

siba, sibi r. z. sibittu, siedem IV, 47;
VI, 82.

נָסַב i sabâsu, šabâsu, gnie-
wać się:

I₁ ina sa-ba-si-šu VII, 134.

sagû, sanktuarjum IV, 12; VII, 10.

נָסַק sâku, być wazkim:

I₂ li-si-ik VII, 112.

נָסַח sihû, odpaść:

I₁ si-ha-ti (perm. 3-cia osoba)
IV, 68.

נָסַח saharu, 1) odwracać się, 2) opa-
sać:

I₁ is-hu-ru-šim-ma II, 13; III, 17, 75
II₁ u-sah-hi-ru IV, 108.

il Suh-Gu-Hab VII, 47.

il Suh-Hab VII, 43.

uk(k)allu, namiestnik, minister I, 30,
31; III, 2, 3.

נָסַח (niekiedy נָסַח) sakâpu, 1) rozbi-
jać, kłócić się:

I₁ na-šu-u I, 111; II, 17; III, 21,
79; IV, 114

I₁ na-še-e I, 130; II, 36; III, 98

I₁ na-ša-a IV, 53

I₁ na-aš III, 34, 40, 92

I₁ na-ša-ti-ma IV, 77

III₁ lu-u-ša-aš-ša-a VI, 26

IV₁ li-in-na-ša-a VI, 120.

nišu (niššu, niš'u), podniesienie;
ni-šu e-ni-šu... miłe spojrzenie
I, (87).

נָסַח našâku, rzucać:

III₁ u-ša-as-si-ku VII, 28.

נָסַח našâku, całować:

I₁ iš-ši-ik II, 116

I₁ iš-šik III, 69

II₁ u-na-aš-šak I, 54

IV₁ in-ni-šik III, 132

I₂ it-te-ši-ik VI, 88

I₂ it-taš-ka II, 50.

נָסַח našâru, zmniejszać:

I₁ la na-ši-ir I, 25.

נָסַח natû, rozbić:

II₁ u-nat-ti IV, 130.

נ.

I₁ sak-pu I, 33

I₁ sa-ki-pu I, 110; II, 16, III, 20, 78.

sûnu, „łono” II, 50.

sinništu, kobieta II, 122.

נָסַח sapâhu, zepsuć:

I₁ sa-pi-ih IV, 68

II₁ mu-sap-pi-ih VII, 44

IV₁ is-sap-ha IV, 106.

נָסַח (niekiedy נָסַח) sapânu, powa-
lić IV, 54.

saparu, sieć IV, 41, 44, 95; V, 75;
VI, 84.

sapariš, w sieci IV, 112.

נָסַח sekru, wyraz, mowa II, 140; III,
64, 122; IV, 4, 6, 9.

נָסַח sarâru, sprzeciwiać się:

I₁ la sa-ra-ar IV, 9.

sarru, r. z. sarratu, — sa-ra-a-ti
(amâte) = słowa wicherzycielskie
IV, 72.

sartu V bunt, a może z šertu.

V (נָסַח) występek VII, 40.

נ.

נָסַח III, II, la uš-te-pi-il VII, 132, nie
pozostawi poza mocą.

il Pagalguenna VII, 76.

נָסַח padû, rozwiązywać:

I₁ la pa-du-u, bez litości I, 115,
124; II, 21, 30; III, 25, 83, 92;
IV, 52

I₁ la pa-di-i III, 34; IV, 130

I₁ ana pa-di-šu-nu III, 29.

נָסַח puzru, skryte miejsce IV, 32, 132.

נָסַח pahâru, gromadzić się:

I₁ ip-hu-ru IV, 74; VI, 96

I₁ lip-hu-ru-nim-ma VI, 15

I₁ pah-ru VI, 69

II₁ u-pah-hir-ma VI, 17.

puhru (ukkin-na), zgromadzenie I, 55,

112, 127, 129, 133; II, 12, 18, 33,

35, 39, 136; III, 16, 22, 37, 39,

43, 60, 74, 80, 95, 97, 101, 118,

132; IV, 15, 106; V, 78; VI, 87,

143, 169; VII, 13, 37.

napharu, zbiór, ogół III, 126; VII,
45, 47, 76.

נָסַח pašâru, rozciąć:

I₁ ip-tur I, (67)

IV₁ ip-pat-tar VI, 78.

נָסַח pû, usta I, 35, 138, 141; II, 44,

47, 112, 138, 1 kol. 1; 2 kol. 1,

2; III, 1, 48, 51, 57, 62, 106, 109,

115, 120; IV, 9, 23, 25, 27, 97,

100; kol. 3; VI, 3, 19, 105, 119,

144; VII, 32, 33, 132.

palû, insignium królewskie IV, 29.

נָסַח palâhu, lękać się:

I₁ ip-la-hu IV, 108

I₁ pa-lih I, 2 kol. 5.

puluhtu, strach I, (86, 95), 117; II,

23; III, 27, 85; IV, 57, 115.

apluhtu, strach, szacunek, pełne

uzbrojenie IV, 57.

נָסַח (נָסַח) być szerokim:

III₁ uš-pal-ki IV, 100.

palkû, szeroki I, 18.

נָסַח palâsu, patrzeć, oglądać:

I₁ pal-su VII, 107

IV₁ nap-lu-su-šu-nu VI, 136.

נָסַח pânu, twarz I, 51, 123; II, 35;

III, 97; IV, 39, 60, 96, 105, 116;

VI, 83; — pa-nu-uš-šu VII, 137,

za dawnych czasów.

נָסַח pakâdu, strzedz:

I₁ ip-kid-ma I, 132; II, 38; III,
42, 100

II₁ u-pak-ka VI, 19.

נָסַח być potężnym:

II₁ pu-ug-gu-lu I, 18.

ab/pakallu (czy V pak?) mocz I, (80);

III, 55, 113; IV, 93.

נָסַח paû, odciąć, przeciąć:

I₁ pu-ru'-ma IV, 31

II₁ u-pa-ri'-ma IV, 131

I₂ ip-tar'-u VI, 32.

pitradu, strach III, 135.

נָסַח parâku, popełnić gwałt na kimś:

I₂ ip-tar-ka I, (70).

parku, zaporą IV, 139.

נָסַח IV₁ la na-par-ka-a, bez przerw

wy V, 14.

parakku, sanktuarjum IV, I, 1, 11;

VI, 51, 53, 58, 68, 122.

paramahhu (bar + mah) = parakku

śiru, wielkie mieszkanie bogów

VI, 70.

נָסַח piristu, decyzja II, 107.

paršu, zarządzenie IV, 82; VII,

121.

נָסַח parâru, złamać:

II₂ up-ta-ri-ra IV, 106.

נָסַח parâsu IV₁ latać:

IV₁ mu-up-par-šu IV, 52.

נָסַח, IV₁ na-par-šu-diš IV, 110.

נָסַח pašâhu, uspokoić się:

I₁ lip-šah II, 76

I₁ pa-aš-hu VI, 8; VII, 10

III₁ nu-šap-šah VI, 54

III₁ nu-šap-ši-ih VI, 52

III₁ šu-up-ši-ih II, 128

III₁ šu-up-šu-ha-ak I, 38

III₁ šup-šu-ha-at I, 50

III₁ šup-šu-hi-iš I, (75)

III₁ mu-šap-ših VI, 138

IV₁ ip-pa-aš-hu VI, 134.

tapšuhtu, uspokojenie, ulga VI, 12.

pašahiš, spokojnie VI, 26.

נָסַח pašku, trudny I, (94).

pušku, ucisk VI, 148, 154; VII, 23.

šapsaku, nędza, niedola VI, 130.

נָסַח pašâru, rozwiązywać:

I₂ ip-ta-sar II, 4.

נָתַתּוּ pitû, otworzyć:

1, ip-te-ma IV, 97; V, 9

1, pi-ta II, 117, 119

IV, li-pat-ta-a (=lippattâ) VII, 128.

נָתַתּוּ patâku, robić, stworzyć:

1, ip-ti-ku III, 134

1, ip-ti-ka VII, 115

1, lip-ti-ku III, 9

1, pa-ti-ka-at II, 113

1, pa-ti-ka III, 81

1, pa-ti-ik-ka-at II, 19; III, 25

IV, lip-pat-ku VI, 14

IV, lip-pa-ti-ik-ma VI, 58.

pitku, dzieło I, 2 kol. I; II, 1.

נ.

I. נָעַן senu, owca VII, 111.

II. נָעַן (נָ?) napełniać:

1, i-sa-nu IV, 115

1, i-sa-nu-ma IV, 99

III, li-se-si-in VI, 115.

נָעַן (נָ?) siru, wysoki być:

1, u-sir V, 14.

siru, wysoki VII, 80.

si-ri-is, ku, do... I, 32; IV, 128.

I. נָעַן šabâru, pojmać, sprowadzić:

III, u-sa-aš-bi-ra-an-ni III, 14, 72.

II. נָעַן šabâru, słuchoć:

1, ti-is-bu-ru te-le-, winienieś chę-

tnie wysłuchać III, 5. (Muss-

Arn. Gl. 860.)

נָעַן šabâtu, wziąć:

1, is-ba-tu I, 58; VII, 17

1, sa-bit IV, 96; VII, 107

1, ti-is-bu-tu I, 130; II, 36; III,

40, 98

III, u-sa-aš-bi-it IV, 139

IV, li-is-sab-tu-ma VII, 125

III, uš-te-is-bi-ta IV, 42

III, uš-ta-aš-bi-tu-uš IV, 34.

šibittu, niewola IV, 127.

šibtu, treść III, 127.

נָעַן šelu, żebro, bok, — ina si-li ki-

lal-la-an, po obydwóch stronach

V, 9.

נָעַן sulātu, bitwa I, 112; II, 18; III,

22, 80.

נָעַן salālu, kłaść się:

1, ni-sa-al-lal I, 96

1, i ni-is-lal I, 40, 100, 102

1, sa-lil I, (64)

1, sal-la-lat I, 50

1, sa-al-la-ku I, 38

III, u-sa-aš-lil-ma I, (65).

נָעַן salālu, ocieniać, przykryć dachem:

II, u-sa-al-lil IV, 138.

נָעַן salmât kakkadi, czarnogłowi, lu-

dzie VI, 111, 123; VII, 32, 89

נָעַן (נָ?) uszkodzić:

1, su-ul-lu-pu IV, kol. 3.

נָעַן samādu, zaprządz:

1, is-mi-da II, 4

1, is-mid-sim IV, 51

1, la sa-an-da-at IV, 85.

našmadu, zaprząg IV, 51.

נָעַן šimru, obfitość, bogactwo VII, 21.

נָעַן (נָ?) šapû, wykończyć (Langdon

BE, 80 uw. 6):

1, uš-si-ip-su I, (91)

III, uš-te-is-bi-šum-ma I, (91).

נָעַן šusû, trzcina (?), kępy na wodzie I, 6.

I. נָעַן šarâru, rozpalać się, błyszczyć:

1, sa-ri-ir I, 87.

II. נָעַן širritu, męka, kajdany I, (72);

IV, 117; nieprzyjaźń, berło (nie-

prawne) VI, 141.

נָעַן širtu, pierś I, (85).

נָעַן širmah(h)u, olbrzymi wąż.

נָעַן širrušû, potworny żmij.

נָעַן šatu, wieczność VII, 114; we-

dług Muss-Arn, Gl. 889 / נָעַן

šitu. Zob. נָעַן.

ק.

קָבַל kibû, kabû, mówić:

1, i-kab-bi VI, 87

1, i-kab-ba V, 133

1, i-kab-bi-šu VI, 11

1, i-kab-bi-ma IV, 25

1, ik-bi-šum IV, 26

1, ik-bu-u VI, 161

1, ik-bu-u VII, 24

1, ki-bi IV, 22

1, ki-bi-šum-ma IV, 24.

kibîtu, wyraz, rozkaz I, 138; II, 44;

III, 48, 106; IV, 7; VII, 131.

takpîtu, takbîtu, rozkaz VI, 146.

קָבַל kablu, środek, środkowa część

IV, 65.

קָבַל kudmu, przed III, 11, — kudmiš

I, 33.

קָבַל kâlu, 1) krzyżać, 2) być spo-

kojnym

kûlu, Langd. BE. 73 uw. 10, spokój

I, 40.

kâliš, głośno I, 94; II, 89.

קָבַל kâpu, powierzyć:

1, ik-ti-pa V, 12.

קָבַל kîštu, dar IV, 44.

קָבַל kullultu, czyn występny VII, 136.

קָבַל kamâmu (?) wzdychać (Langdon

BE, 102 uw. 8 podaje, że Zim-

mern uważa nûš kakkadi za sy-

nonim z kamâmu):

1, i-kam-ma-am II, 87,

II Kingu. Zobacz Kingu

קָבַל kanâku:

1, ik-nu-kam-ma IV, 122.

קָבַל kašâru, wiązać:

1, lu-uk-sur-ma VI, 5

1, ik-sur-ru VI, 24, 30

1, ik-ta-sar II, 2

1, kiš-su-ra I, 6 (kišura).

קָבַל kakkadu, głowa II, 87; VI, 111, 123;

VII, 32, 89.

קָבַל kakkaru, ziemia II, 86; III, 69.

I. קָבַל karâbu, zbliżać się:

1, kit-ru-bu IV, 94

III, uš-tak-ri-ba IV, 44

III, šu-tak-ri-ba-ma V, 24

III, šu-tak-rib-ma V, 21.

קָבַל kirbu, wewnątrz I, 9, 24, (81, 82),

107; II, 90; IV, 102; VI, 52, 54,

76; VII, 109.

קָבַל kirbiš, wewnątrz I, (75); IV, 41,

48; VII, 87, 108.

II. קָבַל kirbitu I. mn. kirbâti, pole,

teren miasta VII, 67.

קָבַל kardû, potężny II, 106; IV, 70,

126.

קָבַל karadu, mężny II, 73; VI, 108, 177.

קָבַל karû, róg V, 16; VI, 66.

קָבַל kâtu, ręka I, 132, 134; I, kol. 3; II,

38, 40, 85; III, 42, 44, 100, 102;

IV, 8; VI, 141; VII, 32.

קָבַל kaštu, łuk IV, 35, 36; V, 76, 79,

80, 82; VI, 85, 88, 89.

קָבַל kutrinu, kadzidło VI, 115.

קָבַל katrû, podarunek VII, 100.

ר.

רָעָא rē'u (rē'û), paść, panować.

1, li-ir-ta-a VII, 111.

רָעָא rē'û, pasterz VII, 128.

רָעָא rē'ûtu, pasterzowanie VI, 111.

רָעָא (רָ?) rîmēnû, litościwy VII, 30.

רָעָא rēsu, uderzyć:

1, li-ra-i-su IV, 16.

קָבַל rūku, daleki VII, 94, 135.

I. רָעָא rēstû, pierwszy I, 3.

רָעָא rāsu, rāsu, głowa, IV, 58; ri-eš, gło-

wa, początek I, 1 kol. I; V, 15;

VI, 62; VII, 107.

II. רָעָא (רָ?) rēsu, radować się:

1, i-riš I, (90)

1, i-ri-šu IV, 133,

1, ina ri-bi-i, po czwarte VII, 25.

I. רָבַב rabâbu, być upokorzonym,

zgniecionym:

III, II, liš-rab-bi-ib I, 142; II, 48;

III, 52, 110.

II. רָבַב III, II, robić wielkim, po-

większać.

rabbu, wielki VII, 64.

rabbûtu, potęga, I, 78.

רָבַב rabû, być, stawać się wielkim:

1, ir-bu-u I, 11

1, ir-bu-u I, (97)

1, ra-ba-a-ti IV, 77

III, tu-šar-bi IV, 82

III, u-šar-bi-ka I, 133; II, 39, III,

43, 101

III, uš-šar-bi-iš I, 128

III, II, uš-rab-bi-iš II, 34; III, 38, 96

III, šur-bu-u VII, 79

III, šur-ba-a VII, 77

III, lu šur-ba-ta I, 135; II, 41; III,

45, 103.

1, ir-tab-bu-u IV, 119

1, li-ir-tab-bu-u I, 136; II, 42, III,

46, 104.

rabū, duży I, 29; II, 133; III, 130; IV, 3, 5, 49, 75; kol. I; V, 1, 72; VI, 15, 17, 27, 74, 81, 96, 113; VII, 76, 123.
 rab s(š)ikkatūtu, dowództwo I, 131; II, 37; III, 41, 99.
 rubūtu, majestat, władza książęca IV, 1; VII, 82.
 rabiš, w majestacie, wielce II, 42, 92.
 ragg, zły I, 48; VII, 45, 47.
 rigmu, krzyk I, 25.
 I, rra II, dostarczać, III/II, uš-rad-di I, 114; II, 20; III, 24, 82.
 II, rra išc, postępować naprzód: III, u-šar-di-ma III, 67; IV, 59 III, uš-tar-di II, 8, 80.
 rēsu, pomocnik IV, 69, 107.
 I, rra rehū, rzucić się na kogo: I, ri-hi I, (65)
 I, ir-te-hi-su I, (64).
 II, rra rehū, żyć płciowo z kobietą: III, uš-tar-hi I, (80).
 narāmu, przedmiot miłości VI, 72
 rahāsu, zalać, obalić: I, ra-hi-su IV, 52.

rakābu, wejść na wóz i jechać: I, ir-kab IV, 50
 III, uš-tar-ki-ba IV, 36.
 narkabtu, wóz IV, 50.
 rakāsu, łączyć: I, lu rit-ku-su IV, 85.
 riksu, związek, wszechświat, zawiązka na głowie I, (67); V, 6; VII, 17, 121.
 markasu, powróż, łącznik VII, 78.
 ramū, 1) rzucić, 2) usiąść, zamieszkać: I, i-ra-mu VII, 99
 I, ir-me IV, 2
 III/II, uš-ram-ma IV, 146
 rapšu, daleki VI, 142.
 rašbu, straszny IV, 55.
 rašubbatu, przestrach, groza IV, 58.
 rašadu, III, ufundować: III, u-šar-šid-ma I, 77.
 rašū, wziąć, powziąć: I, ir-su-III, 127; VII, 27.
 rittu, palec IV, 62.

ש.

ša, 1) zaimek wskazujący: on, ona, ono; 2) partykuła II przypadku; 3) zaimek względny, który, która, które; 4) spójnikowe: że, dlatego że.
 šu-ut (šūt) I. mn. od ša (IV przyp.), a właściwie od bardzo rzadkiego šu I, 127, 131; II, 33, 37; III, 37, 41, 95, 99; IV, 115.
 šeu, zboże VII, 2.
 šēu, widzieć, I, szukać: I, te-eš-e-ma IV, 83
 I, i-še-a I, 60; IV, 66
 I, i-še-am-ma II, 81
 I, šē I, 6
 I, šē-te-a III, 5.
 ša'ālu, pytać: II, u-ša-lu IV, 92.
 šaru, wiatr I, 85; IV, 32, 41, 45, 47, 99, 132; VII, 20, 23.
 šertu, przestępstwo, kara za przestępstwo IV, 114.
 ina šar-tu (šar?), oszukańczo I, 2 kol. 5.

šuāšu, ša-a-šu, šāšu, II i IV przyp. samodzielnego zaimka trzeciej osoby: jemu, jego, jej, ją, im, ich I, 54, 128; II, 10, 34; III, 38, 96; IV, 134; VI, 36, 136, 140; VII, 14, 90, 105, 107.
 kīma ša-a-šu VI, 57.
 šuātu, šuāti(m), šātu, ten I, 126; II, 5, 32, III, 36, 94, 127; IV, 120.
 šabū, ujarzmić: II, u-ša-bu-u IV, 124
 II, mu-še-ib-bi-i VII, 41.
 šabū, ujarzmiony, strącony VI, 129; VII, 41.
 šabāru, łamać: II, u-šab-bir IV, 111.
 šag-zu VII, 41, 43, 47.
 šagīmu, krzyk II, 52.
 šigaru, zamek V, 10.
 šadādu, ciągnąć: I, iš-du-ud IV, 139
 I, ni-iš-du-ud I, 46.

šadū, wschód IV, 43 (sum. kur-ra) šidē, dary IV, 134.
 šū=on, šī=ona, šūnu, šun (I. mn. m.) šina (ž.).
 šū=ten, šī=ta (I. mn.) šūnu, šunūti, šināti, šinātina.
 šedu, byk-bóg, demon pocieszyciel VI, 153.
 šaru (?), wkroczyć: II, (?) I, (?) šu-a-ru I, 24.
 šūru, byk IV, 124.
 šahādu, podnosić się: II, liš-tah-hi-dam-ma I, 120; III, 30, 88
 II, liš-tah-hi-da-am-ma II, 26.
 šahāhu II, uciskać: II, uš-tah-ha-ah II, 52.
 wpaść w nędzę: III/II, uš-ha-ri-ir-ma II, 6
 III/II, uš-ha-ri-ir 86.
 šaharratu, trwoga, nędza VII, 42.
 šahātu, wahać się: I, iš-ta-hat I, (67).
 šatāru, pisać: I, iš-tur-ma IV, kol. 5
 I, li-iš-tur-ma VII, 138
 I, ša-tir-ma I, 1 kol. 1; 2 kol. 3; II, 2 kol. 2
 I, ana pi ša-ta-ri IV, kol. 3.
 šatru, napis IV, kol. 4.
 šihu, rość: I, i-ših I, 11.
 šāmu, określać, przeznaczać (losy): I, lu-šī-im II, 138
 I, lu-šim-ma III, 62, 120
 I, li-šī-ma III, 10
 I, i-šim-mu III, 138
 I, i-šim-mu IV, 33
 I, i-šim-mu IV, 33
 I, šī-mat I, 8
 I, šī-ma-šu III, 65, 123
 II, u-šim-mu VI, 93
 II, mu-šim-mu III, 130
 I, iš-ti-mu I, 140; II, 46
 III/II, uš-ti-šam III, 50
 III/II, uš-te-šam III, 108.
 šimtu, przeznaczenie, los I, 8, (79), 140; II, 46, 133, 136, 138; III, 10, 50, 60, 62, 65, 108, 118, 120, 123, 130, 138; IV, 4, 6, 21, 33; V, 84; VI, 82, 93; VII, 84.

ši-ma-a-šu (Langdon BE, 188 uw. 2 od šimtu, przeznaczenie, Luckenbill od šimu, cena, zasługa VI, 169.
 tašimtu, rozważa, rada II, 57.
 š(a)ikkatūtu, dwódstwo I, 131; rab šikkatūtu, dowództwo.
 šakānu, położyć: I, taš-ku-nu-ma VI, 49
 I, iš-kun IV, 39, 60
 I, iš-kun-ši III, 37
 I, iš-ku-nu I, 127; III, 133; VI, 75, 76
 I, iš-ku-nu-ši II, 33, 95
 I, iš-ku-nam-ma IV, 138
 I, liš-ka-nu III, 8
 I, šuk-na-a-ma III, 118
 I, šuk-na-ma II, 126; III, 60
 I, ša-ki-in VI, 128
 I, šak-nu-ma VI, 80
 IV, liš-ša-kin I, 40
 I, iš-ta-kan V, 11
 I, šit-ku-na-ma I, 112; II, 18; III, 22, 80
 I, šit-ku-na-at-ma II, 12; III, 16, 74
 I, liš-ta-kan VII, 138.
 šukuttu, ozdoba, zaopatrywanie, śpi-chlerz V, 13; VII, 8.
 šikittu, dzieło, tworzywo VI, 133.
 šikkatu, łup VI, 126.
 šikru, oszołomienie z picia III, 136.
 šikaru, napój šikaru VI, 77.
 I, šalātu, przeciąć: I, ša-lit-su-nu I, 17
 II, u-šal-lit IV, 102.
 šalamu, być całym: I, li-iš-lim IV, 24.
 šalmu, šalamtu, trup IV, 104, 135; VII, 130.
 šulmu, zbawienie, pomyślność IV, 34.
 šulmānu, dar IV, 134.
 šalšu, trzeci V, 82; VI, 91, 159.
 šalšiš, po trzecie VII, 19, 43.
 šal-tum (Langdon BE, 198, 65) zwycięstwo VII, 65.
 šumu, imię, nazwa, wiersz I, 2, 8, 10; IV, kol. 2; V, 82; VI, 6, 89, 91, 124, 125, 143, 147, 151, 159, 163, 168, 170; VII, 75, 109, 116, 120, 124.
 šammu, roślina IV, 62.

- 𐎶𐎵 *šemû*, słuchać:
 I₁ i-sim-me V, 138
 I₁ iš-me-ma I, 105; II, 5, 49; VII, 118
 I₁ iš-me-e-ma II, 79
 I₁ iš-mu-ma III, 125
 I₁ iš-me-šum-ma I, 51
 I₁ še-mi II, 98
 I₁ še-me V, 1 kol.
 I₁ še-ma-ta II, 77
 I₁ ina še-mi-ša IV, 87
 I₁ ina še-mi-šu V, 1 kol.; VI, 1
 I₁ ina še-mi-su V, 3 kol. 1.
 I₁ ina še-me-e-šu VI, 55
 I₁ iš-te-mu-u VI, 165.
 tašmû (𐎶𐎵𐎶?) wysłuchanie VII, 20.
 𐎶𐎵 *šamû*, niebo IV, 14; V, 19, 82, 86; VI, 44, 46, 80, 81, 116, 145, 148, 150; VII, 16, 66, 70, 106.
 šamāmu, niebo zwykle w znaczeniu widnokręgu niebieskiego I, 1; IV, 138, 145; VII, 110.
 𐎶𐎵 *šamāhu*, rozwijać się bujnie:
 I₁ šam-bat I, (87).
 𐎶𐎵 *šumēlu*, lewy IV, 56; V, 10.
 šumma, jeżeli II, 77, 134; III, 58, 116; šummama.
 𐎶𐎵 *šamāru*, być szalonym:
 I₁ šit-mu-riš IV, 89.
 𐎶𐎵 *šamaš*, bóg słońca V, 19.
 𐎶𐎵 *šamsu*, słońce I, (102); V, 21, 22.
 𐎶𐎵 *šattu* (šantu), rok I, 13; 2 kol. 7; V, 3, 5; VI, 60, 61.
 I. 𐎶𐎵 *šanû*, stawać się innym:
 II₁ lu-ša-an-ni-ma VI, 9
 II₁ u-ša-an-na II, 10
 II₁ u-ša-an-ni IV, 88
 III₁ uš-teš-ni-ma VI, 43.
 II. 𐎶𐎵 *šanû*, powtarzać, opowiadać:
 I₁ ša-na-at V, 22
 II₁ šu-un-na-a III, 12
 II₁ li-ša-an-ni-ma VII, 127
 II₁ u-ša-an-na-aš-šu VI, 12
 II₁ uš-tan-nu-ni I, 56.
 šinā, dwa IV, 137; ana ši-na, na dwie części VI, 10.
 šanû, drugi, inny VI, 61, 147; sanum-ma VI, 90.
 šaniš, wtórnie VI, 155.
 šunnû, zdublowany; — šu-un-na-at ili, dwoistość (głowy) boga I, 91.
 𐎶𐎵 *šanānu*, być podobnym:
 I₁ ša-ni-nu I, 14, 20
 I₁ la ša-na-an IV, 4; 6
 šanû, inny I, 125.
 šinnu, ząb I, 115; II, 21; III, 25, 83; IV, 53.
 𐎶𐎵 *šasû*, wzywać:
 I₁ is-si I, 30
 I₁ il-si II, 71, 107
 I₁ is-si-ma IV, 89
 I₁ iš-si-ma (= is-si-ma) VI, 87
 I₁ is-su-u III, 125
 I₁ il-ta-si I, 42
 šaptu, usta II, 50, 89, 116, 117, 119, 140; III, 64, 122; IV, 61, 72, 98.
 šiptu, (𐎶𐎵) zakłęcie IV, 91; VI, 157; VII, 11, 26, 34.
 𐎶𐎵 według Muss-Arn. Gl. 117 jest pierwiastkiem dla išpatu, kołczan IV, 38; ZA. 1923, 46 podaje że išpatu = eš(bit) + pan (kaštu).
 𐎶𐎵 *šapāhu*, rozszerzać:
 II₁ lu-šap-pi-ih (zniszczyć?) I, 39
 𐎶𐎵 *šapālu*, poniżać się:
 III₁ šu-uš-pu-lu IV, 8
 šapliš, na dole I, 2; VI, 40.
 šaplu, spodnia część III, 69; IV, 118.
 𐎶𐎵 *šapāru*, posyłać:
 I₁ aš-pur-ma III, 53, 111
 I₁ lu-uš-par-ka III, 4
 I₁ iš-pur-si IV, 76.
 šipru, wiadomość, poselstwo, rzecz VI, 37, 57, 67.
 𐎶𐎵 rozszerzać:
 III/II₁ uš-pa-ri-ir-ma IV, 95.
 šapattu (šabattu), nazwa księżyca podczas pełni V, 18.
 𐎶𐎵 *šakû*, być wysokim:
 I₁ ša-ga-ta IV, 15
 III₁ tu-ša-aš-ki IV, 81
 III₁ u-ša-aš-ki I, 128; II, 56; III, 38, 96
 III₁ u-ša-aš-ka II, 34
 III₁ nu-ša-aš-ku-u VI, 144
 III₁ šu-uš-ku-u I, 139; II, 45; III, 49, 107; IV, 8; VII, 13
 III₁ šu-uš-ku I, (92); VI, 108
 šakû, wysoki II, 74; VII 65, 86
 šakūš, wysoko I, 103
 šakummeš, smutno I, 58; II, 6
 𐎶𐎵, III/II₁ šukam(m)umu, stać prosto I, 26.
 𐎶𐎵 *šakāšu*, zniszczyć:
 I₁ šu-uk-ki-ši I, 104
 šakšu (šak(i)šu?), niszczyciel IV, 52.
 𐎶𐎵 *mešrû*, wzrost, bogactwo; — mešrêti, siły ciała: I, 100.

- 𐎶𐎵 *šarābu*, stawiać w stan oskarżenia:
 I₁ liš-ta-ri-bu VI, 150.
 šarbābu, strach I, 119; III, 87.
 šarbābiš II, 25, 83.
 𐎶𐎵 *šarāhu*, być olbrzymim:
 II₁ u-šar-ri-hu VII, 119
 II₁ li-šar-ri-hu VII, 25.
 ši-ri-su, słodki napój III, 135.
 𐎶𐎵 *šarāku*, używać, rozdawać:
 I₁ ša-riḫ VI kol. I; VII 1
 šarrûtu, panowanie IV, 14; VII, 79.
 šarru, król IV, 28; V, 3 kol. 3; VI, 20, 39, 45, 146; VII, 65.
 šursu, korzeń, — šursiš, aż do korzenia IV, 90; VI, 66.
 𐎶𐎵 *šašmu*, bitwa IV, 86; VI, 154.
 šašmeš, dla walczenia IV, 94.
 𐎶𐎵 *šatû*, pić:
 I₁ iš-tu-u VI, 77
 I₁ ina ša-te-e III, 136.
 šutu, południe IV, 43.
 šittu (𐎶𐎵), sen I, (64, 65).
 𐎶𐎵 (V šihu) šatāhu być wybitnym:
 II₁ šu-ut-tuh I (100).
 𐎶𐎵.
 tû, zakłęcie I 62, 133; II, 39, 128; III, 43, 101; IV, 71, 91; VII, 33.
 𐎶𐎵 *te'ûtu*, ti'ûtu, pożywienie VII, 69.
 𐎶𐎵 *ti-amat*, Tiāmat I, 4, 22, 23, 26, 32, 33, 36, 41, 88, 105, 2 kol. 1; II, 1, 3, 10, 11, 15, 49, 75, 84, 91, 122, 124, 126, 128, 135, III, 15, 19, 59, 73, 114, 117, 128; IV, 31, 41, 48, 60, 65, 71, 76, 87, 89, 93, 97, 105, 128, 129; VI, 24, 30; VII, 87, 92, 108, 112. Ti-a-ma-ti III, 77; Ti-wa-wa-ti II, 81; III, 56.
 𐎶𐎵 *tibû*, iść naprzód, postępować:
 I₁ ti-bu-u III, 40 IV, 48
 I₁ te-bu-u III, 98, VII, 12
 I₁ te-bu-ni III, 77
 I₁ ti-bi-u-ni I, 109; II, 15; III, 19
 I₁ ti-bu-ka IV, 73
 III₁ u-šat-ba-am-ma VI, 65
 I₁ it-ti-bu IV, 94.
 𐎶𐎵 *tabāku*, wylewać, wytrząsać:
 I₁ lit-bi-ku (?) VI, 106
 I₁ tu-bu-uk IV, 18
 I₁ tab-ku I, 101.
 𐎶𐎵 *tāru*, zwracać się:
 I₁ i-tur II, 140; III, 64, 122
 I₁ i-tu-ur IV, 26
 I₁ i-tu-ra II, 82; III, 54, 112; IV, 128
 I₁ tir-ri I, 103.
 I₁ tu-ur IV, 24
 II₁ u-tar-ra VII, 133
 II₁ u-tir-ru VII, 22
 II₁ u-ta-ri IV, 71
 II₁ nu-te-ru I, 96
 II₁ nu-ta-ar I, 100, 102
 II₁ mu-tir II, 105, 134; III, 10, 58, 116, 138; VI, 168
 II₁ mu-tir-ru IV, 13
 III/II₁ šu-te-ra II, 136; III, 61, 118.
 taiāru, litość VII, 27.
 tahāzu, bitwa I, 124; II, 2, 30, 121; III, 34, 92; VI, 24, 30, VII, 88.
 tahāziš, do walki IV, 94.
 𐎶𐎵 *takālu*, ufać:
 I₁ tak-lu-ka IV, 17.
 tukultu, siła, VI, 139.
 ta-am, sufiks po liczbach I, (97)
 𐎶𐎵 *tamû* (pochodne od amû, emû), mówić:
 I₁ i-ta-mi-šu II, 108
 I₁ a-ta-ma-a VI, 22
 I₁ i-ta-ma-a III, 57, 115
 I₁ i-te-mi IV, 88
 𐎶𐎵 *tamāhu*, wziąć, trzymać:
 I₁ it-muh VI, 141
 I₁ it-mu-uh IV, 122
 I₁ ta-me-ih IV, 62
 III₁ u-šat-mi-ih I, 137; III, 47, 105
 III₁ u-šat-me-ih II 43
 I₁ it-ta-mah I, (72)
 𐎶𐎵 *takû* Deimel En. eliš 66, szanować, czekać na kogo (:)
 II₁ u-tak-ku VII, 4.
 tukuntu tukumtu, walka II, 53, 106; IV, 55, 118; VI, 23, 25, 29.
 tārītu, zobacz 𐎶𐎵.
 𐎶𐎵 *tarāru*, drzeć:
 I₁ it-ru-ra IV, 90
 I₁ it-tar-ru IV, 108.
 tērtu (𐎶𐎵) mandat, zlecenie, omen I, 125; II, 31; III, 14, 35, 72, 93; VI, 18, 45, 79; VII, 6, 122, 138.
 𐎶𐎵 *Tu-tu* VII, 9, 15, 19, 25, 33.

OMYŁKI DRUKARSKIE:

jest	a winno być:
19, uw. 15: i-ḫi-ik-ku-ma	i-ḫi-ik-ku-ma
20, uw. 7: <i>Λαχον</i> i <i>Λαχην</i>	<i>Λαχος</i> i <i>Λαχη</i>
21, uw. 10: bogini Lahmu	bogini Lahamu
23, uw. 17: ku-u-lu	ku-u-lu
24, 4: i-ni-iš-du-ud	i ni-iš-du-ud
26, w. 64: tu-ub-kit-tum	tu-ub-ḫit-tum
26, 65: apšā-am	apsā-am
26, 85: i-ti-nik-ma	i-ti-nik-ma
28, 84: ḫa-mat-si-na	ḫa-mat-si-na
30, 108: i-taḫ-ḫa	i-taḫ-ḫa
34, 128: u-ša-aš-ki	u-ša-aš-ki
34, 132: ip-kid-ma	ip-kid-ma
36, I kol. 3: sa	ša
36, w. 3: u-lam-mi-im	u-lam-mi-in
36, 6: uš-ḫa-ri-ma	uš-ḫa-ri-ir-ma
38, 18: šu-la-a-tum	šu-la-a-tum
43, uw. 4: Jansen	Jansen
44, w. 106: kar-du	ḫar-du
44, II 1: ḫit-ru-biš	kit-ru-biš
44, uw. 5: <i>לכד</i>	<i>לכד</i>
46, 119: suk-tu-mat	šuk-tu-mat
47, 134: właściciel	mściciel
48, kol. 3: sangu	šangû
49, 4: ubšukinnaki	Ubšukinnaki
55, 62: ubšukinnaku	Ubšukinnaku
70, 70: kar-da	ḫarda
72, 107: ri-su-ša	ri-šu-ša
74, 124: mat ta-du	mut-ta-du
76, 142, 143: apši	apsi
82, 76, 80: iṣ kašti	iṣ ḫasti
102, kol. 3: Nabû-balaṭ-su-ikbi	Nabû-balaṭ-su-iḫbi
118, 45: I, li-ab-bit-ma	II, li-ab-bit-ma
121, 43: IV. <i>ארר</i>	<i>ארר</i>
124, 4: III, uš-daš-ša-a	III/II, uš-daš-ša-a
127, 11: III, liš-ḫar-mi-mu	III/II, liš-ḫar-mi-mu

